

主 題 Tamih yaya 的故事
(ilayalau 的故事)

地點 I 1 - V 381 報導
時間 II 179 - VI 514 記音
編號 III 289 - VII 534 翻譯
IV 338 - VIII 559 一

AM 4 A ~
5 B ~

1

1 Ira ano ca 'i, alae: ko tata-
在 若 不 取 示 根 原

pagan no iya 'i, no takod han 'i, ira
屬 那個 若 跳上

tatiih kini saan kako haw.
不可以 這個 想 我

2 Ira 'i, nanitiniayto ipakalacafe:g-
從此(其原因) 有關財產問題

ay kiraan.
這事

3 Ira ci Cihcih ko fafahi ira, ci Fo'-
有(主)人名 示 妻子 (主)人名

togaw ko fa'inay.
示 丈夫

Ira 'i, ci mama Cala:wto aci Palikalaw
(主)父 人名 和 人名

aci Marokirok.
和 人名

4 Iyaan sa tora 'ira, sadak no malka-
然後 這 出來, 屬 兄弟姊

kaay cayra. Hanaw ko sowal.
妹 他們 如此 示 說

5 Ci Fo'ok ko ina ni Tfi', ira 'i,
(主)人名 (主)母(屬)人名

ira 'i, ni Pikaw ira 'i, ci Rogac (wa ci
(屬)人名 (主)人名 也許(主)

Namay). Hatira kira.
人名 如此 以上

6 Ira 'i, tagasa isa'tip no tira i
到達 西側(屬) 那裡在

Ci'okakay tiya takaraway, tina tilid no
地名 那個 高地 那個 時代(屬)

1 我每當講故事時一定從頭開始說起, 而不能忽略故事的每一節節。

2 例如, 我講述有關財物之事一定說出其原因。

3 有一對夫妻, 妻子

叫 cihcih, 丈夫叫 fo'togaw。其 mama (長老們) 有 Calaw, Palikalaw, Marokirok。

4 這些人都一家族的兄弟姊妹。

5 Tfi' 的母親叫 Fo'ok, Pikaw 的母親叫 Rogac (也許 Namay)。以上。

6 據傳說, 在洪水世界時期 Pilkalawan 神和 Marokirok 神 = 一位神曾經

註

① fakifak

一、122 四 289 七 514
二、174 ~ 五 338 八 534
三、337 六 381 九 559

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	nanom ira, naitira mahitfo ci Pilkalaw 水 在山地 降臨 (主) 地名 aci marokirok. 和		降臨在 Ciokakay 西邊的高地上那裡。
7	Pakasatimol ko ni Cihcih aci ko'to- 從南側 由(人屬) 人名 和 人名 law. Hanaw ko sowal. 如此 指示 說		7 Cihcih 和 Kōtanw 的在南方那地帶。如此說。
8	Tfo ira malacinowas, tfo sa tora 分開 'i, ira i sa'tip no moco'an yano tilicay 西側 (屬) 那個 a nanom, ira 'i, sa'tip niraan haw. 水 西側 那個		8 另一位由他們分開之後住在 Mocoan 的西邊。
9	Ira 'i, ra sato tiraan ira 'i, Ota- 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 poro han no mato'asay kiraan. Omaan o Ka- 稱 屬 昔人 山地 什麼 指示 神 was to ko pagaga:nay tira Otaporo han ki- 由 指示 命名的 那個高原 稱 那 ra. 個		9 這個地方古人稱之 taporo (高原之意)。這個名稱原來由 Kawaš 神人所定名的。
10	Ira 'i, sa-ciawawa sa ci Cihcih ir- 所持孩子 (主) 人名 aan ira, ci Ogaraw ira 'i, ci sra ko fafa- (主) 人名 (主) 人名 指示 妻子 hi.		10 Cihcih 的孩子叫 O-galaw, 他的妻子叫 Sra.
11	① Sa-cipton sato kiraan ira 'ira, ci 親戚 (主) 'Adcaw ra'i, ci Flalacaw, fana'inay ci 人名 (主) 人名 男子 (主) 'Adcaw. Hanaw ko sowal. 人名 如此 指示 說		11 他的親戚有 'Adcaw, Flalacaw, 'Adcaw 為男性。如此說。

註 ① 兄弟姊妹

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
12	ira 'i, tfo sa ci 'Adcaw aci Flalacaw 移住 (人主) 人名 和 人名 caw rɛ'ira, i:ra Kalafatiay sa'tipan no 在那一邊 地名 西側 (屬) Kimsig, ira lotok takaraway. Hanaw ko so- 地名 山 高 如此 高 語 wal.	12	'Adcaw 和 Flalacaw 移 住在 Kalafatiya 是 Kimsig 的西邊, 高山那個地帶 。
13	ira, sa-ciawawa sato ci 'Adicaw aci 其孩子 (人主) 人名 和 Flalacaw ira, ci 'Alopal ci Rowa' ko faf- 人名 (人主) 人名 (人主) 人名 高 妻子 ahi maramor malkaka. 一對 兄妹	13	'Adicaw 和 Flalacaw 的 孩子 'Alopal, 妻子叫 Rowa' 。兄妹或為一對夫妻。
14	Sa cipton sato kiraan ira, ci Macik 親戚 (屬) 這個 (人主) 人名 ira 'i, maramor ato kaka ato safa. E, ci 結婚 和 兄 和 妹 (人主) 'Afas soda ko fafani ni Macik. Hanaw ko so- 人名 高 妻子 (屬) 人名 如此 高 說 wal.	14	另外他親戚有 Macik , 其妻子叫 Afas. 据说 他們是兄妹結成夫妻的 。
15	Ira 'i, iraan sa tora 'i, 'minaw ko 全部 高 pton ni 'Alopal ano han awaay ko lomi'ad. 親戚(屬) 人名 若 說 沒有 高 時間 Nikasaan ako kinian. 所以說 我 這個	15	如果有關 'Alopal 的兄 弟姊妹一一述說恐怕沒 有時間所以以下之事要 省略。
16	Iraan ko saka, tfo sato a ma'pod 此 高 故 移住 降臨 kiraan a tayni i ka'amis no fanaw haw, 那個 (結) 來到 在 北方 (屬) 地名 iloto:kto. 在山中	16	然後他們從那邊下 來移到池上 (fanaw) 的北 邊, 還是在山上地帶。

註

tfo = 移動?

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
17	Iyaan ko saka, itira a pahcek, i- 此 主 故 在那裡 定位 耶 tira ko loma' ni 'Alopal aci Rowa'. 理 主 家 (人屬) 人名 和 人名	17	就是在這個地定位 了這一家的 'Alopal 和 Ro- wa'.
18	U no safa sa hira ni Macik aci Af- 主屬弟(妹) 他 (人屬) 人名 和 人名 as soda tara 'i, tfo sa ra'i, ita:pag no 移 在上段(屬) Copo isa'tipan no niyaro' no Fata'an. 地名 西側 (屬) 部落 (屬) 地名 Hanaw ko sowal. 如斯 主 說	18	一方, 他弟弟的 Ma- cik 和 Afas soda (妻子) 一直 到 fataan 部落的西側。 是 Copo (提防) 的上段那邊
19	Iyaan ko saka, sowa:l sato o ko ci 如 主 故 說 了 主 (主) 'Alopal 'i, "maepodto kita" sato, tfo sa 人名 下來 我們 說道 移往 tira lotok no Karo:wa' haw, sa "O lotok no 在山 (屬) 地名 說 故 主 山 (屬) karowa'" sahan kira. 地名 叫做 那個	19	後來不知道什麼 'Al- opat 說:「我們下山吧!」 的移住到 Korowa 山那裡 所以這個山丘地帶現 在的人還稱這 "karowa" 的 山。
20	Sa-ciawawa sa kira 'ira, ci Koic 'a- 其孩子 (主) 人名 lopal ci Fada ko fafani, Pahcek i Coldan (主) 人名 主 妻子 定位 地名 itira i-Ci'okakay. Hanaw ko sowal. 在那裡 在 (地名) 如斯 主 說	20	他的孩子叫 Koic a- lopal, 妻子叫 fada。他 們移住到 Coldan 即在 Ci- okakay 那一帶。
21	Sa, sacipton sa ci 'Alopal ira, 其親戚 (主) 人名 ci Rgos maramor ato safa nira ci Yaya'. (主) 人名 結婚 和 弟(妹) 他 (主) 人名 Hanaw ko sowal. 如斯 主 說	21	'Alopal 的親戚 Rgos 和他的弟弟 Yaya' 成了夫 妻。我這麼說。
22	Sa-ciawawa sato kiraan ira, ci Ada- 其孩子 這事 (主) 人名	22	他們的兒子叫 Ada- fowag, 還是跟他的孩子

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	fowag, ira 'i, maramo:rto ato wawa nira ci 名 結婚了 和 孩子他(主)		Iyog 結婚。這么說。	
	Iyog. hanaw ko sowal. 人名 如此主說		23 如此據說, 又移住	
23	Iyaan ko saka, sowa:l sa toraan 此 主故 說 這個		到那一邊的 kinahem 部	
	'ira, malinahto ko niyaro' nira tfo sa it- 移動 主部落他 移住 在那		落。我就這么說。	
	i:raw i Kinahem haw. Hanaw ko sowal. 一邊在地名 如此主說			
24	Yo safa nira ci Tamiyayah awaayho 那弟 他(主)人名 尚未		24 他的弟弟名叫 Tami-	
	ko fafahi.		yah 是結婚的青年。	
25	Iyaan ko saka, roma miha kira 'i, 此 主故 次		於是次前有一天 ta-	
	"Kaka, mi'ali kako" sato ko sowal ni ta- 兄 入贅 我 說 言語(屬)人		misyayah 向他的哥哥 Adafa-	
	mih ci-kakaan nira ci Adafowagan. 名 向兄長他(主)人名		wag 開口說:「大哥我想	
26	"Icowa sa mi'ali?" ha ira, 那一求說入贅		結婚有何意見？」	
	"Ini ihiya haw i Ciwidian" sato. 在那那裡說在地名 說了		26 「你想那部落的？」	
	hanaw ko sowal. 如此主說		大哥問,「是在 Ciwidian	
27	Iyaan ko saka, 此 主故		(現水連社)部落」Tamiyayah	
	"Aka! mi'ali 'i, magodo tawan. Manika:w 不得入贅 羞恥 人家 找不到		答。我這么說。	
	to iniyaro' no Fata'an saw?" han ni kaka 自部落 屬,地名 嗎 說(屬)兄長		27 於是大哥反對的說	
	ira. 他		:「不要 mi'ali (跟他社的	
			女子結婚), 這是人家會	
			取笑的事, 絕對不行呀	
			! 在 Fata'an 部落內女子	
			多的呀!」大哥不同意。	

註① mi'ali 向他社之女子結婚

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

28 iraam ira,

"Nacika o cpa: 'to no paror? ira o cow-
原來 主 合枝 屬 家系 主 親族
at: no mita imatini? osanay kiraan 'ira,
屬 我們 現在 所以說 這個
itinia: yto itini ikaramram kira? ira nano-
在這裡 這裡 同一屬 不是嗎 後代
tloc ni Arag aci Faha.

(主) 人名 和 人名

29 iyaan ko saka, tatayraan a mafolaw
如 主 故 前往 移住
tosa minca!" han no safa nira Tamiyayah
二個月前 說 (屬) 弟(妹)他 人名

ci Adafowag.
(主) 人名

30 iyaan ko saka, "Ano saan kiso ira,
如 主 故 若 說 你
kaifafaw ko nomiso haw. Ira a maoc a mati-
高一級 主 屬 你 集合 如
ya no sinafel." hanto ni kaka nira.
屬, 食物 說了 (屬) 兄(姊)他

31 iyaan ko saka, sowal sa tora 'ira,
如 主 故 說 這
mi'alito, saci-fafani sa ci Ohay.
入贅 其 妻子 (主) 人名

32 Sa-ciwawa sa tora 'i, "Ci Adafowag
其 孩子 (主) 人名
ako!" sa. ira 'i, o fayfani sa tora, pa-
我 主 女子 起
gagan to ina "Ci Rgos ako" saan.
名 母 (主) 人名 我 說道

Hatira ko wawa ni Tamin yaya itira i Ciw-
如 主 孩子 (屬) 人名 那裡 在地

28 我入贅的家雖然是水連社, 但他家不是我個家族之一嗎? 還不是Arag和Faha的後代嗎?

29 不過是僅二年前移住到那裡的親戚不是嗎? 弟弟Tamiyayah向兄長Adafowag 辭解自己如立場。

30 假如你要mi'ali的話, 加入那裡的年齡階級組時該在屬於升高一級才對, 才使你受的分量(分配食物時)够多些! 兄如山的祝福他入贅。

31 Tamiyayah 終於入贅在水連社內。他的妻子名叫Ohay。

32 後來有了孩子名叫Adafowag是男孩, 女孩外叫Rgos。這是Tami-

註① 社

② 老年組

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	idian haw. Hanaw ko sowal. 如前主話		yayah 在水連社的孩子。	
22	Iyaan ko saka, sowal sa tora 'ira, 如前主故 說了 這個		33 有一天：「喔——」 我們要集合——」是年 齡組的通報，是水連社 領袖 tomog tacy 發佈的。 我這來說。	
	"O::y maoc kita!" hanto ni tomog tacig, 集合我們 說道 (人屬) 人名		34 Tamih yaya 問 ：「我們要幹什麼？」組友 是有 tarimas may 和 War- awat 二組 就這麼說。	
	ira o Kakisoan no Ciwidian. Hanaw ko sow- al. 如前主話		35 組友說：「我們今天 要採集野菜作業。」是嗎 ？他才明白了。	
24	Pagaay sato ci Tamih yaya kira, 查問 (人主) 人名		36 大家從山上回來時 僅採到了野菜，但 tamih yayah 所帶來的東西是很 多的螃蟹等。	
	"Mimaan kita?" han nira ko Awid ira to 做什麼我們 說他 主組友 目		37 中午時衆人不等他 回來吃飯大部人先行吃 飯。	
	Tarimasmas ato Warawot. Hanaw ko sowal. 組名 和 組名 如前主說		38 青年領袖一看 Tamih yaya 挑回很多螃蟹說：	
25	"Misasinafel kita" hanto ni Awid 採集野菜 我們 說道 (人屬) 組友			
	nira "A?!" sato. 他 啊？ 說			
26	Iyaan ko saka, lowal saan ko no Aw- 如前主故 動身了 主 (屬) 組友			
	id ira 'ira, o sinafel ko no Awid, o Kal- 主野菜 主 (屬) 組友 主螃蟹			
	ag ko ni Tamih yaya. Hanaw ko sowal. 主 (人屬) 人名 如前主說			
31	Ira 'i, caay ka tela ira ci Tamih 不 等 他 (人主) 人名			
	yaya ira sa, madokdok a malahok no finawl- 如前主故 (先行一步) 昨午飯 (屬) 衆人			
	an.			
32	Ira sa, sowal sato "Ira, dimata'- 如前主故 說 了 肩挑			

註

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
en ni Tamih kino Kalag Ira, cito ka tala- (人屬)人名 那個螃蟹 尚未 等待 tala kita o finawlan" han hanto no Tomog 我們這大眾 說這話 偏(幫)友 kacig.						大家怎麼不等他吃螃蟹才吃飯呢? Tomog kacig 說。
39 Iraan matira ko dmak ira sa, mala- 為此這樣 示事情 所故 吃午 hokto ci Tamih yaya, sinafelen no Awid. 飯了(主)人名 煮的 偏(幫)組友						39 不得已組友又再煮下螃蟹後再吃一次。
40 Ya sato sinafen ira, liyawento no Fi- 那些 煮的 再來吃 偏大 nawlan. Hanaw ko سوال. Matira kiraan. 眾 如此(主)說 如此 以上						40 就是說, 因為螃蟹很多眾人又再來吃飯。
41 Iyaan ko saka, maflecto talaomahto 此(主)族 又動身 上山去 ko finawlan. Iyaan ko saka, سوال sato ra- 此(主)大眾 此(主)所故 說了						41 不知什麼時候, 眾人又有召集作業活動。通報說:「喔……今天我
'ira, o roma laoc, "O::y lomaoc kita"sato. 示另外集合 喔 集合 我們說						們要集合……」
42 Pagaay hanto ni Tamih yaya to Tal- 資問 如此(人屬)人名 問 組名 imadmad ato Warawot. hanaw ko سوال. 和 組名 如此 說						42 Tamih yaya 又到組友 talimadmad 和 Warawat 那裡問一問今天什麼事。
43 Iyaan ko saka, o Kalag ko no Awid 此(主)所故 示螃蟹 示 偏(幫)組友 ira 'ira, o Dogec ko ni Tamih yaya, mataloc 示 藤心 示(人屬)人名 送到了 to a malahok. Hanaw ko سوال. 午飯 如此(主)說						43 這次召集作業活動中, 眾人捕回螃蟹, Tamih yaya 不同於人眾, 捕回了很多的藤心。這
44 Iyaan ko saka, ro:mato a laoc tora 此(主)所故 後日 集合這 'ira, "O::y lomaoc kita"hanto ni Tomog ka- 集合我 說了(人屬)人名						44 有一天又來了 Tomog Kacig 的通報:「喔……我們要集合……」

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	cig.						
45	Iyaan ko saka, 此 主 故				45	為此他又問組友： 「我們幹什麼？」	Tarima- hmah 和 Warawat 回 答 說： 「還是採集野食作業呀」 我就這么說。
	"Mimaan kita?" hanto ni Tamih yaya ko 做什麼我們 說了(人屬)人名 主 Talimadmad ato warawat ira 'i, "Misinafel 組名 和 組名 採集野菜 kita" hanto no Awid ira o Talimadmad. 我們說了(屬)組友 組名 Hanaw ko sowal. 如此 主 語						
46	Iyaan saka, o Dogec ko no Awid ira 此 故 主 藤心 主 屬、組友 'i, o Fotig ko ni Tamih yaya. Ya sa, mat- 主 魚 主(屬)人名 此 故 這樣 ira ko dmak, Hatira kiraan. 主 事情 以上 如此						46 這次採集野食活動 中衆人都採取藤心回來 ，但 Tamih yaya 又與衆 不同，他採集了很多的 魚回來。
47	Sowa:l sato, tolo spatto ko kawmah, 說 了 三 四 主 休息 "O::y" hanto ni Tomog kacig kira Ciwidian. 如此(人屬)人名 這個 地名 Hanaw ko sowal haw. 如此 主 語						47 大約三、四天休息之 後，「噠——」地又來了 To- mog Kacig 向水連社的通 報。
48	Iyaan ko saka, "Mimaan kita?" na- 此 主 故 做什麼我們 hanto ni Tamin yaya ko Awid ira ko Tarimadm- 如此(人屬)人名 主 組名 主 組名 ad ato warawot. 和 組名						48 為此，Tamih yaya 又向組友問：「我們作什 麼？」他們還是 tarimad- mad 和 Warawat.
49	Iyaan ko saka, "Akaho ka-hani ko no 此 主 故 不要這麼做 主(屬) miso a dmak, dokdok aka saan" han no Awid 11 事情(独行) 不得如此說 屬、組友						49 組友向 Tamih yaya 警告說：「你作事不要這 麼作！你太獨斷了！」 大家對 Tamih yaya 的出

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
ira 'i, "Manikaw saw to Fotig?" han ni Tamih yaya. (缺乏) 嗎 (目) 魚 說 (人) 人			風頭太不滿意。「那是有什麼引起了？魚多的事！」 Tamih yaya 回答。	
50 O Fotig ko no Tarimadmad ato Warawot o fked no kararayan ko ni Tamih yaya. 魚 魚 (屬) 組名 和 組名 (雄) (屬) 山鹿 說 (人) 人名			50 然後有一天組友 Tarimadmad 和 Warawot 取回很多溪魚時，他捕捉一隻山雄鹿回來。	
51 Ifafaw ifafaw ko ni Tamin yaya a lowad. Haen han ko sowal haw. Hatira kir-aan. (特殊) (至上) 說 (人) 人名 (唱) 行動 如叫 說話 這樣 這事			51 Tamih yaya 的行動和能力都是大家的高高至上，大家根本趕不上。	
52 Iyaan ko saka, sowal sa-to, o kasoy no wawa nira ni Adafowag ira 'i, to magic 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 屬孩子他 (人) 人名 哭泣			52 有一天 Tamih yaya 的大兒子 Adafowag 從山上檢柴回來哭着不停 Tamih yaya 問：「你怎麼會哭？」「會所裡的衆人用掉我的木柴啊——」孩子說。	
"No magic?" hanto ni Tamih yaya, "Sakasoyen no finawlan ko kasoy ako" han-to no wawa ira ci Adafogan. 怎麼哭泣 問道 (人) 人名 取用 屬大眾 屬木柴 我的說了 屬孩子他 (人) 人名			53 「不要哭！我們再去檢木柴再有了！」 Tamih yaya 安慰孩子。	
53 "A, aka magic, kasoy sato irato ko kasoy" han ni Tamih yaya ko wawa. 不要哭泣 木柴 再取 即有 屬木柴 說 (人) 人名 屬孩子			54 第二天女兒 Rgos 拿着 Tanoman 去取水。Tanoman 是用葫蘆造的水筒。	
54 Iyaan ko saka, sowal sato to sak-atos a romi'ad ira miladom ko wawa nira, iyaan ko saka, saciladom sa, Tanoma:nto 叫 屬故 說 了 且 第= 日子 取水 屬孩子他 叫 屬故 取水容器 (水筒名字)				

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						①
'Oko:yto. (tup 8x)						
55 Tahaloma' sato ira 'i, "Naw magic 到了家 為什麼哭泣				55		但女孩哭着回家， 父親問：「你怎麼會哭呢？」 「我的水被人家喝光 了，爸爸！」
"han ira 'i, "Nanoman no tao ko Talok- 問他 喝光了，屬人家主(水)						
oyan mama, sa tomagic kako" hanto ni Rgos 父故哭泣我說了(屬)人名						
wawa nira.. 孩子他						
56 "A, aka magic 'goy, ira, ladom han- 不要哭泣孩子再取水這樣				56		「阿，孩子 gos 不要哭！ 水多得很，再去取不是 得了嗎？」 Tamih yaya 安慰孩子。我就這在說。
to irato ko nanam." hanto ni Tamih yaya 就有水 說(屬)人名						
ko wawa nira. hatira kiraan. 孩子他 如此以上						
57 Iyaan ko saka, sowal sato to roma, 如此故 說了再(同)另外				57		不知過了什麼時候， 有一天 Tamih yaya 向妻 子說：「今天上田裡去採 取地氈回來好嗎？」妻 子 Rgos 就去上山了。
"Pikogaho hana Ohay!" hanto ni Tamih yaya 採取甘藷再去(人名)說(屬)人名						
ko fafahi nira ci Ohay. 妻子他(主)人名						
58 Iyaan ko saka, rpet sa tora 'i, 如此故 取得 那個				58		Rgos 採好了(大約二 次推積之分)刨頂在頭上 帶回來。
tosa ko tarig, 'orogananayho itini i tag- 二個(主)推積用頂看的 在於在頭						
al.						
59 Iyaan ko saka, nokay sato tahalo- 如此故 回家了 到了家				59		她回到家裡時，tam- ih yaya 問：「Rgos 怎麼你 採回來地氈就這麼一莫 莫嗎？」「本來我帶回的 二個 tarig，但我經會所
ma', "No hatini ko Koga?" hanto ni Tamih 為什麼這麼少(主)甘藷 問了(屬)人名						
yaya, "Na caay ka tosa ko tarig ako saw ira, 可不是嗎 = (主)推積我						

註 ① 採甘藷大約 8、9 隻的 6 支——

② roray 大約 2x 個。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						時，你的組友 Talimad- mad 和 Walaway 搶來踩 壞了，我有什麼辦法？」
madakaw no Awid namo o Talimadmad ato wal- 被踩掉(屬)組友竹棚(主)組名 和 組名						
awas ira itira i-Cakar ira 'i matira ko 在那裡(客語) 這樣(主)						
dmak, 事情						
60 cfis cfis cfis cfis cfis cfis han 搶奪 搶奪 搶奪 搶奪 搶奪 搶奪 如此						60 Agos 繼續說：「你的 組友，來了一個人拿一個 ，又來了一個人拿一個 ，這樣他們統統出來搶 我的地位。」
nira ta mahacolito ko Koga ako." hanto ni 他 同姓 說了 主 甘諾我 說了(屬)						
Ohay ko sowal. 人名 主 話						
61 "A, miliyaw kiso a mikoga amatiya, 再來 你 採甘諾(這)做						61 「那是沒有關係！地 位多(主)再拿得3。 不要再說！」 Tamih raya 知道了就打断妻子的報 告。
Ohay tora i, ano tolotoloto ko tarig, ha- 人名 主 三、五(主)推積(主)說						
naw ko kira kato ka ciglaw." 主 同姓 不要(主)說話						
62 Han ni Tamin yaya ko sowal to fa- 說(屬)人名 主 諸 同 妻子						62 Tamih raya 向妻子 說說。事情就是那樣。
fani ira. Matira ko dmak. hanaw ko sowal. 他 這樣(主)事情 如此(主)話						
63 Ira, pakama:y saheg. 又 動手 這樣						63 之後休息好幾天。 大約七天後才來了通報 說：「喔……今天要採掘魚 藤(sasadim)。」
'Ira, sakapito a lomi'ad kira 'i, 第七 日子						
"O::y, karkar to Sasadim" sato. 挖掘 自(魚藤) 說						
64 Pagaay sa ci Tamih yaya "Mimaan 查明 (主)人名 做什麼						64 Tamih yaya 又出來問 問人家說：「朋友！我們 要幹什麼？不是老人組 喊叫的通報嗎？」
kita Awid? mioyoy ko mato'asay kiya?" ha- 我們 組名 喊叫 主 老人 可不是 說						
nto "Mikarkar to sasadim kita" sato. Haen 挖掘 自 魚藤 我們 說了 這樣						

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	han ko sowal haw. Hatira kiraan. 說 主 話		我這麽說，以上如所。
65	Ira 'i, sowal sato kiraan 'ira 'i, 說 了 這是 talahomahto ci Tamih tira soraratanto. 參加 (人名) 那個 在 會所 裡 Iyaan ko saka, colal colal cola colal sato 此 事故 出現 出現 出現 出現 出現 ko finawlan. 主 大 眾		65 這一天所有的 Finawlan 全部到會所集合。 Tamih yaya 也到了。於是人一個一個地來到了。
66	Ira 'i, "Inito kamo?" hanto ni Tom- 來 了 我們 說 (人名) og kacig ko Ciwidian. Hanaw ko sowal ton- 主 部落 辦 主 話 這個 inian haw. Hatira kiraan. 也 阿美族 以 雅美族口語傳說採錄翻譯資料		66 Tomog Kacig 說： 「Ciwidian 的 衆人 你們都來到了？」我就這麽說。 以上如所。
67	"Ira 'i, Kamo sato o kapan tgiilen 我們 主 青年 聽 看 ko sowal ako haw. Aka samisien ko pikark- 主 話 我們 不得 失敗 主 挖 取 ar namo to Sasadim a kapan. 我們 的 魚藤 青年		67 tomog katig 說： 我們要舉行毒魚 misasar dim 活動，所以各位青年們採取魚藤時盡力多多地採回來。
68	Acaaw ka-patay ko Rotig namo ano 不能 死亡 主 魚 我們 若 mifotig kamo" hanto no Tomog kacig. 捕魚 我們 說 了 (人名)		68 若沒有充分的魚藤材毒加死魚那我們吃什
69	Iyaan ko saka, toktok hanto no Fi- 此 事故 搞 如此 搞 大 nawlan halokalas a mitoktok. Hanaw ko so- 衆 耆老 在 內 搞 如此 主 說 wal.		69 終於魚藤挖回來後由耆老組在全動員搞一搞魚藤準備下水毒死魚
70	Sowal sa tora 'ira, koawiawid porc- 說 了 這 各組 下水		70 搞好的魚藤分配給

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						各組
						ento, pakila:c hanto. 分配 這樣
71						Iyaan ko saka, mahrek a pakilac 此 前 故 完畢 分配 kiraan 'ira, falod pa'onoc hanto. 這些 網住 在竹竿 如此
72						Hanaw ko sowal sa, o sowal no mat- 如此 前 說 前 話 (屬) 昔人 o'asay a tahamatini. Nikasaan ako kinian 直到如今 所以說 我 這個 sa, matini kona sowal ako naw. 故 就這樣 這個 話 我
73						Iyaan ko saka, no 'Amis sa a Kogko 如此 前 故 (屬) 地方 講古 ira 'i, itiraw isatimolan ko naloma'an ni 那邊 南側 (前) 原住所 (屬) Tamih yaya saan. Itira ko patlac no 'Am- 人名 說 在那裡 (前) 錯誤 (屬) 北方 is, hila hani itiraw i Nohahem. no-sanay 事實上說 那裡 在地名 為什 no faloco' ako a pacamol. 屬 心意 我 補充
74						Nikasaan ako kinian, iyaan ko saka, 所以說 我 這個 此 前 故 idafak sato ira, maratar a talaomah a mi- 早上 時 很早 去 捕 fotig. Tagasa cagra itira i sa'pod no Tar- 魚 至到 他們 那裡 下段 (屬) 河名 awadaw itatagalan. Hanaw ko sowal. 上游 如此 前 說
75						Iyaan ko saka, tayra sato cagra 此 前 故 去 了 他們

各組

71 分給各組的魚藤先
綑起來後用竹竿壓住。72 我這麼說。這是從
古傳下來的。所以我這
麼說因為這個緣故。73 有關 Tamih yaya 的
故事，據北方人的講古 ta-
mih yaya 的古址在南邊那
一帶。其實這是錯誤的
，在 Nohahem 就是 Tamih yaya
的古址。我如此補充的
說。74 話再回來。一大早
他們出發捕魚開始。捕
魚的起實在於 tarawadaw
的上游。我就這麼說。75 所以他們就去了。首
先抵達指定的地方，這

註 ① Pacamol = 混合

② sa'pod = 出口如

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
itira i-Sa'ariwaren, ira midogec malosak- 在於 指定處 採藤心 早餐之用 aranam. Sa ko sowal no mato'asay haw. 說這話 屬昔人			入山裡採取藤心之作早餐之用。這是古人所說的。我就這么說。	
Haen han ako ko sowal. 如此說我這話			76 于此然後, tomog	
76 Iyaan ko saka, iyasaan toraan ir- 此 而故 那些 事情 'ira, iyaan sa matgilay, "Kato wawa, adi- 那些 所聽的 孩子 很多了 hayto kini o Ariwar, Tara'aran, sapisararog 這個(作網架)(作架子) (作小屋) namo kapan" hanto ni Tomog kacig. Itira 你們 青年 說 (屬)人名 那裡 ko tka haw. Hanaw ko sowal. 而開始說 如此而說			Kacig 向青年說:「好吧, 我們此地設置休息站吧! 因此這裡很多可做小屋, 食器, 其他工具等的草木材料——」於是	
77 Iyaan ko saka, pasakod hanto no aw- 此 而故 數 (屬)組 id niya Talimadmad ato warawor. Mah:lek 友 那個 組名 和 組名 完畢 a palasapeg ira "Maranamto" sato. (Gagayogay) 開早飯吧 說			各組開始動手。 77 早餐由 Talimadmad 和 Warawar 組來準備, "準備完畢了:「開早飯囉報告。	
78 Iyaan ko saka, pakilac hanto ni 此 而故 分配了 Tamiñ yaya to dogec malosikaen a maranam. 人名 (屬)藤心 (屬)食之用 作早餐			78 開飯了, 由 Tamiñ ya-ya 負責分配給大家藤心。	
79 "Aka picarcar ano-han 'ira, caay 不要 鬧事 這麼做 不 ka raricay kita kini, caay ka tanaway ki- 我們 不 餓 我 ta, yosanay kinian sa, matira ko dmak." 啊 焉 此 說這樣 這事			79 「請大家吃飽莫, 以免肚子餓不能作事!」Tomog Kacig 說。於是大家開始吃飯。	
hanto ni Tomog kacig ko sowal sa ranam 說道(屬)人名 這話 就 早飯				

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						以上如此。
sato. Hatira ko dmak tiraan. 這樣 到 事情 這個						
80 Mahrek maranam kira 'ira, kemkemk- 完了 早餐 嚼一嚼				80		吃早飯後：「給你一個，給你一個！」地分給梧榔各各暫時嚼一嚼。
em to 'Icep toraan ira, "Na kono miso, na 用 梧榔 拿 這個 你的 拿						
kono miso" sato. 這個 你的 說						
81 Iyaan ko saka, "? hacimaan ko- 出 事故 輪到 這				61		輪到你的！」就立刻放下手網。
no miso" hanto feg hanto ko Cadiway. 個 你的 如山 擲 如山 出 手網						
82 Ira nawno ca ka haninira, "No fa - 如何 不 這麽做 有 打噴				82		同時叫：「來吧我孩子的福神！來吧我家的福神！」
'sigan no wawa ako, no loma' ako ira, " 噯 滿 孩子 我 滿 家 我 福神						
83 Iya sato ira, fek sa matini "Tira- 然後 擲 又 這樣 去也				83		再打一次又叫：「去吧厄運！」於是開始行獻酒禮。
to ko fa'sig ako!" sato ftik sa tora 'ira, 出 打噴噯 我 說 獻酒禮 那個						
84 sowal sa, "Kiso ha Idek kira 'ira, 說 了 你 (神名) 這個				84		乞求，Idek神和Karmon神，惠賜部落青年們捕獲很多的魚，這樣地乞求。
aci Karmon tora 'ira, pafoti:gen hani ko 和 (神名) 求賜魚 這樣 (出)						
kapah no niyaro' haw" Iyaan ko saka, mati- 青年 滿 部落 出 事故 這樣						
ra ko sowal. 出 話						
85 O fafahi saan imatini ira, patala 出 妻子 說 現在 準備了				85		此時妻子們在家裡料理糯米糕。如山說。行獻大禮所用的祭品是O-led (生米糕)。
saan misatoron. Hanaw ko sowal. 作糯米糕 如山 出 說						
Hatira sa, ya: sa a miftik to 'Ored. Iyaan 這樣 說 那個 又 行獻大禮 (出) (Cimo) 出						

註 'ored = mo 未煮的生米糕

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
kiraan haw. Hanaw ko sowal. 就是說 如此而說			如此說。
86 mahrek a nihiya ira 'i, lowad sato 完了 作事 起身了 patayra icikaw no nanom ya-mitoktokan. 拿去 上段扁, 水 那些搗的			86 祀成後, 全部搗 好的魚藤運到溪水的上 游。
87 Iyaan ko saka, sowal sa tora, ala 此而故說 了這個取 sato to tanod ya sapipalo to misa'opoan a 了 用容器 集中			87 就是那些魚藤集中 在 tanod 裡。 我這而說。
Sadim. hanaw ko sowwl. 魚藤 如此而話			
88 Ira 'i, ya sato o sowal kira 'i, 話			88 有訓示 = 「各位青年 們注意! 凡家裡有懷孕 的女子不得參加搗魚藤
"Ano cimapoyapoyay ko loma' ira 'i, aka 若 有懷孕的 而家庭 不得 pitoktok. hanaw ko sowal tiraan. 搗一搗 如此而說 那個			的女子不得參加搗魚藤
89 Ira 'i, ano mitaos a matiya ko ma- 若 參加 這樣 而懷 poyapoyay ko loma' 'i, maadaha ko rotig." 孕者 而家庭 治好 而魚			89 若家裡有懷孕的女 子以青年參加工作毒不 死魚的。」 tomog kacig
hanto ni Tomog kacig ko Ciwidian. Hae:n 說 (人屬) 人名 而部落名 這樣			如此訓示 Ciwidian 的 青年們。
han ako ko sowal. 我而話			
90 Iyaan ko saka, sowal sa toraan 而故說 了這 'ira, mahrek mitoktok tora 'ira, cfo 完畢 搗一搗 那個 潑水			90 然後搗好的魚藤集 中在一起再取水湊一發 , 然後青年幹部拿棍子 打下去。
silsil sa tora 'i, palo hanto no papikdan. 搗佈 打下 如此(扁), 幹部級			
91 "Kamatini ha mapatay ko Fotig!" 這樣吧 死了而魚			91 打下同時念禱 = 「如 同我打下你, 你要毒死

註 D maadah = 不配

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
hanto no a mipalo no Papikdan. Ira sasp- 說了屬 打下屬幹部 四個人 at ko nihaenay itira irarikor, ko nicfos- 而施行者 在於後面 (主) 潑水 ay iritarit a niripa'. Hae:n han ako ko 混合起來 踏 這樣 我 而 sowal. Hatira kiraan. 說 以上 如此			魚！」之後四個人以腳 踏方式把魚藤和水混合 起來。就開始毒死溪流 的魚。 我如此說。	
92 Finawlan sato ira 'i, paralrmtto, aw- 眾人 往下游 aayto ko iya, o mato'asa:y sato accay ira- 沒有子而 而老人 一個 往下 nem misimaw to 'Alofo no Awiawidananay ko 游 看守 而 佩袋屬, 各組 (主) hiya. 那個			92 眾人開始捕魚。是 依照青年幹部的指揮從 行捕魚。因此, 老年組 先去下游的休息站看看 私物(佩袋等)並等候青年 們的作業完畢。	
93 Ira sa, alaca:cay ko misimaway to 如此故 各一位 (主) 看守者 (目) rarem. Hanaw ko sowal haw. Hatira kiraan. 下游 如此而說 以上 如此			93 一方, 在溪流下方 各角落派出各一人看守 捕魚狀況。	
94 Sowa:sa toraan ira, ii:kor ci ta- 說了 這個 在後面(五人) mih yaya mido'do to Sasadim. O finawlan 名 巡視 而 魚藤 而 眾人 sa i'ayawto. 在前面			94 在捕魚作業中, 大 家都在往下方捕魚, ta- mih yaya 在最後方跟着 往下游捕魚。	
95 Iyaan ko saka, tagasa sato ifanaw 如此而故 到達了 而深水處 ira 'i, sopet sato itira ko niyaro' na 集合了 在此而 眾人 (人後端) hiya Tamih yaya. Haen han ako ko sowal. 人名 如此說我而話			95 溪流途中有個洄水 處水底太深, 無人敢下水 捉魚, 所以大家都在停留 那裡, 不知怎地作。	
96 Iyaan ko saka, tahira sato ci Tam- 如此而故 抵達了 (主) 人名			96 後來, tamih yaya,	

註 ① 沿著

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						也 那裡向大家說： 怎麼了？為什麼休息呢？
ih yaya itira ira 'i, "Naw moko kamo o 在那裡 為何休息 什麼人 kita o finawlan?" hanto ni Tamih yaya ko 我們向眾人 說了(屬)人名 主 finawlan itira. 眾人 這裡						97 「哦！不是我們休息 。我們剛才看到了如同 人一樣大的魚，浮上來 約三次後又沉下去就不 見了。
97 "A, caay Tamih, hatini o Tamdaw ki- 啊 不 人名 如同某人 這 na Fotig ira 'i, sadak saan crep saan, 魚 出來 如山 沉下 如山 hinatolo sadak saan crep saan, ira sakina- 三次 出來 如山 如山 第三次 tolo 'i, awaayto a masadak. 沒有了 出來						98 所以我們只好等著 你，要你取捕完。因為 我們知道你是游泳及潛 水的能手。」大家說。
98 Talaaw ta ci Tamih yaya mafana'ay 等候 我們(主)人名 能手 a miclem a midagoy saan kami." hanto no 潛水 游泳 想 我們 說了(屬) finawlan. 眾人						99 就這樣地 Ciwidian的 人和 Tomog Kacig 急促地 下水。
99 Ira o niyaro' no Kapah ni Tomog ka- 新部落 屬)青年(屬)人名 cig aci Ciwidian. Hanaw ko sowal. 和 部落名 如山 主說						100 Tamih yaya 不得已 把卸下放魚背袋交給孩 子後“澎”地跳下泊水 裡游過去。 我這麼說。
100 Ira sa, sasloslog sato sofos ci (Ada- 山故 脫下 圓背袋 人名 fowag) to wawa nira, tiraan nira ko Fot- 圓孩子他 放入他 向魚 ig nira, cdo' sato, dagoy sato ci Tamih 他 下水了 游泳 了(主)人名 yaya. Hanaw ko sowal. 如山 主說						101 Tamih yaya 向岸上 的人說：「魚在那裡？」
101 Iyaan ko saka, "Icowa?" han nira 如 主故 在那裡？說他						

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
'i, "A, caay ka itira Tamih, midagoyho!" 啊 不 那裡 人名 再游過去						「不, Tamih 再過去一 莫！」
"Icowa?" han ira 'i, 在那裡 說						「在那裡？」
"A, caay ka itira Tamih" sato, iyaan ko 不 那裡 人名 說了 此 高						「不是在那裡！」
saka, "Icowa?" han, 故 在那裡 說						「到底在那裡？」
"Iti:ra" sato kfeg sato ci Tamih yaya. 在那一邊 了 (沈下) 了 (人主) 人名						「好! 在那裡!!」 大 眾喊叫。於是 tamih 即刻 沈下去。
102 Efeg efeg hanto nitafo kod. Iyaan 投 投 如山 撒下魚網 此						102 tamih yaya 正在沈 下去同時岸上的那些人 各持魚網向水中的 tamih yaya 投下去。「哇? 他們 投網救我?」 tamih yaya 發覺他們的搗鬼後立刻 潛下水底往下方游過去。
ko saka, "Aya, tafokoden aca kako kini" 高故 啊呀, 被撒網 如山 我 這個						
sa pakase:ra sato ci Tamih a nola'noan. 從底下 何美族 (人主) 人名 往下游						
103 Ira sadak sa tora 'ira, kara- 後 出來 這個 在下						
:rem, (Hatini o loma' ni Liwsag ko sasadak. 游 這樣 高家 (人屬) 劉先生, 高出口處						
Hanaw ko sowal.) 如山 高, 說						
104 Iyaan ko saka, sadak sato aro: 此 高故 上來了 坐着						103 終於在下游從水中 上來了。(據說: 出口處 大約像劉先生的那麼大)
sato itira, ino'tipan no nanom Talawadaw. 了 在於 西側 偏水邊 河名						
Hae:n han ko sowal. Iyaan ko saka hati- 如山 高話 此 高故 此						104 上岸之後暫時靜靜 地坐在那裡。這個地方 是 talawadaw 的西邊。我 就這麼說。
ra kiraan. 上 如山						
105 Iyaan ko saka, halafi:n ka moko 此 高故 長久 休息						
ira 'i, liyok sato. Hanaw ko sowal haw. 繞轉 了 如山 高, 說						105 長久的休息之後才 動身繞了一轉往他們那

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
106	Tahira sato ifotig ira 'i, "Naw?" 到了 在魚場 為什麼		106 不久後 tamih yaya 來到他們捕魚的地方， 他們一看他：「怪！他為什麼沒死？」吃驚地失 魂似的。	
	sagataa' sato ko finawlan "E naw? ni caay 吃一驚 而 眾人 為什麼 不			
	katafokod ita ci Tamih yaya?" sato ko sow- 被撒網 我們(主)人名 說 而說			
	al a gataa' sanay kira. 吃驚 說了 如此			
107	Iyaan ko saka, ya sowal ako isoni. 山 而故 話 我的剛才		107 這個事情的發生剛 才我講過了。	
108	Tagasa sato itira ikamokoan no fi- 到 了 那裡 休息站 偏眾		108 捕魚完畢大家回到 休息站時 tamih yaya 開 口大聲地向大家說：「你 們為什麼投網謀殺我？ 不讓我自然死？你們想 指定我在水中死嗎？ 我不配死在神的手裡 嗎？為什麼不說要我死 在我自己的腰刀呢？免 得你們問罪？我給你們 講，我的到此為止 ，再見！」提起自己的 背袋倒頭回家。 因為老人組不知道 發生了什麼事，有人向 tamih yaya 說：「等著還	
	nawlan ira 'i, ira, "Naw? no o Tafokod ko 人 什麼 偏(主)魚網 而			
	nipatayay takowan? ca kako ka i-Kawas? 殺死 我 不 我 在神內			
109	Ini o nanom ko nipatayay takowan? 這個而水 而 殺死 我			
	ca ka hapa i-Kawas? awaay ko maan ko hawan 不 在於 神之手 沒有 而什麼而 著刀			
	ako? Yaan 'i, mamalohawan ako ko sapipat- 我 我為著刀 我的而 兇器			
	ay takowan? ta awaay ko 'ilo no niyaro'? 我 沒有 而 罪行 屬部落			
110	Iyosanay kinian haw. Ora saka, ha- 為此 這事 而故 以			
	tira ko sowal ako." cfi sato to sofoc nira, 上 而話 我 提 了 而 背袋 他			
	ala sa to Fotig. 取 而魚			
111	Caayto ka pahiya cira. "Ira ko mi- 不 作 他 那個而 你			
	so Tamih" sato "Adihay ko Fotig ako mama" 而人名 說 很多 而魚 我的父			

註① iKawosay 我的死之意。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	han nira kiya irarogay. Powapo sato iloma'. 他 那個 急忙 回家		有魚你份分兒拿去吧！ 「長輩謝謝！我有很多魚 ！」說完急着回家去。
	Sanay kira. Hatira kiraan. 說 如此 以上 如此		就昔人這么說。
112	Iyaan ko saka, tagasa sato iloma' 此 高 故 到 了 家		112 原在會所裡留守的 老人們看到他先回來問 道：「哦？你們捕魚回來 了嗎？」「是的，長老！」
	kiraan ira, "Inito kamo Tamih?" hanto no 來了 你們 人名 說了(屬)		Tamih yaya 回答。
	kalas "Hay mama" hanto ni Tamih yaya, sa- 老年組 是的 父 說了(屬) 人名 說了		113 「那其他的在那裡呢 」「還在後面！」 「你怎麼忙着回來呢 ？」
	nay kira. 如此		
113	"Icowa ko finawlan?" hanto ira 'i, 在那裡 主 眾人 問了		
	"Iniho ikor mama" sato, 還在後面 父 說		
	"Omaanto ko fo:lod iso?" 怎麼 主 忙 你		
	"Misalafilafi kako mama. Talaomah ko 忙於作飯 我 父 上田裡去 主		
	fafahi ako" hanto ni Tamih ko Kals 妻子 我 說了(屬) 人名 主 老年組		
	i Soraratan. 在 會所		
114	"Ira macacakto ko salafi ira 'i, 若 煮好 主 晚飯		114 「好吧！你是晚飯再 來吧孩子！」
	kataynianto ha inay haw nohani haw" 一定是再來 孩子 等候		「是的長老！」他就 回家了。昔人這么說的。
	"Hay mama" han ni Tamih, sa ko sowal. 是的 父 說(屬) 人名 說出 話		115 Tamih yaya 回到家 後就開始忙着燒飯。他 準備的当然是糯米飯。
115	Sawal sa tora 'ira, pali'sonto 說 了 這 燒水了		
	ci Tamih to hiya to satoronan o Hakhak. (主) 人名 (是) 那個 (目) 是糯米糕(主) (糯米飯)		

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
116	Iyaan ko saka, sowal sa tora 'i, 此 主 故 說了 這			116	正在忙着燒飯時組 友來 = 人找他說 = 「哦? tamih 我們來了!」 「什麼事?」 「老人組叫作快莫回到 會所!」 「我正在燒飯中, 若離 開恐怕失火的危險? 又 孩子 Adafogan 不能做事 怎麼辦?」 tamih yaya 拒絕, 於是他們回去了。	
o Awid nira tatosā, 主組友他 二人	"A, Tamih!" hanto no Awid 啊 人名 說了 (屬) 組友					
"Maan?" 什麼	"Takosae ci Tamih saan, sato 'Ko mato'- 通知 (主) 人名 說 這樣 (主) 老年					
asay" sato, 組 說	"Aya, aya awid nisalafi kako. Iya cika- 啊呀, 啊呀 組友 料理晚飯 我 恐怕要					
失火	pakaliyoh a laliwen no mako? caay ka fa- 離開 (屬) 我 不 知					
na' ci Adafag a nisalafi hanto ni Tam- 道 (主) 人名 燒晚飯 說了 (屬) 人名						
in yaya ko Awid minokayto. 主組友就回去						
117	Iyaan ko saka, roma sato a mitako 此 主 故 其他 通知人			117	不久後又來了組友 三個人說: 「我們來通知 你, 老人組叫作趕快回 到會所裡去!」	
hca tatolo, oran saka, tayni sa, 再 三個人 此 故 來 了						
"Takoseto ci Tamih sato ko sowal!" 要通知 (主) 人名 說 主 話						
hanto no Awid nira Taromad ato warawor. 說了 (屬) 組友他 組名 和 組名						
Hanaw ko sowal. 如此 主 說						
118	Iyaan ko saka, 此 主 故			118	至此, tamih yaya 回答說: 「啊, 怎麼辦? 我的妻	
"Awaayho ci Ohay, oni saan caayho kafow- 尚沒有 (主) 人名 這些 尚未 燒開						

註

① 燒晚飯

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
afowak ¹¹ hanto ni Tamih ko Awid nira mitofay. 說了(人屬)人名 示 組友 他						子還沒有回來，飯也還沒有燒好……」
119 Ira 'i, sakinatolo tiraan kira 'i, 第三次 這事				119		後來又來了不知三 次或四次地催促他回到 會所。
ira, sakaspat ko mitakosay, hanaw ko sow- 第四次 示 通知人 如何 示 說 al.						
120 Iyaan ko saka, 此 示 故				120		因此，組友又來了 催促他說：
"A, tata tamih" sato, 走吧 人名 說						「tamih 走走走吧——」
"A, awaay ci hiya caayho ka cacak. Ira 沒有(人主)她 尚未 燒好						tamih 說：
a mafana' mitoror? cika krah? cika 'ari 能嗎 (如紫火) 恐怕 乾燥 恐怕 被害						「不行，我妻子還沒有 回來，飯還沒煮熟。孩 子也不會做事，萬一打 破了鍋子怎麼辦？」
ko Koreg?" hanto ni Tamih yaya. 示 (鍋) 說了(人屬)人名						121 「老年組要作取回你 的魚呀！」
121 Iyaan ko saka, 此 示 故						「我不要那種事！」 tam- ih yaya 堅持不肯去。
"Alaen ko Fotig sato ko mato'asay!" 取拿 示 魚 如何 示 老年組						
"Maanen ko hatiraan saw?" hanto ni Tamih 怎麼作 示 那件事 呢 說(人屬)人名						
yaya. sato.						
122 Iyaan ko saka, hara:fin ira hca 此 示 故 不久 來 又				122		不久後又來了人， 但不是催促他去的，而是 送來魚的人。
kiya patayraay to Fotig ni Tamih yaya. 那個 送來的 示 魚 (人屬)人名						
123 "E? naicowaayto ko hatiniay a o ka- 那來的 示 這麼 示				123		tamih yaya 一看魚 條說道：「妙？這麼大條
註 Krah 下湖						

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	'pa'paay? hatinitiniay o cpi'? na hatini 大的 差不多 主大腿 有這麽大		的魚那來的呢? 我沒有
	kiya no mako a Fotig? ira cikatatiih a 那個屬我的 魚 行嗎		抓過這麽像人的大腿一
	hanen? 'arawen no Kalas? ira o Kalas aca 這座作 看 屬, 老年組 主老年組難道		樣大的魚。我又不是老
	kako?" hanto ni Tamih yaya. 我是 回答(人屬)人名		年組怎麼會分到大魚呢
124	Iyaan ko saka, sowal sato irato 主 主故 說 了 來		? 不行我不能接受!
	fafahi ira, ira sa haklog sato to Awid ni- 妻子他 主故跟着 了 主組友他		他不答應接受送來的魚
	ra.		。
225	Tahira soraratan ira 'ira, "Maan 到了 主 主 怎麼		124 終於他的妻子回來
	han namo o mato'asay ko patodog takowa? 作 你們 主老年組 主分配 為我		了, 於是他跟着組友去
	o mama kako? o Kalas kako? cika coriag ka- 主什麼我 主老年組我 恐怕不妥		會所見見老年組。
	kako?" 我		125 回到會所裡向老年
126	Hanaw ko sowal sa, cfis cfis cfis 如何主說 取拿取拿取拿		組說道:「長輩們, 你們
	han nira to nira a Fotig, hatira konira 如何他 主他 魚 多少 主他		怎麼地分配魚呢? 我不
	mo'tep mo'te:pto. Hatinitinito o Kawil, o 十條 照樣十條 差不多 主(刀柄)主		是老年組怎麼給我這麽
	Kamay. Hanaw ko sowal. 主 說 主話		多的魚呢? 我不敢接受
127	Saka, "Ari mama mamokoanto kako, 因此 求父 要休息 我		!」
	awaay ko fafahi ako" hanto nira, "Olililil- 沒有 主妻 我 說了 他 走走吧		126 說完前來自動地選
			着大約如刀柄或人手那
			麼大的魚並照組友的分
			量一樣只取挑十條魚。
			127 然後向老年組說道
			:「長輩們, 我該回家休
			息吧? 我的妻子又還沒
			有回來」「好好! 你走吧

註 D Patodog = 特別留著

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
ili" hanto no Kalas. Sanay kira, ora saka 說了(屬)老弟組 如此說 切故 hatira kiraan haw. 備註 這事			!」 老弟組許他先走。 就這麼說。這事以上
128 Ira, sowa:l sa tora, tolo ko kaw- 說了 這 三 天 休息 mah kiraan ira 'i ira, mioyov. 通報			128 之後第三天又有了 通報 男子組集合
129 Ira 'i, tini sato kiraan ira 'i, ta- 如今 這事 在 rasoratanto micokoh ci mama Kacig "Mama" 會所集合 告訴 (主)父 人名 父 ha to nira "Omaan Tamih?" hanto nira, 他 什麼 人名 說了他			129 在會所裡 tamih ya- ya找 tomog kacig說: 「長輩?」 「什麼事 tamih?」老人
130 "Ma'araw ako ci kaka no mako. Inac- 見到 我(主)兄 屬 我 昨天 ila ma'araw no mako, inacila ma'araw no ma- 見到 屬我的 昨日 見到 屬我 ko, nacila ma'araw ako, nalima ma'araw ako 昨日 見到 我 五次 見到 我 ira 'i, adadaa:yto ci kaka ako sa, capiho- 生了病 (主)兄 我 故 未照顧 loho:lol kako. Sa kako matiranay kira." 我 想我 就這樣 這事 hanto ni Tamih ko Tomog kacig. 如此(屬)人名 (主)人名			130 前幾天共五次在夢 中我見了我的哥哥感到 很奇怪,我想他一定生 了重病,所以我求你許 我回去一趟看看他? 於是 tamih yaya回到 自己的家鄉 Fataian.
131 "Ira 'i, ano ca kahanen ira 'i, ka- 若 不 這麼做 你 mo o finawlan ira 'i, ka pili'ayam haw. 們 向眾人 不要捕鷄			131 tomog kacig 向青年 說:「若你們不難 tamih yaya 也許不會發生這 件事。我想你們 Finaw- lan 對他的退組處分,暫 時停止執行,尤其是你
Ira kamo o Tarimasmaw ato Warawok. Hanaw 你們 主 組名 和 組名 女弟 ko sowal" hanto ni Tomog kacig. 高說 說道(屬)人名			38 192

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
132	Mahrek a maliso'so kira 'i, mif- 完了 討論 還在 oti:gho. Ira sa pakaawaayho irarem ko 捕魚 為此 先走 下游 (主) finawlan. Sanay kira. Hatira kiraan. 眾人 如此說 以上 如此 133 Iyaan ko saka, "I:rato kira" sa ep- 如此 告訴 來了 說 下 od sato. Ira, ma'pod cira ra 'ira, alaen 來了 下來 他 帶着 nira ko remes. 他 出血 134 Pacorokanto kina sa'o'o'an to kil- (印在地面) 那個 (腳印) 出木頭 ag, Patrok patrok hanto nira. 扎 扎 如此 他 135 Pikafitan sato nira, pasacawitento 他 數位典藏計畫 nira a mihaen a matini. Ta comowahto to 他 這樣 這樣 像似 (目) saripa' ni kanikar. Sanay kira. 腳 (狗名) 說 如此 136 Tagasa sato itira i rarem kira 'i- 到 了 那裡 在下游 說 ra, saliyoliyokento nira matini ko nihiy- 轉來轉去 他 這樣 出 作的 an no safa nira ko nisa'o'o'an a matini 滿) 弟 他 出 (打腳印) 這樣 ta sraento ni Adafowag ko hiya ko rmes a 撒着 (人屬) 人名 (主) 那個 (主) 血 nisaliyoliyok a matini, a nihiya to hteg, 轉來轉去 這樣 作 目 137 ira sa, fek hanto ni Adafowag ci 如此 故 打 如此 (人屬) 人名 (主)	個 tarimas 和 warawak 特別 地告訴你們!」 132 討論後開始捕魚， 有些人在下方捕魚。如 此說。 133 於是看了「來了」說就 下來了。順便拿着豬血 下來。 134 然後拿束準備好的 木頭作的山鹿腳印—— 打在地面上如似山鹿走 過的腳跡一樣。 135 作好的看來完全 ka- nikar (狗名) 腳跡一模一 樣是看不出那是假的腳跡。 136 到了下游時他的弟 弟把鹿脚木印打死砂灘 上如同山鹿走腳印一樣 轉來轉去以打下去。然後 Adafowag 把豬血倒在腳 印走上的方向。 137 Adafowag 把狗打死 後藏在砂灘內。	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	Kanikar. Ira sa pacodimok han nira i (狗名) 為 此 (藏起來) 他 在 'eteg haw. (砂灘)						
138	Sa ko sowal no mato'asay. 說出話 屬 昔人				138	昔人這有說的。	
139	Iyaan ko saka, mahrek a pacodimok 此 示 故 完畢 (藏起來) kira 'ira, do'do hanto ni Adafowag. 沿着 如此(人屬)人名				139	把狗藏起來後 Adafowag 來到他們那裡去。	
140	"E::e kamokoho kamokoho! ira tala- 休息 休息 等待 en kako!" hanto ni Adafowag 我 說 (人屬) 人名				140	「喂……, 請你們休息一下, 好吗?」 Adafowag 喊。	
141	Yasa na mifotigay ira 'i, mitalato. 那些 阿美族 捕魚的人 等待了				141	於是他們休息等候 Adafowag。	
142	Iyaan ko saka, kaot hanto ni Adafowag. 此 示 故 追上 如此(人屬)人名				142	於是 Adafowag 來到那裡。	
143	Ira 'i, "Mifotig kamo?" hanto ira, 捕魚 你們 說了 "Hay paliw!" hanto no finawlan. Sanay ki- 是的朋友 說了 屬 眾人 說 如 ra. 此				143	「你們忙着捕魚嗎?」 Adafowag 問候。 「是的朋友!」 他們說。	
144	Ira, "Oli to kosen kirawan o finawlan oli! 去 通知 那裡的(示)眾人 去 全部 現在 如此 naw ko sowal" sato. 示 說 說				144	「我有事與你們商討, 所以請那邊的人也叫過來這裡一起講話」 Adafowag 說。	
145	Iyaan ko saka, irato ira 'i, 此 示 故 來				145	至此, 其他的人都來到了。	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	"Mimaan kamo a Adafowag?" sato. 做什麼 你們 人名 說						「有什麼事 Adafowag？」 他問。
	"Caay ka matira. Sakasaan ako matika 不是 這樣 所以說 我看到 kiraan 'i, caay ka tgil namo ko 'ocil kiya 那個 沒 聽 你們主叫聲 那個 o tafad namo?" hanto ni Adafowag. 獵物 你們 問 人名						「沒什麼特別的事。不 過請問你們有沒有看到 山鹿和聽到狗的叫聲？」 Adafowag 問。
146	"Matgilto" 聽到了 "Halafinto?" 多久？ "Caka:t saan, laeno: saan, caka:t saan 往上去 如山 下面 如山 往上去 如山 la'eno: saan" hanto no Ciwidian ko sowal 下面 如山 說道 屬 部落名 言語 ci Adafowagan. (人名) 人名						146 「有聽了！」 「很久嗎？」 「好像是 一下往下去 一下往上去的樣子。」 Ci- widian 的人回答。
147	Ira, "Hay, awaay ko kakaka:ka tata- 是的 沒有 主 比得上的 很大 'akay kina Fked. 那個 山鹿						147 對了，看起來那個 山鹿沒有再比它更大的 山鹿。既然你們看到了
148	Cikanikan ako kira, awaay, awaay ko (狗名) 我 沒有 沒有 主 tano'tipan ko lipa' nira Kararayan ato 往西方 主 腳印 它 山鹿 和 Nikanikar. (狗名)						148 為什麼你們藏起來 呢？你們看！山鹿和狗 的腳印全部往向你們那 裡跑。
149	Ira 'i, ano Kararayan aca ano ma'- 若 山鹿 說 若 活著 orip Nikanikar aca a irato ko fanoh (狗名) 說 有了 主 毛 ato riparipa' matira ko dmak." sa, rorop 和 腳印等 這樣 主 事情 全体						149 明明是我的山鹿和 狗你們搗鬼的。山鹿不 說至少你們還給我狗才 對。有了狗我還可以獵 到其他山鹿。」

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	sa tayraan i rarem, sanay kira. 150 往前 溪底 說 如ch 247 Tahira sa tora 'i, ira, 到了				150 他們否是作過壞事, 於是大家來到下游去繼 續爭論。Adafoway說:「你 看再看! 這裡不是有狗 和山鹿的腳印嗎?		
	"Hira o klok no Kanikar ako?! Hani 看 前脚 屬 狗 我的 真的 tata'akay kina Kararayan? 很大 這個 山鹿				151 尤其是我的獵狗非 常地能敵, 機敏 它獵 到鹿肉, 鹿筋, 鹿鞭, 鹿皮等所以它是無比的 重要。」		
	151 Pakasololay to masatofkanay a kido- 目 dog? ira o Pohog? yano Rokic? yano Olat? 山角 還有 陰莖 那個 筋肉 yano Sikap? sato. 那個 皮				152 (Ira cikasaan ko سوال ako ihani) 不這麼 (主) 話 我 剛才 事情)		
	152 (Ira cikasaan ko سوال ako ihani) 不這麼 (主) 話 我 剛才 事情)				152 (我剛才忘了講這個 事情)		
	153 Nikasaan ako kinian sa, ra sato ha 所以說 我 這事 ora 'i, "Ano ira kira Nikarkar haw, kali- 若有 那個 山鹿 要 mlaan kina Kararayan o: ano ira aca. 可惜 那個 山鹿 若有 說				153 就是Adafoway重複 地說:「從此以後我家少 了它(狗)等於我家少了 山鹿的肉, 角, 皮, 筋 等。實在遺憾! 也許你們 想以臼, 杵, 鍋子等來		
	154 Pakasoloay to Pohog ira to Sikal, ira 目 角 目 皮 to Olat! ira to 'O'o. 目 筋肉 目 腿				155 補償? 但我不希望 那些東西, 一定還給我 我的Kanikar(狗)。」Ad- afoway說。		
	155 Ira sa kasololan ni Kanikar ira, 四 故 死的地方 (人) (狗) 名) ira ko masatifkanay, ira ko Dagah? cika 臼 臼和杵 臼 鍋子 如ch saan kako? ira sa matira haw?" sato. 想 我 有 山 這樣 說						
	156 "Tamih tamih, ira wasoen kira o 'e- 人名 人名 擲開 那個 山 壩						

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

teg!" hanto nira sa snok sato ko safa Ta- 提) 說 他 去 了 主 弟 人名 mih yayah ira sa, towadento nira a mipko'
--

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
nikarkar ira kaka hanto ci Adafowag ira 挖着 无 说了 (主) 人名 'i, "Akato" sato. 不用 说			好後 Adafowag 說：「等一 下！」
161 Pasikal hanto ni Adafowag to Falo- 鋪下 這樣 (屬) 人 同 新的 hay a Fodito a Trek. Hanaw ko sowal. (披皮) (披衣) 如山 高 说			161 Adafowag 前來把自 己的披皮鋪在穴底才把 狗屍放進去。之後 tamih
162 Ira 'i, mahrek sato ira 'iira, slog 完畢 了 脱下 to Fodoy ci Tamih yayah ira 'i, pakafag (同) 衣服 (主) 人名 蓋着 hanto ni Tamih yayah ci Kanikar. 如山 (屬) 人名 (主) 狗名			162 yayah 也 脱下 外衣 蓋在上面後才埋土。
163 Ira 'i, sowal sa tora 'ira, "Matini 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 說 了 這 如今 sato ha Kanikara matini ira 'i, fanai:to 了 狗名 如今 告訴 ko ko sowal imatini haw? 高 話 現在 吧			163 Adafowag 向狗念 禱：「如今你已死了，請 你使我們有後續的狗。」
164 A matini:to pakasolol ko Pohog ira 照樣作 能敢的 面角 又 to Sikal ato Olat ira to Rokic. Hanaw 面皮 和 筋肉 又 面陰莖 如山 ko sowal." han ni Adafowag a mitolon ci 高 说 如山 (屬) 人名 祈禱 (主) Kanikar nira, kotod sanay mikodic. 狗名 他			164 如同你一樣能敢的 狗，獵到鹿角，鹿皮，鹿筋， 鹿鞭等！」
165 Hanaw ko sowal. 如山 高 说			165 我就這麼說。
166 Iyaan ko saka, slen hanto ni Tamih 如 高 故 埋下 如山 (屬) 人名 yayah. 'Adimelen! sa ira sa, mahrekto, 'a- 完畢			166 念完禱詞埋地的同 團整理得好。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	dimelen nira. Pi'pi'n han pi'pi' han go 整理 他 要緊壓 說 緊壓 說 (屬)	又 tamih yaya 把埋土 壓一壓免得有人破害埋 土。
	safa nira ci Adafowag ko Kayam ni Kani- 弟 他 (主) 人 高 手 (屬) 的 名	我如此說。
	kal. Hanaw ko sowal. 如此 說	167 Adafowag 向大家說 ：請各位，不要為了 Ka- nikar 的死亡被此弄壞感 情！我這個 Adafowag 一 來也沒有惡意請放心！ 我們原來好像共同的 往來一條大馬路以 一家人。若不幸彼此仇 恨的話我們好像走在 有石頭不平，有刺危 險的路一樣，大家彼此沒 有好路可走。所以希 望大家千萬不要介意。
301	167 Ira 'i, tolon sato a mahrek kira, 祈禱 了 完畢 那個	
	"Kamo o Finawlan ira 'ira, inian ni-kap- 我們 向 眾人 這件 死因	
	atay ni Kanikar ha tatihi kami ci Adafo- (屬) 的 名 壞 我們 (主) 人 名	
	wag aka ka sa:an haw! 不要 想	
301	168 Ira, samaanto ko lalan sa pisakilg? 怎麼做 道路 採木材	168 往來一條大馬路以 一家人。若不幸彼此仇 恨的話我們好像走在 有石頭不平，有刺危 險的路一樣，大家彼此沒 有好路可走。所以希 望大家千萬不要介意。
	caay ka Cicka no 'Odidal? lifokan no 不 有刺 (屬) (火刺木) 收拾 屬	
	Cka no 'Odidal a matiya matokinilay a 刺 (屬) (火刺木) 可不是 傾斜	
	Fokloh matiya 'i, salogan a matira? 石頭 可不是 合理 這樣	
	169 Yosanay kinian sa, ra sa tora'i, 所以說 這個	
	aka ka tatihi haw?! hanaw ko sowal. 不要 壞意 說 的話	
	170 Ira 'ira kato saw? ano mamapatay 不要 吧 若要死者	
	mapatay. Hanaw ko sowal." haen hanto ni 則死 如此 說 如此 說了 (屬)	
	Adafowag ko pisaga' tiya finawlan no Ciw- 人名 向 處理 向 眾人 屬 部	
	idian. Ira hatira ko sowako. 落名 以上 (主) 話 我	170 反正死者不能復生 一切都過去了。以上， 如此 Adafowag 以和氣來 結束這個事情。 我就這麼說吧！

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
175	"Akaho sowalen kami, akaho a Tamih 第1 訓示 我們 第2 人名 malahokaho aci Adafowag, adihay ko Fotig 吃飯 和 人名 許多 魚 malahokaho." han no Finawlan, 吃飯 說 眾人	175	「請等下，我們很多魚，你們二位 Adafowag 和 tamih yaya 跟我們一起吃午飯吧！」眾人請留他倆。	
176	"Cae! oni:yam ko matopaay ko Fotig, 不 我們 很多 魚 o Fotig ko sikaaen niyam i dafak. Ira, ir:- 高 魚 菜 我們 早上 還有 aho ko sasafilen. 菜料	176	「不！我們早上吃魚，現在還有很多剩餘的魚」	
177	Hanaw ko kiraan, matira:ay kira, raan 這說 這個 就這樣 這事 sa tora ira, "Aka tatiuh haw" hanto ni 那個 阿美 不要 恨 告訴 Adafowag piyot sato malkaka. 人名 回去 兄弟	177	他倆如此謝絕了午飯又說：「請大家不要介意，再見！」就回去了。	
178	Haen han ako ko sowoal haw. Nikas- 這樣 我 話 如此 aan ako kinian. 我 這個	178	我這麼說，所以這樣講。	
II				
179	Iyaan ko saka, sakatosa a lomi'ad, 切 故 第二 天 ira 'i, colal sato o kapah ni Tomog kacig, 出現 青年 人名 ira o Tempo, ira o Fasolan, ira o Hawan 藤筐 藤蓆 佩刀 ira o Rarar. Matiraay kira. 小鋤頭 以上 如此	179	過了第二天後，tomog kacig 的青年送來藤筐，藤蓆，佩刀，小鋤頭等家具給 Adafowag。	
180	Hanaw ko sowal. 如此 說	180	我這麼說。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
181	Iyaan ko saka, "Dato" ha:nto, ira 'i, 出 故 cika ga'ay ko faloco' ako to sina'ol nira 不 可以 心意 我 痛苦 他 to nikanikaran nira, sanay sa, patayraen (名狗賠償) 他 因此 送過去 oli saan mama sa pataynlian no mako kinian" 走 說 父 拿來 我的 這個	181	青年們說道：「是的， ，剛才我說過我們只是 奉長老的命送來這些東 西。長老說：以這些東 西代為補償你損失的狗	
182	Hanto ni kapah ni Tomog tacig. 說了 青年 人名 182 "A: aka matira! ano mahaen ko dmak 啊 不要這麼做 若 這樣 事情 namo matiya 'i, ira 'i, citomili'ay a fa- 你們 這樣 (漂亮) 女 yfahi a matiya cima ko inien namo a mati- 子 這樣 誰 提供 你們 想 ya? a mi'ali? matira ko dmak haw? (結婚) 這樣 事情	182	Adafanag 答說：「過 去的事情不要再提！這 麼做難道你們年輕人將 來不想結婚這裡的美女	
183	Ano citomili'ay kira matiya 'ira 'i, 若 (漂亮) 那個 說 itiniay a kapah ira, cika tayra a mi'ali? 這裡 青年 不 去 (結婚) yao sanay kinian sa matira ko dmak haw! 想 這個 故 這樣 事情	183	反過來說：難道我 這裡的美青年們將來不 可以跟那裡的美女結婚 哩？	
184	cickato ko lalan kini? ahae:nen 有刺 道路 不是嗎 這麼做 a awitan kira sapatayni namo? o sanay (會同) 那個 (借路) 你們 說 kinian sa, mimaan kamo a patodo? 這個 故 做什麼 你們 (這麼做)	184	如果你們強剝地接 受這些東西等於斷切我 們的往來。如似在道路 上布置刺一樣不好走。	
185	O sanay kinian sa, mahrek sa tora, 說 這個 故 完畢 這個 alaen namo a minokay haw!" hanto ni Ada- 取 你們 回來 說道 人名	185	所以，這些東西不 要留在這裡一定拿回來 去！」	

註

地點

時間

編號

報導

記音

翻譯

fowag ira sa, ala hanto no kapah ni Tomog
 山故取如此屬青年(八屬)人名
 cacig, a maflec.

同云

186 Sakatolo a lomi'ad, colal sato aw-

第三

日

來

了

atagal ni Adafowag.

(八屬) 人名

187 Ira 'i, iyato Fasolan, ya o 'Apac,

那些

藤蓆

削刀

o Cimpo, o Hawan, o Rarar, o Lipa ira ko

主

主佩刀

主長凳

主木箱

主

patayra o Fakar ko patayra.

送到

主藤筐

主送到

189 Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'i,

如

主故

說

這

ira, "Mimaan kamo kapah?" hanto ira 'i,

做什麼你們青年

說了

"Patayniay kami mama"

送來的

我們父

"E, naw? macowa kina سوال? macowa ko

為何

怎麼

這個話

怎麼

主

sawal ni Tomog cacig?" hanto ni Adafowag

話(八屬)人名

說了(八屬)人名

kina kapah.

這個青年

190 Iyaan ko saka, mamotepto. Matira

山主故

十位

這樣

ko dmak haw. Hanaw ko سوال.

主事情

如山主說

191

"A, kalahok ho kamo" han ni Adafo-

吃午餐尚父

如山(八屬)人名

wag. Ira 'i, macacakto ko nihalahan

煮好

主午飯菜

於是青年們提著那些東西就回去了。

186 第三天後，有人來到 Adafowag 那裡。

187 這些人這次帶來了更多的東西。佩刀，長凳，藤蓆，削刀，藤筐等送到 Adafowag 那裡。

187 Adafowag 問道：「你們青年們來幹什麼？」

他們回答說：「我們送來這些東西，長輩！」

「我們送來東西的！」

「為什麼呢？這個話什麼意思？Tomog kacig 怎麼說的呢？」Adafowag 問青年們。

190 送來的青年一共十個人。我怎麼說。

191 那麼你們先吃午飯再說吧！於是 Byog 準備午飯。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	ira ni Iyog. Hanaw ko sowal. (人稱) 人名 如此 主 說		我 這 麼 說。	
192	Iyaan ko saka, hrek no lahok ira 'i, 此 主 故 完了 (屬) 午餐		192 吃午飯後 Adafowag	
	"Akato ka hanen haw, hanaw ko sowal, 不要了 這麼做 如此 主 話		說：「你們不要這麼作，	
	ira 'i, tala:hanto kako" hanto ni Adafo- 要等待 我 說 (人稱) 人名		我改天到你們那裡，告	
	wag ko pitolon ira sa, "Alaen kina hiya 主 吩咐 此 故 取回 這個 兒		訴你們的長老等得吧。」	
	namo" sato ira sa, alae:nto pasofay. 你們 說 此 故 取着 回家		他又說：「你們這些東西	
193	Hae:n han ako ko sowal. 這樣 說 我 主 話		請拿回去吧！」 如此，	
194	Ira, hatira ko sowal ni Adafowag 這樣 主 話 (人稱) 人名		他們不得已那些禮物又	
	haw.		帶回去。	
	195 Sakamo'tep a lomi'ad kira 'i, tayra 第十 天 去		194 Adafowag 把事情這	
	sa ci Adafowag. Hanaw ko sowal. (主) 人名 如此 主 說		麼 處理。	
196	Iyaan ko saka, hacra saan ira 'i, 此 主 故 抵達		195 第十天後 Adafowag	
	Tomoga:n cacig, iyaan ko saka milafin. 人名 此 主 故 過夜		到那裡去，如此說。	
197	Herek no lafi ira 'ira, salikafto 完了 (屬) 晚飯 討論		196 Adafowag 抵達那裡	
	Adafowag. 人名		，在 Tomog cacig 那裡過	
396 198	Tek sa ci Adafowag kira ira 'i, 說了 (主) 人名		夜。	
	ira, "Sakataynian ako ira 'ira, namimaan 來意 我 有什麼		197 吃完晚飯後 Adafowag	
			向他們提出問題並開始討論。	
			198 Adafowag 開口說：	
			「我說：你們不要這個樣子。如果說為了狗的賠償那是值得嗎？」	

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	kamo a mihaen? Tomog kacig? iyaan ko saka, 你們 這麼做 人名 出 而 故		Tomog Kacig 我告訴你
	o sina'olal nira ano hani awaay ko rarikor 出 (賠償) 若說 沒有出 後代		不一定要這麼做。Kanika ray的事情早久沒有什麼 介意的請放心。
	ni Kanikar a matiya? (八五) 夠 這樣嗎		200 再說：它也不像山 鹿一樣有香肉，角，鞭
	200 Ano ifafaw to ko niraan a hiya ira 若 價值 出 而 他 事		，皮等值得可惜的。若
	kakaha:d kira ko nira a Olat, ira to Poh- 廣大 出 他 筋肉 (出) 角		你們主張要賠償給我，
	og to Rokic ato Sikal? cayay ka saan kako. (出) 陰莖 和 皮 不 這麼想我		201 那等於堵住我們採
	201 Samanento ko sapi o lalan a Mi'oway? 怎麼做 出 為 出 道路 採山藤		山藤，芒草，木柴，房
	samanento ko lalan to sapi'li'? o sapi 怎麼做 出 道路 (出) 採芒草 出 為		屋木材等道路一樣增加
	Kasoy? o Sapi sakilag? 檢柴 出 為 採木材		我方的不方便和痛苦。
	202 sanay kako tora, inian kina sowal 想 我 這個 這個 就是 話		202 這些事我等了年經
	ako haw to kapah itiniay a kapah. Hatira 我 (出) 青年 這裡的 青年 以上		人所考慮而說的。以上
	kiraan. 如此		如此。
	203 Ira, sakasaan ako to roma kiraan 所謂說 我 出 而 外 這個		203 所以我這麼說沒有
	ira 'ira, ninianto kina sowal ako haw. 關於此 那個 話 我		別的用意，只是為了這 個所以我這麼說。
	204 Itiniay a Pala 'i 'ira, kadomenta. 這裡的 地方 我們合作		205 此外，我要提議大
	Itiraay i-etip a matiya a pala matiya a 那裡 的 社西 想 地方 想		家可否合作舉行火獵活
	saliyoh 'i, ira, pologenta. Hanaw ko sowal. (火獵區) 我們要公用 如此 出 話		動作業？地是狂西方的 火獵區，那個地方廣大 最適合大家合作活動的

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
417	205 Iyaan ko saka, sakasaan ako a somo- 此 高 故 所以說 我 說出		地方。所以我這麼說： 205 是打破過去單獨舉	
	wal kiraan ira 'ira, tiih aca a malacidek ① 這事 不行 還是 分別		行的慣例而合併打火獵	
	ko Saliyoh. Hanaw ko sowal. 高 (原野) 如此 高 說		活動是為增加年輕人的	
	206 Ira, iloh sa kami tiraan a ira i eti- 火燒 我們 這事 高 那個在 西側		往來的機會實在有意義。	
	pay saliyoh kiro o 'Flo', ira itira Dadiw- (原野) 那個, 高 那裡		206 我所知道的火獵區	
	asen ira, awaay ko tama' kiraan ira 'i, 沒有 高 獵物 這事		就是那個 etipay (西方)	
	mo'tep ko Pohog haw, matatodogay a niiloh 十個 高 角 適當 火燒		。那個地方獵物我想	
	kami. 我們		不至於九、十隻的山鹿吧	
	207 Iloh sato ko Cikawasay ira 'i, tosa 燒 了 高		！因為我們過去獵過	
	a polo' ko Pohog. Iyaan ko saka, hatira 十 高 角 此 高 故 以上		那裡的經驗！	
	ko Rokic. 高 陰莖		207 再說也許若運氣好	
	208 Tiyoasa saliyoh toraan ira 'i, tosa 那個 (原野) 這事		的話二十隻山鹿沒有問	
	ta alatosato a polo', ano tolo a polo' 各二 十 或 三 十		題吧，當然鹿鞭也少不了的收穫。	
	ira ko no enem a polo', ano lima a polo' 高 (隔) 六 十 或 五 十		208 那個地方的獵區不	
	ko Pohog haw ira ko kiparopa:ror. 高 角 高 每一家		限於西方外還可以廣大	
	209 Yosanay kinian sa, ra sa tora 'ira, 此 故		此區域。若大家獵運好	
	matira ko dmak sa, ga:'ay aca a folode- 這樣 高 事 幸好 說 合作		的話二、三十隻甚至於四	
			五十隻可獲得是沒有問	
			題。	
			209 所以我提出來這些	
			事，我相信對大家只有	
			好處沒有空話。	

註① saliyoh 火獵地區

② itipay 子 fat'an

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
	nta ko saliyoh ita, yo-sanay kataynlian no 主 (原野) 我們 為山 來意 (屬) mako imatini haw." hanto ni Adafowag ko 我 現在 說道 (屬) 人名 主 sowal. 話		因為那個地方非常廣大 以地方，大家來合作火 獵才有意義。不知道大 家意見如何？」Adafowag 講到這裡。
	210 "A, fagcal aca a Adafowag saan ko 合理 與 人名 說 主 faloco' ako sa kapah amatira." hanto ni 心意 我 良好 這所做 說了 (屬) Tomog cacig. Ira matira. 人名 以上 如此		210 「好極了！我非常同 意 Adafowag 的提議。那就 我們這去做吧！」Tomog Kacig 回答。繼續說道：
	211 "Sakasaan a matiya, awaay kiso a 所以說 這樣 沒有 你 taynlian, ira sa kapahto. Sa tli sa kiso 來到 也 說 可以吧 故 說了 你 ira, ano icowaen kina patodog no kapah 或 在那裡 這個 負責 (屬) 青年 'i, ira, macicka to cka no 'Odidal haw, 有刺 (目) 刺 (屬) 火刺木 ko lalan sa pisakilag ko lalan to sapi 兩 道路 為 採木材 兩 道路 目 為 'eli', ko lalan sapi Kasoy, ko lalan 芒草 兩 道路 為 檢柴 兩 道路 saka tala Omah, 為 上 田 212 ko lalan sapi ladom no fayfahi 兩 道路 為 取水 (屬) 女子 hatira a ni'oway, sato kiso 'i, kapah a 這樣 採山藤 說 你 合理 matira haw. 這所做		211 「你現在親自發表你 的意見使我感動之至。 又你特別考慮為二村 的青年們的將來的交往 做個比方說：路上如同 布置火刺木 'odidal 以便 青年們採木材，火柴， 芒草，山藤等及女子們 取水等運搬很方便」 212 判詞我了解了。
	213 Iyosanay kina sa, amafo:lod a 所以說 這 說 合作		213 因此，我同意將要 舉行合併火獵活動。」

主 題		地 點	時 間	報 導	記 音 翻 譯
	miiloh kirami" hanto ni Tomog cacig ko 火燒 這做 說道(人) 人名 主 sowal. 話				tomog kacig 回答 Ada- fowag 的提議並同意舉行 這個活動。
	Hae:n han ako ko سوال. 如此說我主話				我就這麼說。
214	Iyaan ko saka, ya sa tora 'ira, 如此故 然後這 laoc sato ko cila. Hanaw ko سوال. 集合了主後日 如此主說				214 如此, Adafowag 那 裡的人後日集合開會。 我這麼說。
215	Ta patolonanto ni Adafowag ko fina- 就通報 (人) 人名 主 眾 wlan, ira olah sato ko finawlan. 高興了主眾人				215 那是 Adafowag 報告 自己族人, 他們高興得 不了。
216	Hanaw ko سوال haw, hatira kiraan. 如此主說 如此 如此				216 我就這麼說, 以上
217	"Iyaan ko saka, matini sato kiraan 如此故 如今了 這事 ira, mikorah kira imatini 'i, atalae:n, 準備 現在 等待 ano roma a folad ira masa-'aldoto ko 在次 月 長大了 主 Hafay, roma a folad 'i, masadakto. 小米 次 月 出穗了 218 Loma a folad 'i, masaposaposakto ko 次 月 結粒了 主 Hafay. Ira roma a folad kiraan ira, maca- 小米 又次 月 這個 成熟 cakto." 了 219 Hanaw ko سوال haw. 如此主說 220 Iyaan ko saka, "Akaho katayraan, 如此故 稍等 前往				如此。 217 Adafowag 說:「如 今我們是休閑期間, 青 年們養成精神以待將來 火獵活動。看! 如今小 米長大了, 過了一月小 米出穗, 過了一月小米 結粒, 又過了一月小米 成熟可收割了……」 219 如此我說。 220 日後:「暫時不要前 來, 小米割完以後我們

主 題	地 點	報 導
時 間	記 音	翻 譯
編 號		
ya mahrek a nihafay ira 'i, o Hafay ko 才完畢 割小米 示小米 示		才打火獵活動。因為那時候我們帶着以飯包是小米的糯米糕很方便。
hiya ko tafo, o Toro:nto no panay" hanto 那個(示)飯包(示)糯米 偏, 稻子 說了		Adafowag 如此地吩咐 to-mog Kacig 的青年。
ni Adafowag ko tolon itira, a mapolog it- (偏)人名 示吩咐 那裡 集会 那		
ira i kapah to ni Tomog cacig. 理在青年 (偏)人名		
221 Iyaan ko saka, matira ko dmak haw. 此(示)故 這樣 示事		221 為此, 事情就是這樣。又說:「為此, 請等着我的連絡。我想, 我
222 "Iyaan ko saka, tala:han kako a ma- 此(示)故 等待 我 這樣		個這裡收割時你們那裡也收割的時候, 所以用糯米糕作飯包這方便。
tiya. Ira ano mipanayto itini malaca:dto 若要割稻了 那裡 同時間		這什麼方便? 我們這一次出動打獵不能當日追回家, 一定要野宿連夜並午餐, 晚餐, 又早餐才回家。所以用小米的糯米糕作飯包很方便。
a mipanay. O maan ko tafo a matiya? cika 割稻 示什麼(示)飯包 這(示)說 不是嗎		
o Toron? ko Tafo? ya cacacofa:y sa kita? 示糯米飯(示)飯包 當日回家 我們		
223 Ci-pilafin? o sakalahok, o sakalafi, 示夜宿 示為午餐 示為晚餐		
o sakaranam, o sakalahok ta flec saan. 示為早餐 示為午餐 就回家 如此		
Hanaw ko sowal haw, itiniay a kapah." 如此(示)話 在這裡(示)青年		
Haen hanto ni Adafowag ko sowal. 就這樣(偏)人名 示話		
224 "Ira kapahto mama." sato, ko kapah 太好了 父 說了 示青年		
ni Tomog Kacig. (偏)人名		
225 Hanaw ko sowal. 以上 示如此		
226 "A, Tomog!" hato "a, i'tip malahok 啊, 人名 說了 在兩側吃午飯		

注

? 中食在何處? 在 i'tip 兩側?
! 不在這吃吧(本社)

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
kamo kirami?" hato, "A, malahokto itini?" 你們要 說了 吃午飯 在這裡	hanto ni kacig lahok sato. 說了(人屬)人名午飯就		「我想要你們在這裡吃午飯吧！」「是在這裡吃午飯嗎？」Kacig就這裡吃午飯。	
227 Ira 'i, mahrek a malahok, caayto ka 兒了 午飯 不再	paplo ci Adafowag. Isoanto a maflec. 訓話(人主)人名 打發 走		227 吃午飯後Adafowag不再講話。就送回家去。	
228 Haen han ako ko sowal haw. 姊姊說我主話	228 我就這麼講。		228 我就這麼講。	
229 Nikasaan ako kinian sa, iraan kira- 所以說我這是 這 就是	an sa, sowal sa to pihafayan ira 'i, ira 說了 見 割小米呀		229 終於收割小米的時候了。於是叫Tomog cacig的青青來了。	
a tayraan ko kapah ni Tomog cacig. 去 青青(人屬)人名	230 Ira 'i, "Mimaan kamo?" han, 做什麼你們		230 「你們來幹什麼？」Adafowag問,「我們的長老說,給Adafowag連絡講我們要開始打獵去！」青羊們如此傳Tomog cacig的話。	
"Ira, katayraan ci Adafowagan han niiloh- 去吧(人主)(人名)之處 始火燒	to kita, saan ko sowal." sato, o sowal ni 我們說主話 說主話(人屬)		Tomog cacig. 人名	
231 "A, matini: sato 'i, cae pihafahaf- 如今 未 割小米	ay 'i, cacak saho ko (panay) Hafay 'i, 成熟 剛剛主 稻子 小米		231 Adafowag說道:「我知道了,但現在小米剛剛成熟,我正要收割,我不是說過要正在收割時我親自到你們那裡連絡嗎？」	
sowale:n kiya? ira 'i, ano tatrog a nipa- 說過了 不是嗎 若 正好 割稻	nay ira 'i, itiyato a tayraan haw, ha- 那時候 才去 說過			
ne:n ako 'i, 了 我				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
232	sa kako ra sa, ra sa tora 'i, kalahok 我 吃午飯吧		你們吃午飯才回家吧！ 記得當時說過，為了 方便能作糯米糕的飯包 一定割完小米後才打獵 不是嗎？所以我決定這 裡正在收割時我去那裡 再連絡好嗎？」	
233	ho, o sowal namo kiraan ira, mihafayto 尚 話 你們 這是 割小米了 kira 'i, o Hafay ko tafo, ira mipanay o (主)小米 尚 飯包 割稻子 尚 toron ko tafo. Sa, patrog no panay tayra 糯米糕(主)飯包 正好 屬, 稻子 去 saan. Ira matira ko dmak." 說 則 這樣 尚 事情		233 Adafowag 如此地吩 咐 tomog cacig 以青身 吃 午飯後打發回去。	
234	"Matini ko sowal ni Adafowag haw ci 如今 尚 話 (人屬) 人名 (主) Tomog cacig!" hanto nira. 人名 說了 他		234 「你們給 tomog Kacig 說；Adafowag 的話如此……」 Adafowag 說。	
235	(Patrog a nihafay kiraan ira 'i,) a, 正在 割小米 mihafayto, irato. 割小米 來了		235 (正在割小米的時候) 不，收割小米的時候到 了，他們又來了。	
236	Ira 'i, "Inito kamo?" hanto ni Ada- 到了 我們 說了 (人屬) 人 fowag, "Hay, mama" sato. 名 是的 父 說了		236 「你們又來了？」 Ad- afowag 問，「是的長老！」	
237	"A, caayho ka lamekmek ko lakaw, ca- 尚未 尚 收拾 尚 乾 尚未 ayho ka 'okem ko fodet. Ira sato ra 'i- 乾燥 尚 火燒 ra, itini sato 'ira, kako sato ko iranay 在這裡 我 尚 那一邊 haw! hano talaento kako" hanto ni Adafo- 說 等候 我 說了 (人屬) 人名		237 「真遺憾！我們這碗 剛開始收割一切莊稼未 曬乾入倉。但打獵之事 如何安排到時才說吧！」 Adafowag 說。	

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

gan.

238 Sanay kira. Hanaw ko sowal.

說 這個 如何 高話

我說就是這樣。以上。

三.

239 Iyaan ko saka, ma'min sato Hafay,

如何 高故 兒子 小米

ira 'ira, matfad a mipanay ko finawlan,

全部 割小米 而 眾人

iya no kapah ni (Tomog cacig) a, ni Ada-

那些 屬 青年 (人屬) 人名

(人屬) 人名

fowag, atoni Tomog cacig a nipanay.

和 (人屬) 人名

割稻子

240 Hanaw ko sowal.

如何 高說

241 Yaan ko saka, tayra sa ci Adafowag

如何 高故 去 (人主) 人名

haw, yosanay kinian saka, haen sa tora 'i-

所以說 這個 故

ra, tahira han ira, tirato ko lafin na

到了

在那裡 宿夜 (人複主)

Adafowag.

人名

242 Iyaan ko saka, "Inito kiso?" hanto

如何 高故 弄 你 說道

ni Tomog cacig "Hay!" sato.

(人屬) 人名 是的 說

243 Iyaan ko saka, salikaf sato.

如何 高故 交談 了

"Matini sato kira 'ira 'i, patrogko ko

如今 了 這

最盛期 而

itiniay a nipanay akah are?" han ira,

這裡的 割稻子 稍候吧 說 他

239 由於大米的合作小
米的收割終於完畢了。一
方 tomog kacig 那裡也完
畢了。

240 這高說。

241 於是 Adafowag 親自
赴往那裡去又過一夜。

242 至此, 「你來了?」
tomog kacig 歡迎道,
「是的!」 Adafowag 謝詞。

243 他們開始交談: 「目
前這收割進行中否此,
打獵之事能否稍後?」
「是的!」 他回答。

註

① 最忙期

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

"Hae" sato.

是的 说

244 "Ira na onian ko nihaenan ako kiya-

原來 這個 画 所想的 我 不是嗎

me, ira ano miiloh inacila 'i, kira patr-

若 火獵 前些日 正時

og a nihafay tira 'i, o Hafay ko tafo?

割小米 画小米 画飯包

245 naosanay kinian sa, ka matiya caayho

所希望 這個 故 但 如同 尚未

ka'oke'o:kem ko fodet. O sanay kiraan

乾燥 画 画所以 此事

sa, kako ko tayranay haw, hae:n han ako

我 画 去的 這樣 我

ko kapah. Nikasaan ako kinian.

画 青年 所以說 我 這事

246 Ira 'i, cila samatiya tiraan sa,

次日 照辦 那個 故

maocto kita, caayho ka ciglaw kako matini."

集合 我們 尚未 講話 我 現在

hanto ni Adafowag.

說了 (人屬) 人名

247 Iyaan ko saka, dafak sa toraan ira,

此 画故 次日 這事

"O::y lomaoc kita" hanto ni Tomog cacig

集合 我們 說了 (人屬) 人名

ko finawlan o niyaro' nira.

画 眾人 画 部落 他

248 Han ako ko sowal.

如此 我 主 話

249 Iyaan ko saka, laoc sato, Irato

此 画故 集合 了 來了

ko finawlan.

画 眾人

244 我不是說了嗎？若早
莫打獵的話，未收割之
前恐怕沒有糯米糕做飯
包？雖有收割的部份，但

245 沒有曬乾入倉實在不
方便，如今已收割完了
，所以照我的話今天
親自來到此地報告給大
家。

246 不過今天我先休息
不講什麼事明天才發表
我的計劃！ Adafowag
說。

247 到了次日 Tomog ka-
cig 發佈通報：「嗟——
今天 finawlan (男子組)
集合——」部落居民才
知道了。

248 如此說。

249 於是眾人集合在一
起。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
250 Tolon sato ci Adafowag ira 'ira, 吩咐了 (主人) 人名 "Sakasaan ako ha tamoan o kapah, ira mat- 所說之理由我 向你們 面青年 如今 ini sa toraan ira, kamo toraan kira 'ira, 這事 你們這些 iraan i 'tipay ko 'ayaw a niiloh. 那裡在西側 面首先 火燒 251 Ano ma'orar saan kiraan ira 'i, 若 下雨 這樣這事 malikat haca a mimaan, mamagay kina itin- 燃燒 能 是吾 小 這 山地 iaay a saliyoh ita, mapa'araay no cidal, 火獵 我們 受光 屬, 太陽 awaay ko milidihogay a lotok. 沒有 面 遮住的 山 252 Iyo sanay kinian ra sato iranay aca 所以說 這事 這就是要 ko 'ayaw ita haw. (Nikasaan ako kinian, 面首先 我們 所以說 我 這事 hatira kiraan.) 以上 如此 253 Ira tafo sa toraan, malamitifeti:fek 飯包 這事 每每搗一搗 ko kilomaloma' to panay, ta o Toron ko 面 各一家 面 籐子 就面糯米糕面 tafo. Han ko sowal namo o kapah haw to 飯包 如此面說 你們面青年 面, mato'asay. Hanaw ko sowal tiraan. 老人 這樣面話 這事 254 Iyaan ko saka, tosa a lomi'ad haw 此面故 = 天 misaga' kamo, ano ccay pakamay namo ano 製作 你們若 一 休息 你們若		250 Adafowag說道：「我告 訴你們青年朋友！我們 將可開始打獵！不過我 們的獵區地真選在西方 為先。 251 因為西方的獵區是 廣大的原野，被高山遮 住一下雨了，不容易見太 陽，草木弄濕，作火獵太 難，但目前時候正適合 火獵。 (我這麼說，以上。) 253 我們所帶的飯包， 希望你們各家自備糯米 糕為一律。請告訴家婦 多多準備。同時要告你 們的老人組。 254 為此，後二天你們 休息同時，各位準備製 作 Cokap (皮鞋)。

[illegible]

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導 記 音 翻 譯
				在腰部。
wat, ira 'i, itini i-kailig ko sakatosa 一(只) 在這裡 腰部 主 第二個 haw.				
259 Sakatolo sato patakeci itini, a, 第三 掛在 這裡 sakatosa sakatolo 'i, awitanto" haen han- 第二 第三 提手 這樣說 to ni Adafowag ko sakawanan. (人稱) 人名 主 指導				259 另一把就在那裡。 第三把拿在手裡就行了 。 Adafowag 這樣一 告訴他們。
85 "O sanay kinian sa, ra sa tora, hat- 主說 出 故 僅出 ira ko sowal ako haw. Aka pisami:si to Cpo 出話 我 不得 亂費 (目) 火種				「我再告訴大家，各位 的火種和火藥要充份地 準備以免到了現場因不 是彼此忙於交換多麻煩
ato 'Afet. Malaladadada' to tao to Cpo 和 火藥 彼此交換 (目) 他人 (目) 火種 ato 'Afet? 和 火藥				是彼此忙於交換多麻煩
260 aawaay ko 'a'adopen itira hakiya? 沒有 出 所獲物 那裡 嗎				260 因為要打的獵物多 得很所以各位絕對不要 忘這些話。以上我說的 話！ Adafowag 說。
kite:mek sato! hani:to haw matakolokolod. 各自行 照辦 多得很				「是的！」大家回答， 才吃午飯了。
nikasaan ako kinian." hanto ni Adafowag 所以說 我 這是 說了 (人稱) 人名				吃午飯後 Adafowag 說再見就走了。我說。
ko sowal parikor, "Hae!" sato malahokto. 出話 吩咐 是的 說了 即吃午飯				261 Hrek no lahoc kira 'ira, isowanto ci 之後 (痛) 午飯 這 走了 (人主)
261 Adafowag. Hanaw ko sowal. 人名 如此出說				262 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'ira, 出 出故 說
"ya nasowal ako to ccay pakamay ira 'ira, 剛說的 我 目一 休息				262 「對了，我剛才說的 = 天休息後第三天一定出 動的話絕對不要忘記！」

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

sakatosa ra ira, talomah kamo ira 'ira, 第二 休息 你們 mapawa:na kina sowal haw!" hanto ni Ada- 忘記了 這個 話 說了 (人屬) 人名 fowag a parikor, "Hae, Adafowag!" sato, 吩咐 是的 人名 說 pi:yot sato a maflec ci Adafowag. 則走 了 回去 (人主) 人名 263 Iyaan ko saka, sowalanto ni Adafo- 則 高 故 告訴了 (人屬) 人名 wag ko niyaro' nagra, 高 部落 他們 "Amo sa tiraan ira 'ira, pakamay kita a 人們 這是 休息 我們 no cila, ira misaga'to kita inacila to, 屬, 明日 我們 昨日 (回) kamo anini to Cokap. Hanawa ko sowal. 你們 現在 則 (皮鞋) 如此 高 話 264 Sa 'i, ano caayho ka'min 'i, ira ko 若 未 完 則 saka, no sowal ako kira pakamayho a no ci- 說 屬 話 或 這個 休息 屬 次 la, tiya ra 'i, sakatosa ra'i, nisaga'ho 日 那個 第二 再作 to Cokap haw, tosa a lomi'ad 'i, sakatolo 則 (皮鞋) = 天 第三 talaomah kamo, han ako. 出發 你們 我 265 Nikasaan ako kinian sa, pakamay sa 所以說我 則 故 休息 a no cila kita haw. A no cila kita 'ira, 屬 次日 我們 屬 次日 我們 saga' to Cokap, itiya a matiya saga' sa 作 則 (皮鞋) 那時 照樣 作	Adafowag 又回頭說最一句話。 「Adafowag 長老, 我們知道了!」他們回答。 於是 Adafowag 回去。 263 Adafowag 回到家, 跟自己部落的人說道:「你們明天後天的時間要製造自己的皮鞋。知道嗎? 就是說, 你們利用這二天休息時間要製造自己所用的皮鞋。 而第三天我們才出發打獵。 265 所以原創上雖然明天後是可休息但不要忘记準備作自己的皮鞋!」
--	---

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
kita." hanto ni Adafowag ko kapah nira. 我們 說了(八屬)人名 向青年			Adafowag 向自己的青 年報告。	
266 Sanay kira, hanaw ko sowal. 說 了 如此 向說			266 就這麼, 以上。	
267 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'ira, 如此 向故 說 了 說			267 如此, 三天後 = 「你 們去吧! 在西邊等候英 火吧!」 Adafowag 命青 年們去。	
sakatola ira 'i, "Oli! pada'da'ayto it- 第三 去! 起火 在				
ini i-sa'tipan." hanto ni Adafowag ko ka- 於 西邊 說了(八屬)人名 向青年				
pah nira. 他				
268 Iyaan ko saka, "Kiso a Tamih kiraan 如此 向故 作 人名 這事			268 至於 Tamih 你在東 邊等候英火, 因為那方 向是逆風的。 Adafowag 又說了。	
ira, kaho ka 'iddipen i-sawali a pafali h- 稍等 阿美族 東邊 逆風 說採錄翻譯資料				
aw" hanto ni Adafowag. 說了(八屬)人名				
269 "Kako sa tora irato ko 'Acofel 我 這 有了 向 火煙			269 又向自己的弟弟說 道: 「你看! 他們的表指 火煙起來了, 那我要去 連絡!」	
kira taosankako!" hanto nira ko safa ni- 連絡 我 說了 他 向弟 他				
ra.				
270 Ira sa, mitaosto to katatala no ka- 如此 故 連絡了 且 到 有 偏, 青			270 Adafowag 就去 tomog kacig 青年集合的地方。	
pah ni Tomog kacig. 年(八屬)人名				
271 Tahira sa tora, "Inito kamo?" hanto 到了 這 來到了我們 說			271 「喔! 你們來了?」 「是的!」 大家回答。	
ni Adafowag, "Hae!" sato. (八屬)人名 是的 說				
(..... Mafaha kini saw?) Iya sa 咳嗽 咳嗽 如此 故			(对不起 ---- 我又咳嗽 了 ----)	

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
						tora 'ira,
						"O cpo namo 'i?" han tora 'i,
						火種 你們 說 了
						"Tolo wawitoor"
						三個 (把)
						"O 'afet namo 'i?" han tora 'i,
						火藥 你們
						"Matomes ko tanoman"
						裝滿 火 葫蘆
						"A, kapahto a matira!" hanto ni Adafowag.
						很好 這樣 說了(人)人名
						272 "Are alamacilo:ged kamo to Cpo!"
						(準備火) 你們 日, 火種
						hanto ni Adafowag sa, hloged sato to Cpo.
						說(人)人名 故 火 火種
						273 "Are, kira o sakatolo colded ikali-
						那個 火 第三 莫火 腰部
						lig no cofel sato ira 'i, colded.
						火 盒子 說 莫火
						Ya sato o sakatosa 'ira 'i, (coreki) a,
						火 第三
						patakeci itira i-Kipig. Malalamalamal
						繫 左 那裡 (搶頭) 莫火
						ta no honi awato kite:mek ta mikowag a
						偏 等下 沒有 各自 即發砲
						matiya.
						這樣
						274 Nosanay kira sa matiranay kira
						所以說 四 故 就這樣 那個
						haw. O kasaan ako kinian sa, ra sato
						也 火 這樣 我 這事 故 主
						「火種帶來沒有？」
						「有帶三把火種！」
						「火藥呢？」又問，
						「有，裝滿葫蘆內！」
						「喔，好極了！」 Adafowag 說。
						272 Adafowag 重複地說
						道：「火種準備了沒有？」
						他們查看自己的火種，
						Adafowag 又說：「再看看
						繫在腰部火藥有沒有？」
						第三要準備的火藥是繫
						在搶頭上的火藥有沒
						有準備？」
						274 所以我這麼說這些
						事是第三要注意的事情
						。」

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
126 sakatolo awiti!" hanto ni Adafowag. 第三 說 (人屬) 人名 275 Ira sa, "Mahrekto a miloged?" sa 所故 完了 totog "Hae!" sato "A, kako ko 'a'ayaw" hanto 是的 說 我 面 前面 ni Adafowag. O trik nagra howa, pakalotok (人屬) 人名 面 地 們 說 沿着 山上 ciifalian sawa:li no Kiko. (人屬) 逆風 東(海) 屬) 地名 276 Nikasaan kinian sa, matira ko sowal 所以說 這個 說 這樣 面 話 sa tahi::ra i-nitrikan nira to nagra a 直到 規劃的 地 (助) 他們 malkaka ra 'ira, 兄弟 "Tamako a iho! A, nitamakoto kita a no 抽煙 片刻 啊 抽煙 我們 屬 honi!" hanto ni Adafowag. Sa, tafak sato, 稍後 說了 (人屬) 人名 palamal sato, sa kosowal ni Adafowag. 莫火 了 說 面 話 (人屬) 人名 277 Hatira kiraan. 以上 如此 278 Ira mapalamalto no kapah no Ciwid- 生了火 屬, 青年 (屬), 部落 ian ko ni'tipan, "Ta!" hanto ni Adafowag, 名 面 西邊 走 說 (人屬) 人名 "Kako ko 'ayaw!" hanto ni Adafowag. 我 面 前面 說了 (人屬) 人名 279 Tahi:ra i-trog ira 'i, "Aya o Sip- 到了 中央 啊呀 面 sipan ako, ira o Tkig ako! Malamalama'to 煙斗 我 又 面 火柴 我 會合		Adafowag就這麼說了。 275 準備好了沒有? Adafowag向大家說。 「是的準備了！」「那麼 我們出發跟着我來！」 Adafowag說。於是沿着 山路及逆着風向往東邊 去。 276 到達了預定的地方 Adafowag說道：「我們休 息一下抽抽煙！」 於是大家坐下來休息 抽煙。 277 以上如此。 這個時候 ciwidiann 青年已開始生了火 Ad- afowag 又說：「再跟着我 來！」 Adafowag說。 279 走到原野的中央 時 Adafowag說道：「呀啊 ！我的火柴和煙斗丟在 剛才休息的地方！」
註		中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kita no honi! tata i:raw 'i, oror hanta!

我們(偏)第一下走那一邊 我們

tatata tatata!" han ni Adafowag.

走走 走走 說(偏)人名

280 "Tada:hal ko 'aklall itira haw, o fi-

廣大 到 原野 那裡 而眾人

nawlan sa irato. Hanaw ko sowal. Matari-

刺 如此 說 來邊

kora kamo!" han ni Adafowag.

你們 說(偏)人名

281 "Tatata, kafkac, oli olioli!"

走走 出發 去吧 去吧

hanto ni Adafowag.

說了(偏)人名

282 Ira, makicaposto, masadako itira i-

來不起、雅素族口 出來了 在那裡 原

laklall ira sa, codet codet codet hanto ni

理 為此 某 某 某 如此(偏)

Adafowag kiyo o lalan.

人名 那個 而道路

283 Ira sa, cikahalafin ko nipada'da'an

而故 不久後 而 火燃燒起來

i-satimolan, yasa o sawalian ira 'ira,

在南邊 那個 而東邊

riktento ni safa nira ni Tamih yayah ira-

(偏)弟 他(偏)人名

sa ke:g ke:g sa ko lamal.

(冒火燭之聲) 如此 而 火

284 "Ira matira ko dmak haw. O takaraway

就這樣 而事情 說 而 高傲者

a malakomod, o mitafokoday a kapah.

首領者 撒網加害 青年

Inian kini o nocay ni hiya haw ni Adafo-

這個 就是 而報仇(偏)他(偏)人名

請大家繼續往前走，
我們很快地會合！又
說：「到了那裡是廣大的
原野大家都知道呀。」

「快走吧！」 Adafowag
說。

281 「走走：不要走太慢
！」於是 Adafowag 倒頭
走離開他們，來到自己

282 的人那裡。大約他
們來到原野中央時，Ada-
fowag 那邊的人把路邊
的草木開始莫火燃燒。

283 同時把南邊及東邊
由弟弟 Tamih yaya 莫火
燒起來。不久後四面
的火焰強強地攻燒所有
的 Ciwidian 的人消滅了。

284 「看！你們這些高傲
的 Ciwidian 青年頭，
及你們以魚網謀殺我弟
弟的人，你們是活該的
！我終於為弟弟報仇了」

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
wag haw, no safa nira nikasaan ako kini-an" sa, ko lagiwgiw ni Adafowag to olah 說 這 牢騷 (人名) 且 高興 to lamal. Sanay kira. 且 火 說 如此 285 Iyaan ko saka, o lamal sato 'acofel 此 出 故 出 火 煙 awaayto a ma'araw ko cid'al yosanay to 'a- 沒有 看見 出 太陽 所以說 且 火 cofel. 煙 286 Iyaan ko saka, sowal sa tora, hae:n 此 出 故 說了 這個 這樣 sa tora 'ira, lipalaw hanto ira 'ira, ya 那個 阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料 nigargaran ira 'ira, mahkalalimalima. 三三五五 數位典藏計畫 287 Ya sa nifariwan nira ccay kofo, ira 所砍伐的地 一 甲 'ira, ra'ra sato itira. 在那裡 288 Sa ko sowal no mato'asay. Hanaw ko 說 出 話 屬 老人 如此 出 sawal. 說 III 289 Iyaan ko saka, iyaan ko sakafo:law 此 出 故 為此 出 移住 no Ciwidian haw. Yosanay kinian ta mahol- 屬 地名 說 此事 則 移動 ifol kirami, ira kiyo kapah ni hiya ira 這事 那個 青年(人屬) 他	Adafowag 如此 自言自語 地 又 愉快地 結束了 這事 弟的報仇。 這麼說了。		285 火燒了, 冒出來的 火煙 猛猛地 上升 形成了 黑天空 太陽 都 看不見。	
	286 據說, 如此 冷不防 身地 受 火 煙 的 突 擊 沒 一 人 幸運 逃 命 者 被 燒 死 的 屍 體 三 三 五 五 地 散 在 那裡。		287 這個 曠野 大約 有一 公頃 那麼 大。 288 昔人 這麼 講 古 的。 如此 說。	
	289 由此 事件 發生 後 Ci- widian 社 系 系, 遷 移 往 他 地 。 同時 別 的 部 落 也 恐 慌 相 率 遷 移。		III	

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
68 ni Rosa itini Patayri ta maholifol kirami, (人屬) 人名 這裡 去了 移動 這事 290 ira ko kapah ni Omaw i-sawalian no 又 年青人 (人屬) 人名 東邊 (屬) Cirahayan ta mahadifol kirami, o Kapah ni 地名 移動 這事 年青人 (人屬) Fi'ik, hacra sare i::ni i-Malenlen. 人名 著落 說 在於 地名 291 Sakacigagan no Malenlen kira 'ira, 名稱之由來 (屬) 地名 ha'eminan no tamdaw haw. Hanaw ko sowal. 全部 (屬) 人 如此 說 292 Iyaan ko saka, itira a mahacra hanaw kira 'i, ya tagasa itira i-Malicag 這個 阿美族 直到 那裡 地名 傳說採錄翻譯資料 itira ko 'Adawag tagasa itini ihiya i- 在於 出 大門 直達 那裡 數位典藏計畫 Kaliyawan ka'amis no Fakog tagasa i-Kodic 地名 地邊 (屬) 地名 直達 地名 293 itira ko niyaro', hanaw no Malenlen 在那裡 出 部落 說 (屬) 地名 o Kaph ni Tomog cacig, o kapah ni Falaok 年青人 (人屬) 人名 年青人 (人屬) 人名 tgeg, ya ci Idok kalahci, ira ci Dawah 又 (人主) 人名 又 (人主) 人名 tgeg. 294 Hanaw ko sowal tiraan sa, itira haw ko sowal tiraan haw. Hae:n han ako ko 如此 說 這事 說 那裡 出 說 這事 如此 說 我 出 sawal, Nikasaan ako kinian. 180 話 所以說 我 這事	Rosa 這首的部落及 Ci rahayan 東邊的 Omah 這首的部落, 還有 fi'ik 這首的部落等都搬到 Malenlen。 291 因此大家都搬到這個地方來住, 故稱 Malenlen 是人々集合之意。 292 該部落分別有自稱在大門稱 Malicag, 北門稱 Kaliyawan, 南門稱 Kodidic 西門稱 fakog。 293 這個大部落 Malenlen 的聯合青年頭是 tomog cacig, falaok tgeg, Idok Kalahci, Dawah tgeg。 294 傳說就這麼說的, 為此我照樣地這麼講。以上, 就是這樣。	

註 ① 事項目

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
295	Iyaan ko saka, sowa:l sa kiraan 山 高 故 說了 這事		295	據說：次年有一位 漢人向馬太安社的頭目 'Okak說道：「麻煩你把我 的豬運到 Cpo' (大港口) 去 ！」於是命青年們抬運 那裡去了。
	ira 'ira sa, kapah no roma mihca kiraan 青年 隔 次 年 這事			
	ira 'ira, "Sraani ko Fafoy a tayraan i 送運 到 豬者 到 在			
	Cpo' haw!" saan, ira ci 'Okakan ko Taywan, (地名) 說 (主) 人名 向 漢人			
	ira sa o Fafoy ko 'orogen no kapah 豬者 向 抬的 隔 青年			
	no Fata'an. 隔 地名		296	馬太安社的青年們走 到東方時邊走邊唱道： 「O::yay O::yay O::yay...」地抬 豬走過去。
296	Tahira i-salawit kiraan, "O::yay 到了 東邊 說 (歌聲)			
	oyay" sato ko radiw no kapah no Fata'an 了 (主) 歌 隔 青年 隔 地名			
	a mi'orog to Fafoy. 抬 向 豬者			
298	Iyaan ko saka, tagasa i'adawag no 山 高 故 來到 大門 (隔)		297	正在經過 Malenlen 部落的大門時 Falaw tn- eg 的青年突然出來將以- taan 青年抬着的豬搶劫
	Malenlen no kapah ni Falaw tneg ira 'i, 地名 隔 青年 (人隔) 人名			
	ira, a cidoka' kira 'i, sadak kapah 'i, 出來 青年			
191	flot 'arawan ko to: tofafoy, sa ko Fata'- 突然 搶劫 主 向 豬者 向 地名			我就這麼說。
	an. Na sanay kinian haw. 這廝說 這個			
299	Iyaan ko saka, tahaloma' sa tora 'i, 山 高 故 到了家		299	青年們回到馬太安社 報告漢人說：「我們抬着 的豬被 Malenlen 的青年搶 劫！」
	paratoh kina cifafoyay a Taywan, "Mati:n 報告 這 抬豬者 漢人 就這樣			
	'arawan ko hiya ira 'i, kami no kapah no 搶劫 向 那個 我們 隔 青年 隔			

註

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	Malenlen" hato "Caay kiya kaen namo!" 地名 說了 不是說 吃 你們 hanto no cifafoyyay a Taywan. 說了 屬 持豬者 漢人						「不！你們自己吃光 的！」漢人不相信他們的 話。
300	296 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'i, 如 高故 說了 這個 "Caay hakiya! 'Arawan hakiya!" sato, 不 這廂說 搶劫 這廂說 說了 ira 'i, "Ano saan misra a matiya to Faf- 若說 送運 說 出豬 oy kiraan ira 'ira, pihaklogi haw!" hanto 這事 要跟着 吧 說了 no tala'adaayno Kakahaor iraan o Misakopa- 屬 遠行 屬幹部 那些 主組名 gay, Kakahaor han kiya Misakopagay. 幹部 那個 組名						300 他們說：「這是事實 ！的確被搶劫的！」又 說：「若不相信，下次運 送豬的話請跟我們同行 究竟如何？」於是青年 幹部的 Sakopagay 組同意下 次要同行。
301	297 Hanaw ko sowal. 如 高說						301 如此說。
302	297 Iyaan ko saka, roma sa tora 'i, 如 高故 如外說 "O:::y tala'ada kamo sra to Fafoy!" han- 遠行 你們 送運 出豬 ni 'Okak. Sapalgaw ci 'Okak. (厚) 人名 頭目 (主) 人名						302 終於運送豬的機會 來了。 「喔——你們運送豬！」 頭目 'Okak 發命令。
303	303 Hanaw ko sowal. 如 高說						303 如此說。
304	297 Dafak ira, mikakawato, 'orogto to 次日 準備 抬着 目 Fafoy tolo ko Fafoy ni 'orogan a tala Cpo'. 豬 三 主豬 所抬着的 去 地名						304 次日所準備抬着的豬 總共三隻。同樣送到大 港口方面去。
305	300 Tahira i-salawit ira 'i, 到了 中飯 "O:::yay oyay ira, ira:sa a 'Goy to- (歌韻) 這些 孩子 這						305 走到了路途中，他 們邊走邊唱：「喔——嘿—— 我的乖孩子，你要吃得

注

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	ra na'onento ha 'Goy. Ira matafala a 小心 孩子 忙著		好！吃得好，工作時可 輕鬆！你要多吃地瓜	
	mawmah, hanaw ko sowal. Ira, mawpoh kamo 工作 如何 商話 快些 你們		芋！好能我喝你的肉湯 時，感到好痛快！」	
	a Mikopir haw, gday ka'so ko Kafi!" 採野菜 好能美味可口 肉湯		306 青年們唱的歌詞就 是這樣。	
306	Han ko 'a'olic no kapah a madiw. 說出歌詞 屬青年 唱歌		307 後來他們經過大門 前的路上時，大門一打	
307	Ira tagasa itira i 'Adawag kira 'ir, 到了 那裡在 大門		開 Malenlen 的人出來把烏 太安社青年抬着豬搶走	
	fohat tora 'ira, flot han no kapah no hi- 打開 搶走 屬青年 屬那個		後來回到烏太安社給 漢人報告，的確無話可	
	ya ira no Malenlen "Hae 'ma'!" sato kina 屬地名 確實 說了那個		說！」地他才相信了。	
	Taywan. 漢人		308 有一次會議中，青 年們說道：「各位長輩，	
308	Iyaan ko saka, mafflecto "Ira ano o 如何 商故 集合 以存立		大家都明白了，我們是清 白的。為了洗淨我們的	
	magah no niyam? no kaenen nomo saan? 胡言 屬我們 屬吃掉 你們說		冤枉我們要向 Idok, toneg, Idaw 的青年算賬！」青	
309	No ca 'arawi ko kapah no: ni: Idok 為何不和 屬青年 屬(屬)人名		青年幹 Sakopagay 組說。	
	kalahci?'ni Faro o teneg?'aci Idaw a tne- 屬(屬)人名 和 人名		309 如此說。	
	g?" hanto no Kakahaor sakopagay ira ko 說了 屬幹部 (級名) 主		310 「我們把 Malenlen 部落 趕走 (挑戰)！」漢人向	
(111)	papikdan. 幹部		Okak 說。	
309	Hanaw ko kiraan haw. 如何 主 這事			
310	Sa kako sa, matini sa sowal sato it- 說我 如今 說了 在			
	ira ci 'Okakan, ira sa tora, "Folawaw ita 如此(人)人名 挑戰 我們			

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	kira na Malenlen!" hanto ni nira Taywan. 那個 地名 說了(人屬)他 漢人		「他們絕對打不贏馬太安社！」又說：「我們漢人跟你們合作打技！」漢人如此鼓動馬太安社	
	311 Ira 'i, "Pakadawa saw to Fata'an?" 打不贏 地名 sato. "O halotaywan kita." hanto ni irana 高漢人在內 我們 說了(人屬)那個 Cifafoyay. 持豬者		312 (真可惜, 那位漢人 [買賣豬的商人]的名字 叫什麼我不知道)	
	312 Sanay kira, no mafana'ay to gagan no 說 了 若知道 地名 名字 屬 Taywan tora cifafoyay haw kona ciira ko 漢人 這個持豬者 也許就是他 gagan ko han ako. 名字 出說 我		313 古人相傳這個故事 的時候都是這麼說, 不講 那位買賣豬的商人叫什 麼名字. 所以我也不能 隨便起個名字。	
	313 Caay ka matira ci ira ko cifafoyay 而 這樣 (人主) 那個 出 持豬者 caay ka saan ko mato'asay ira sa, patdo- 而 說 出 昔人 出故 隨便 ayca ko sowal ano hani fagcal a matira? 作 出話 若這作行 不通		314 就是說：我不知道 買賣豬的人叫什麼名字？	
	314 Nikasaan ako kinian haw, mafokil to 所以說我這事 不知道 目 gagan noya cifafoyay. 名字 那個持豬者		315 於是 Okak 說道：「那 麼你們年輕人對此事有 意的話集合討論吧！」	
	315 Iyaan ko saka, "Ano saan aca kamo 出 出故 若 想 作 你們 kiraan ira 'i, ira maoc aca kirami." han- 這事 召集 又這作 說了 to ni 'Okak kira sa, 人名 這可說		316 「喔 ----- 我們要集合 -----」次日才有召集令。	
	316 "O:::::y lomaoc kita!" sato. 集合 我們 說			
	317 Ira 'i, dafak sato ira 'ira, lenlen 次日 說 熱鬧			

註

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
				317	於是人人熱鬧起來	
				318	我們幹什麼？	
					我們要開會！	
					有人問時 Okak 這意回	
					答。	
				318	如此說。	
				319	於是全体眾人在會	
					所集合會議連漢人在內	
					。	
				320	就這意說。以上。	
				321	由漢人供給的子弹	
					火藥等全部裝滿葫蘆	
					盒內。就是各自準備槍	
					子武器等。	
				322	如此說。	
				323	次日，全体出动征	
					伐。	
					如此說。	
				324	馬太安社的有一位	
					帶頭的勇士名叫 Dawas	
					hcis。	

sato ko ko niyaro' "Mimaan kita?" hanto
了 意 部落 做什麼 我們 說了
ira 'i, "Maoc kita" hanto ni 'Okak ko ni-
集合我們 說了 (人稱) 人名 意 問
pagaayay ci 'Okakan.

者 (人主) 人名
318 Hanaw ko sowal.

如此 意 說

319 Ira sa, sowal sa irato ko finawlan
如此 故 說了 來 了 意 眾人
malenlento itira i-Soraran, halotaywan.
集合了 在 那裡 在 會所 漢人在內

320 Sanay kira. Hanaw ko sowal.
說 了 如此 意 話

321 Ira 'i, pa'aftanto, ira 'i, palaco-
阿美族 備火藥 阿美族 備子弹
anto, ira 'i, tirae:nto itira i Tanoman
放在 那裡 在 葫蘆盒

ko 'Afet matomes ko pakilac no Taywan to
意 火藥 裝滿 意 分配 為 漢人 用
Laco.

子弹

322 Hanaw ko sowal haw.
如此 意 說

323 Sanay sa sika, sowal sa kiraan,
如此 說 說 了 這事
dafak sa tora 'i, talo:wadto a mifolaw.
次日 即出發 打劫

Hanaw ko sowal.

如此 意 說

324 Sakiniyaro' sa tora 'i, ci Dawas hc-
意 部落 (人主) 人名

is kono Fata'an. Hanaw ko sowal.

這同 地名 如此 意 說

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
325	Iyaan ko saka, tahira sato itira 'i, 此 處 故 到了 那裡 lima ko ma'defay no 'Adawag no Malenlen. 五 次 關閉 (屬) 大門 (屬) 地名				325	来到了 malenlen 的 大門已關閉了。	
326	Iyaan ko saka, fohat to sarakatay 此 處 故 打開 且 第一門 awaay, fohat to sakatosa awaay, fohat sa- 沒有 打開 且 第二 沒有 打開 第 katolo ira 'ira, awaay, fohat sakaspat ir- 三 沒有 打開 第四 a'i, "Cima kiso?" sa ci Falog tneg, 是誰 你 (主) 人名				326	還是他們打開第一 門沒有人, 又打開第二, 三門還是沒有人。打開 了第四門才有人出來說 道:「你是誰?」	
327	"Kako sakiniyaro' no Fata'an!" han 我 為 部落 (屬) 地名 說 ni Dawas o tneg ira mafokilay a paplo. (主) 人名 不會 訓話				327	「我是馬太安社的人 !」 Dawas tneg 回答。 其實這個人不太會講話	
328	Iyaan ko saka, "Hawhay? ano ci Dawa 此 處 故 是否 若 (主) 人名 hcik kiso kiraan 'i, ira, kako sa kiraan, 你 我 就是 'ira, ci Falog tneg kako haw" han no (主) 人名 我 (屬)				328	哦? 你叫 Dawa hcik ? 我是 Falog tneg」 我自我介紹後二人打起 來了。	
329	Iyaan ko saka, sowal sato ko roma 此 處 故 說 了 且 此外 'i, "Kako ci Dawa sitik haw, ira 'i, kako 我 (主) 人名 我 ci Idok kalahci" hanto ni Licalalan. (主) 人名 說 (主) 人名				329	此外, 又說:「我是 Dawa sitik, 我是 Idok Kalahci!」 Licalalan 說。	
330	Inian kinian sa, sowal sa tora 'ira, 這個 這事 說 "Cima kiso?" hanto ira 'i, "Kako ira ci 是誰 你 說 我 (主)				330	又說:「你是誰?」問, 「我是 Falog tneg!」 答。	

註 ①. Sakiniyoro = Kakitaan

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

Falog tneg" hanto ni Falog. 人名 說了 (人名) 人名 331 Ira 'i, ra sa tora 'i, 277 "Kiso sa imatini Kawas kiso sakiniyaro' 你 現在 神 你 這部落 ira, 'i, dipoten kako haw, 'adime: len kako 保護 我 照顧 我 a nidipot a Kawas. 保護 神 332 Ira 'i, pafafoy kako, ira 'i, pa'- 惠贈 曾承者 我 惠贈 ayam kako, ira 'i, pahafay, papanay, pa- 雞 我 惠贈 小米 惠贈 稻米 惠贈 koga, patali kako." sato. 甘薯 惠贈 芋頭 我 333 Iyaan ko saka, kakorawit sa to Dad- 謝 面 故 (互打) 目 (盾牌) aday. 334 Iyaan ko saka, makorawit ni Dawa 面 面 故 被 鉤 到 (人名) hcik ko Dadoy ni Falog tneg ira 'i, safi- 面 (盾牌) (人名) 刺 aw ha ko sa ra 'i, patlac, 我 (打不中) 335 kakorawit kakorawit sato, makorawit 互打 互打 被 鉤 到 ni Falog tneg fek han ira 'i, 'a'ed'ed (人名) 打下 倒 下來 sato to Hnatopi ci Dawa htik, ira sa, 目 槍鏟族 (人名) waw! sato ko Fata'an. (喊聲) 了 示 馬太安	331 馬太安的人向 Kawas 祈得道：「你是部落的神 ！求你保佑我，保護我 ！」 332 如同你曾經惠我豬 ，雞，小米，稻米，芋 薯等照樣保佑我！」 333 禱告完了二個人持 盾牌打起來了 334 Dawa hcik 把 Falog tneg 的盾牌鉤到後很快 地用槍刺他，很可惜打 不中， 335 又打起很久後 Dawa 被 Falog tneg 鉤到倒在地 下同時用槍鏟刺死他， 馬太安的人看情況不妙 "喔——"地喊叫就走了 。
--	---

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
336 Hanaw ko kiraan haw. 如此 主 這事			336 如此說。
337 Iyaan ko saka, masaay hakiya ko sa- 如此 主 故 怎麼 到底 主 分散 kafolaw no Malenlen asa kamo, (caayho ka 之因 屬, 地名 想 你們 尚未 folaw). Hatira kiraan. 分散 以上 如此			337 也許你們想知道 Ma- lenlen 的遷移他如此的原因 前後。(不這時尚未分散 各地)。我如此說。
IV			IV.
338 Ira 'i, safaloco' sato ko pton 設法 主 親戚 itira i Kiwit ira 'i, masa ko itiraay ci 那裡 在地名 主 在那裡 (人主) Nakaw 'alidig aci Cawa' 'alidig howa, i 人名 和 人名 在 Kiwit. 地名			338 不久後在奇美社的親 戚們 Nakaw 'alidig, Cawa 'alidig.
339 Ci Foyan sato aci Lino' ari 'ira, (人主) 人名 和 人名 rari, mawma:h to fidaw ko Fata'an. 工作中 (作物) 主 地名			339 foyan, Lino' 等去 fata- 'an 商討如何再攻打 Ma- lenlen 部落。這時 fata'an 人 在田裡工作忙中。
340 Ira 'i, sowal sa 'i, ccay awidan no 說 一個 組 屬 hiya no: na Foyan ci Odoy klig ira ko ga- 屬, (人複主) 人名 (人主) 人名 主 名字 gan sakiniyaro'. Hanaw ko sowal. 這部落 如此 主 說			340 決定後由 foyan 和 Od- oy klig 帶領一組出征。
341 "Ira kamo sa tora 'i, o Kowag a mae:- 你們 這些 主 槍子 全部 min kawitanta haw!" sato ko sowal ni Lino' (鉤下來) 說 主 話 (人屬) 人名 Foyan.			341 出發之前說道:「這次 我們全体使用此武器是 火藥槍。」 Lino' foyan 說 。
註			

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯

342	Tahira isalawit kiraan ira 'i, ira 到了 附近 paplo sa ci Foyan, 訓話 (主) 人名 "Ra sa matira 'i, itini kamo haw, ira 'i, 這樣 這裡 你們 makiraa:n ko 'Adawag han ako kiraan. 由此 向 大門 說 我 這事 343 Iyaan ko saka, ano awa:ayho kako aci 此 向 故 若 尚未 我 和 Lino' ira 'i, ka patdo a nikowag haw. 人名 不得隨便 開槍 344 Ira 'i, ano tini ko Cidal ira, tiya 若 這裡 向 太陽 那時 kako ira, tiya kako a masadak a matiya. 我 那時 我 出現 這座作 345 Ano misaliyoliyok a matini tira ih- 若 轉一轉 這樣 那個 那裡 iya ra 'i, i-sa'owat ra 'i, macko:dto (附近) 218 (親筆) imatini kira 'Adawag. 現在 那個 大門 346 Sa matini kako sa, ra sato ra 'ira, 為此 這樣 我 comod sato kako i Adawag ira 'i, akaho pi- 進入了 我在 大門 稍等 間 kowag haw. Hanaw ko sowal." 槍 如此 向 說 347 Hanto ni hiya ni Lino paplo. 說了 (人屬) 那個 (人屬) 人名 訓示 348 Iyaan ko saka, piyot sato. 此 向 故 即去 了 349 Tahira itira i-'tipay no Soraratan 到了 那裡 西邊 屬 公所	342 来到了附近 Foyan 又 召集全体訓話：「我先看 看狀況如何？但不論怎 麼樣不得由大門進去！ 343 因此，我和 Lino 來回 來之前不得隨便開槍。 344 看了太陽差不多在 那位置時我要就來。 345 我來到柵圍的出入 口時停留一陣並轉一轉 觀察內外情況如何。 346 我就打開大門進去 ，你們稍後才開槍」 347 Lino 這樣地報告目 前的作戰狀況。 348 說完了就走了。 349 来到了西邊 (馬太安社)
-----	--	---

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
a loma' ira 'i, taloc Adafoyan aci Lino.  (afar) 人名 和 人名 Hanaw ko sowal. 如此 說 350 Ira 'i, "Mimanay kamo?" hanto, 採訪 作什麼 你們 說了 "Miholola:y to salikaka. Ano adada ira 款待 且(兄弟姊妹) 若 生病 ci mama, adada ci Ina, adada ci Pton, yo- (主)父 生病(主)母 生病(主)同胞 這 sana:y kinian ha mama." hanto ni Foyan 想 如此 父 說了(屬)人名 ko sowal, "Ha." sato. 說話 知道 說 351 Hatira kiraan. 以上 如此 352 Iyaan ko saka, "Papina ko komod?" 如此 而故 多少人 如此 hanto, "Tatolo kami." ha to ni Idok kala- 說 三個人 我們 說(且(主)人名 hci, 353 "Oli takosen oli ira 'i, ga'ay pain- 去 連絡 去 可以 告訴 ian ako to sowal." hanto ni Foyan. 我 且話 說了(屬)人名 354 Sa ko sowal haw. Hanaw ko sowal ki- 說 而話 如此 而話 以上 raan. 355 Iyaan ko saka, sowal sato kiraan ki- 如此 而故 說 了 這事 ra 'ira, irato "Mimanay kamo?" hanto, 來了 作什麼 你們 說了		的 會所 順道 Lino 揮訪 Adafoyan. 如此 說。 350 「你來了有事嗎？」 Adafoyan 說。 「不還是我想 看大家而已。 伯父, 伯母, 兄弟姊 妹們有沒有生病的？」 foyan 說, 「哦!」 Adafoyan 高興了。 351 以上 如此 352 於是: 「你們這裡的 幹部有幾位?」 「我們共 三個人」 Idok kalahci 說。 353 「請他們來我有事跟 大家商量!」 foyan 說。 354 就這麼說的。 所以 我照樣這麼說。 355 所以說, 如此 foyan 說: 「你們作什麼?」 問了,

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	"O matini:ay kami. Iya sato o Fata'an ira 因這樣的 我們 那些 地名 'ira, maoc haw, lima a lomi'ad a maoc. 集合 五 天 集合 Hanaw ko kiraan. 如此 示 這事		「我們就是這樣的。據 說五天後馬太安社的人 來攻打你們這裡的部落 。	
	356 Kami sa imatini ira 'i, ira o Kiwit 我們 現在 地名 kami. Sakasaan niyam a tayni ra'i, pico- 我們 其理由 我們 來此 殺光 'ola:wto to Ciciw, ira to Fafoy, ira to 鳥 小豬 鳥 豬 鳥 'Ayam, ira to Hafay to Panay. 雞 鳥 小米 鳥 水雞		356 我們是奇美部落的 人。所以我們建議，馬 太安社的人來來攻打之 前你們是最好先殺光這 些小豬，大豬，雞等及 收拾你們的稻米等。好	
	357 Yosanay kinian sa, aca sowali:to 所以 如此 雅美族 若 說明 ano han, flock sa matiya a mafolaw 'i, fa- 這所想 忽然 這樣 搬家 良 ncal a matira? 好 這樣		357 使你們可準備逃難 。為此，我們特地通報 你們。	
	358 Ano talihafoento? yosanay kinian: sa, 若 不習慣 所以說 這事 inian kinian haw!" sato. 這 就是 吧 說		358 就是說看在你們是 鄰居的份上並不忍心到 了那時大家為逃難手忙 腳亂！」	
	359 Iya sa, oyoyanto ni Idok kalahci. 如此 故 通報 (人屬)人名 Sanay kira sa, tka sa tayraan, "Omaan 說 如此 話 開始 去 是什麼 ko oyoyen?" sato, "Mati:ni" hanto ni Idok 示 通報 說 就這樣 說道(人屬)人名 kalahci.		359 於是 Idok Kalahci 通報部落的人。人人問 道：「什麼事？」這樣的 ！」 idok kalahci說。	
	360 Ira sa, "HO:: a itini!" sato, awaay- 如此 故 哦... 這裡 說 沒有		360 哦...有這麼回事嗎 ？」部落的人為此忙於 準備自家的工作。這道	

註

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
254						末敲擊方臼的聲音，屠殺豬的呼聲及雞被殺的痛鳴等到處聽到。
to ko tatgilan a nitoktok to Dodag to Pa-						
所聽的 敲擊 用方臼 用稻						
nay, awaayto ko tatgilan no lowi' no						
米 沒有 所聽的 屬 鳴叫 屬						
Fafoy ato 'Ayam.						
豬 和 雞						
361 Hae:n han ako ko sowal.						361 我如此說。
這樣 我 說話						
Iyaan ko saka, sowal sa tora 'ira,						362 如此又說：也許永年
如此 而故 說 這個						都作完了方臼的敲聲，
e:trep sato ko Dodag ato owi' no Fafoy.						豬等的怪聲都停止了。
停止 了 而方臼 和 鳴叫 屬 豬						362 不久後有人報告說
362 Ira 'i, sowal sa tora 'i, ira halaf-						：「據說要攻打我們以馬
說了 這個 很久了						太安社隊伍已來到河岸
into, "Ira matini mama kira, sowal sato						那裡準備進攻！他們所
這樣 父 那個 話						攜帶的子彈及火藥
macakatto isalawit kira ko Fata'an.						363 是一箱一箱的那麼多。
上來了 河岸 那個 地名						
363 Ira o Laco sato no Fata'an ira ccay						
子彈 屬 地名 一個						
laloma'an, ira o Afet sa tora 'i, ccay la-						
而火藥 一個						
loma'an kira.						
這樣						
364 Ira alatosatosa a Tanoman haw ko Af-						364 再說：每人最少携
每一個 葫蘆盒 而 火藥						帶二個葫蘆盒的火藥。」
et haw, sa ko sowal no tayranay i Fata'-						
說 而 話 屬 去的 在 地名						
an.						
"						
Nikasaan ako kinian sa, kami sa ki-						「你看馬太安社的人終
所以說 我 這事 我們						於來了。那麼我們先走
raan ira 'ira, pakalimelimek sa kami.						回家逃避。
在暗中 我們						

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
365	Inian kinian haw, sa kako sa sika, 這 就是 我 所以 'i, matini sato kiraan 'i, kalahokanto 這樣 這個 中午了 kiraan 'i, hato itira i-Tapag no salawit. 那裡 上段 屬, 河岸				365	據說他們還在河岸 那裡集結, 到達這裡的 時候也許在中午!	
366	Sa kako sowalan ako imatini haw, iti- 說 我 告訴 我 現在 那裡 ra i Salawit!" hanto ni Lino. Ira sa, 在河岸 說了(屬)人名 所致 fkac sato. 打回 了				366	我再說: 他們現在 河岸那裡不要忘了。Lino 說完即走了。	
367	Tahira i-papotal no 'Adawag ira 'i- 到了 外面 屬) 大門 ra, nisaliyoliyok itira a niricacic to 軀一軀 阿美族、雅美族 作假裝 圖 pisipisig taklaklag, ira to a nikoskos to 臉 胸部 圖 抓一抓 圖 pisig ga'ay kahgag saan. 臉 想 紅 說				367	但 Lino 到了大門外 軀一軀後把自己的臉 胸部抓傷弄成紅紅的假 裝跟敵人打過攪斗。	
368	Ira, matira ko dmak sa, halafin a 這樣 面事情 很久 nisaliyoliyok ira piyot sato. 軀一軀 去 了				368	不久後軀一軀又跑 過來回到那裡。	
369	Tahira sato i Soratan ci Lino ira 到 了 在會所(主)人名 'i, ira "Macakatto! ira 'i, cakat saheg. 上來了 上來 不久 O toso sa tora 'i, ira sa'tipan no Ta- 面 二 西邊 屬地名 falog, ira ko makatloc, 面 另一群				369	到了會所報告說: 「他們已經往這邊來了。 分三 = 群隊伍。一群由 西邊的 Tafalog 社來。另 一群的隊伍, afololay 社來。」	
370	(Hanaw ko) pakayniay itini hiya ira- 從此 這裡				370	由 fafololay 山丘那 裡趕過來。	

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

399	'i, i caw! no Fafololay 'i, ira tada'al- 在山丘 屬 地名 很多 o::man kiraan, awaay ma'araw ko Talod, awa 這個 沒有 看到 (主) 芒草 沒有 ma'araw ko Kilag, tam:daw saan a ma'min." 看到 (主) 樹木 人群 只 全部 371 Hanto ni Lino ko sowal. 說 (以屬) 人名 (主) 話 372 Iyaan ko saka, "Oli mama kaitoanto 如 (主) 故 去 父 回家 kamo tatosa." sato ira piyot sato. 18個 二人 說 去 了 373 Tahira i-loma' ira 'i, "Kreg!!" sato 到了 外面 (槍聲) 了 ko Kowag. Ira o kalahokan. 主 槍 那時 (主) 正午 374 Ira sa satalo'to sato ko Kowag no (轟隆隆的) (主) 槍 (屬) awid ni Foyan aci Lino, cca:yay awidan. 組 (以屬) 人名 和 人名 只一 組隊 375 Ira sa ke::li' sato a itian, awa- 408 逃走了 這時候 沒有 ayto ko ckot, caayca ka lahok. 主 安靜 取消 午飯 376 Ira matira ko dmak kiraan haw. Ha- 就 這樣 (主) 事情 這個 如此 naw ko sowal takaraway a malakomod. 主 說 高傲 作頭目 377 O sanay kinian, mafokilay a paplo. 主 說 這個 不智者 領導 Naosanay kinian sa ra sato inian kinian 所以說 這個 這 就是 haw, hanaw ko sowal. 如此 主 說	看來他們是相似平野 上的草木一樣的一大人 群。」 371 Lino 這樣地報告假 情報。 372 謝謝你們長老的情 報！」他們說了於是 Li- no 走了。 373 到了外面事先安排 好的 Lino 的人「碰！」地 開槍。此時正好中午。 374 於是 Foyan 和 Lino 的 青年們這一隊繼續乱放 槍子使他們以子馬太安 的隊伍真的來了。主 此 375 他們不留一人都逃走 ，連午飯都不吃。 376 這一切當頭目高傲 者的下場。 377 他不僅是個目中無 人的高傲頭，其實他無 能力領導自己的居民是 很笨的人物。
-----	--	--

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

378 Sato ko sowal ni Lino aci Foyan.

這樣 問話 (人) 人名 和 人名

Hanaw ko sowal.

如 27 問說

379 Fata'an sa tora, mawma:hto, ira mat-

地名

一直忙於作工

這

ira ko dmak tiraan.

樣 示 事情 這個

380 Hae:n han ako ko sowal.

這樣

我 問 說

所以我就這麼說。

378 Lino 和 Foyan 後來就這樣地敘述了。

379 一方, 馬太安社一直忙於自己的工作根本不知道這個發生的事情。

380 我就這麼說吧!

V

五

381 Iyaan ko saka, "Aka pakayni han,

此 (主) 故

不要從此

Pakayni kamo ipari:yar, makiaotaw no

從此

1999

海岸

被趕上

(備)

381 「你們不要從西逃走，不然被馬太安的人趕上，所以，先沿着海岸往南方走！」 Foyan 說。

Fata'an kamo!" hanto ni Foyan ira sa,

地名 1999 說 (人) 人名 山 故

pakayra i pariyar.

從此 在 海岸

382 Ta, Fotig sa tora 'i, pakayrato

魚

這

從此

i 在

382 於是邊走邊打魚，順路來到奇美社。

Kiwit hatira.

地名 這樣

383 Sacikomod sa tora 'ira, ci 'Afo ko

當領導人

(主) 人名 主

naitira a mahacra ccay a hiyanan ira 'i,

這裡

列着

一個

kaitira aca ihiya i Nafasayan, Cikidaan

在這裡

在地名

地名

'alomanay ko niyaro' sato. (A, ci Kacawag

很多

示 部落

說

(主) 人名

'apalog) sato.

說

384 Ira sa, itira ci Kacawan 'apalog

山 故

那裡 (主) 人名

383 然後遷到 'Afo 所領導的部落叫 Nafasayan, Cikidawan 那裡。(阿, 不, Kacaw 'apalog)。

384 就是說他們暫時留滞在 Kacaw 'apalog 那裡。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
534 ko aro'. 面居住						
385 Ira matira ko dmak haw. Hatira kira- 就這樣面事情			以上 如中	385 事情就是這樣。以 上如中。		
an.						
386 Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'i, 面面故說了這				386 他們來到 Pogodan 時 正好 Kalikodaan (豐年祭) Kacaw 'apalog 大歡迎。 於是叫青年們合力採用 蘆葦建造房屋給這些外 地來的人住下。		
kalikodaanto ni Kacaw 'apalog, ta cakat 歌舞之期 (人馬人名) 來到						
sa itira i Pogodan, ta lipala to hatini o 那裡在地名						
Penen malipahak ci Kacaw 'apalog kasa'op- 蘆葦高興 (主) 人名 為集中						
oan no niyaro' Malikoda, ira sa makton ko 屬, 部落 行歌舞 砍伐 (主)						
Pnen haw. 蘆葦						
387 Ira hatira ko dmak tiraan haw. 這樣面事情這個				387 事情就是這樣。		
388 Sa:::an toraan ira 'i, sakatosa a 之後 這個 第 =				388 過了二年之後有一 位漢人來到 Kacaw 'apa- log 那裡。		
mihca toraan ira 'i, colal sato ko Taywan 年 這個 出現 了 面漢人						
ira hacra saan Kacawan 'apalog. 到達說 人名						
389 Hae:n han ako ko sowal. 這樣 我面話				389 我就這麼說。		
390 Iyaan ko saka, "Mimaanay kiso?" han 面面故 作什麼 作				390 「你來看什麼？」問 ，「我來採購山鹿的角和 鞭！」漢人答。		
ira 'i, "Micakayay kako to Olat, ira 'i, 購買的 我 面,						

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
453						
to Rokic." hanto no Taywan. (目) 說了 (目) 漢人				391		事情就是這樣。
391 Matira ko dmak. 這樣 (主) 事情				392		漢人又說道：「據說
392 Sa سوال sato na Taywan ira 'i, 說了 漢人						馬太安社的青年每天集
"Salomi'ami'ad sa ko Fata'an a maoc. Fol- 每天每天 (主) 地名 集合						合準備將要來征伐'作的
awaw ita kira na hiya ira no Kapah ni (我們) 那個 (屬) 青年 (人屬)						部落。
Kacaw 'apalog sa ko سوال no Fata'an." 人名 (主) 話 (屬) 地名				393		她們出現時頭上戴
sato.						上鷄羽毛，漢人說。因
393 Iyaan ko saka, "Cicora' kami to hi- (阿美族) 故 (戴) 羽毛 (我們) (目)						這一個豐年祭期原野的
ya haw, ira to Cora no Tga'an." sato, (羽毛) (屬) 山鷄						芒草正在出穗滿地。
tira hrek no Ilisin, ira kasadakan no ho- 在 完畢 (屬) 豐年祭 出來 (屬)						
nahon no Tilfo. 芒草				394		我如此說。
394 Hanaw ko سوال. 如此 (主) 說				395		又說：「第五天後正
395 "Conek sato no Fata'an ira, saka- 決定 地名 第五						在北風颶起來時出動征
lima 'ira 'i, ano mali:fes matira 'i, 若 吹北風 這樣						伐。
talo:mah kami a mifplaw. 出動 (我們) 打鼓				396		出現時一定戴上鷄
396 Iyosanay kinian, caay ka cae kami 所以說 這事 不得不 (我們)						羽毛在頭上。漢人如此
ka cicora' to Cora' no Tga'an!" sato (戴) 羽毛 (目) 羽毛 (屬) 山鷄 說了						報告。
注						

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
476						所採用以羽毛是山鵝 尾巴部份的白色羽毛。
tiro kohcalay wikol no Tga'an. 那個 白色的 尾巴 屬 山鵝						
397 Sanay kira, hanaw ko sowal haw. 說 這個 說 話						397 說了如此, 我就這 麼說。
398 Sa sisa, sowa:l sato kiraan ira 'ira, 因此 說了 這事						398 五天後以料地北風 颳起來了。
(62) 13面 matatodog aca to lima a lomi'ad ko lifes. 剛好 五天 北風 颳起來了。						
399 Hanaw ko sowal. 如此 說						399 如此說。
400 Iyaan ko saka, negan ko honahon no 此 故 看 搖動 屬						400 由於颳風吹得很強 在原野的蘆葦穗搖動 ，從遠地看來如似走過 某的人群一樣。因此， 他們認為馬太安社人已 來進攻了，於是所有男 女老幼統統逃走了。
nanitira isalilis no Kalala 'i, sahaehaen 自從起 邊界 屬 地名 這樣這樣						
sa matini, a matini sahaehaen sa ko hona- 這樣 這樣 這樣 搖動						
hon a misa'o'iowit a matini "Inito ko Fa- 一群 一群 這樣 來了						
ta'an!" sato fe:lo' sato a Mafolaw. 地名 說 首命 逃走						
Sanay kira. 說 這樣						
401 Mimaan ko Fata'an? mawma:hto. 作什麼 地名 正在工作						401 這個時候馬太安社 人一直在田裡工作，不知 道發生了什麼。如此說 。
Hanaw ko sowal. 如此 說						
402 Iyaan ko saka, hacra sato kiraan 此 故 這個						402 這些逃走的一群又 來到池上地方是 Tanaw 那裡。
ira, (Inafasa...) a, Ifanaw ca Tanawan 地名 地名 (人復主) 人名						
haw ko hacra. 此						
Iyasa kiraan ira, matini sa kiraan 此 故 如今 這事						

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
10	ira, masolot ita kiraan matini 'i, ira, 住下 那個 如山		Tanawan 只收他們住 下三個晚上。
	tolo ko dadaya. 三 住 夜		
403	Ira 'i, tini satora 'i, kaitira aca 這裡 住 在這裡		403 後來來到原住地， 因為那裡地方大可容納 很多人。這時 Kacaw ap- alog 也跟着來。
	itada niyaro' haw, a moko 'alomanay, sato. 真的部落 住 大家 說		
	Ta, piyot saan kapah ni Kacaw 'apalog, 去了 青年 (人名) 人名		
	mahaklo:g Kacaw 'apalog. 跟着 人名		404 為此我說。以上。
404	Nikasaan ako kinian sa, hatira haw. 所以說 我 這個 如山		
	Hatira kiraan. 以上 如山		405 後來更往南走，就 來到 Piwma (卑南) 那裡。
405	Iyaan ko saka, tagasa sa tora 'i, 如 高 故 到了 這個		
	itira i ci Nooman, (a, itirato ihiya i 在那裡在地名) 在那裡 那個在		
	Piwma.) 地名		
406	Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'ira, 如 高 故 說了		406 Kacaw 'apalog 進入 那裡連絡一下。
	tawos sato ci Kacaw 'apalog. 連絡 (人名) 人名		
	Hanaw ko sowal. 如山 主 說		以上如山。
407	Iyaan ko saka, ira 'i, 如 高 故		407 到了那裡有人問道： 「你們來幹什麼？」 「我們是這樣地…… 因卓馬太安社打敗技而
	"Mimanay kamo?" hanto ira 'i, 你們為什麼 問 了		
	"O matini::ay kami, folawen no Fata'an 是就這個 我們 要打技(屬) 人名		
註			

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
21 kami." sato. 我們 408 Iyaan ko saka, 'i, 如 主 故 "Cima ko Kakitaan?" han ira 'i, 是誰 主 大司祭 "Irato." sato. 有了 "Cima?" han ira 'i, 是誰 "Cicalaw nahey, ci Apoy nahe." sato. 主 (主) 人名 (主) 人名 409 "Iraan sato Ci'awasan haw. Ira 'i, 那個 (行血祭) ano caay ka Ci'awasan 'i, cae ka picomod 若 不 (行血祭) 不能 進入 kamo!" hanto ni Tanaw, sanay kira, ato 我們 說 (主) 人名 說了 這樣 和 safa nira o komod ci Ko'it. 第 他 主 頭目 (主) 人名 410 Hanaw ko sowal. 如 主 說 411 (Comod...) a, tna' hanto ni Kapah ni 如 主 (主) 青年 (主) Tanaw ira mahrek a mifatek to Sokin ko 人名 完畢 蒙上 目布中 主 mata ni hiya ni Apoy nahe. Hanaw ko so- 眼睛 (主) 他 (主) 人名 如 主 話 wal. 412 Kayat hanto fek! hanto no kapah ni 牽手 打 主 青年 (主) Tanaw. Iyasa, 'awas 'awas 'awas 'awas ha- 人名 如 故 跨 跨 跨 跨		逃走來到這裡！」他們 回答。 408 「你們的 Kakitaan 是 誰？」 「是有了！」 是誰？」 「是 Calaw nahey, Apoy nahe！」他們回答。 409 「好告訴 Kakitaan 要 行血祭 (ci'awasan)。若 不作血祭你們不得進 入我領地！」頭目 Tanaw 及副頭目 Ko'it 說。 410 如 主 說。 411 他們帶來少女 Apoy 後 Tanaw 的青年來把她 眼睛用布中蒙上後帶到 出入口大門那裡。 412 然後 Tanaw 的青年將 她打死放在地面上。於 是他們的人一個一個地 跨過死者進入 Tanaw 的 領地。

註① Ci'awasan: 為供行進入祭之職 44 ~ 少女

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
31 nto mapatay ci Apoy nahe. Hanaw ko sowal. 死亡 (主) 人名 如此 告訴 414 Iyaan ko saka, sopet sato itira i 如此 告訴 集合 了 在那裡在 niyaro' na Tanaw. Hanaw ko sowal. 部落 (主) 人名 如此 告訴 415 Iraan kira haw, tiya misorotto to 然後 這個 那個 徵收了 (目) fasaw ira no kilomalo::ma' maosakalafi. 剩飯 (屬) 每家 做晚飯之用 416 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'i, to- 如此 告訴 說 了 這 吩咐 lon sa ci Tanaw ira 'i, (主) 人名 "O Koga ra 'ira, soloten haw, o Tali (主) 阿美族、徵收 (主) 芋頭 ira 'i, soloten haw, malosakaranam, malo- 要徵收 做早飯之用 做午飯 sakalahok." hanto. 之用 說 417 Iyaan ko saka, laoc sa to cila. 如此 告訴 集合 了 (目) 次日 Hatira ko dmak kiraan. 如此 兩 事情 這個 418 (Mafaha kako kini howa, kina tireg 我 這樣 這個 身體 kini howa.) Hanaw ko sowal. 這個 說 如此 告訴 419 Iyaan ko saka, laoc sato kiraan ir- 如此 告訴 集合 了 這個 'ira, 'i, "Tgile ko sowal ako haw, Kacaw 聽着 告訴 說 我 人名 'apalog. Ira 'i, iya sa kiraan ira 'ira, 如此 告訴 這事		如此說。 414 經過了這路過孔之 後大家都進入了 Tanaw 的部落內集合。如此說 。 415 後來 Tanaw 部落的 人每一家拿出來剩飯的 飯供給他們作晚餐。 416 然後 Tanaw 吩咐說： 「你們家家聽着！你們再 拿出來番薯或芋頭供給 來客作他們明天早餐和 午餐之用！」 417 於是次日照樣地他 們在會所集合了。以上 事情是這樣。 418 (我又咳嗽了) 如此 說。 419 於是大家集合 Tan- aw 說道：「Kacaw apalog 你們聽着！」

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
41	a iti:ra a mihiya kamo haw a mawmah kamo (結) 在那裡(結) 作事 你們 (結) 工作 你們 tadahal kinana saliyoh itira!" hanto ni 廣大 那裡的 耕地 那裡 說了(人稱) Tanaw. 人名 420 (Ma'erec kako, mafaha kako, ma'rec 我 咳嗽 我 kako.) Hanaw ko sowal. 我 如何 說 421 "Iyaan ko saka, ira dafak sa tora 'i- 此 主 故 於是 次晨 這個 ra, saga'eho ko Takar haw, tatoloay ko fa- 製造 床 三個人 示 na'inay tolo ko Takar. 三個 床 422 Spatay ira fa'inay ra 'i, ko loma' 四人 男子 ira 'ira, spaten ko Takar namo. Mae:min 四個 床 你們 全部 haw." hanto ni Tanaw. 吧 說了(人稱) 人名 423 Iyaan ko saka, saga' toya lomi'ad. 此 主 故 作 那個 日子 424 Iyaan ko saka, flec tora 'ira, 此 主 故 去 "Mahrek namo?" hanto ni Tanaw patala a 完了 你們 說(人稱) 人名 (結) maoc tina lomi'ad, ira 'i, "Hae, mahrek- 集合 這 一天 是的 完畢了 to niyam." hanto ni Kacaw 'apalog. 我們 說了(人稱) 人名 425 "Hae, hawra 'i, o Waco namo kira 'i, 是的 但 示 狗 你們	你們要工作,種食物 地方就是在那一邊!那 裡可種田的地方很大 去吧!」 Tanaw 如此指 定他們種田的地方。 420 (嗓子乾了, 想咳嗽 , 我真的嗓子乾了) 如 此說。 421 tanaw說:「你們蓋房 屋時, 要配合若有三位 男子要作三個床。 422 若有四位男子要作 四個床才對。大家就這 麼作。」如此吩咐他們 。 423 為此,此日他們這連 房屋忙起來了。 424 Tanaw 來看他們說 道:「你們作完了嗎?」問 。 「是的我們作完了!」 Kacaw 'apalog 回答。 425 「是的,你們的綁起來。 再建好床台,它的高度大 約要人的臀部那麼高。	

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
511 so'ot han ko Waco namo haw, dakaw asa ka- 主 狗 你們吧 牠跑 如何你 mo hatinien ko Takar, pakaynien i Para'." 們 這麼作 主 床 至到 在 臀部 hanto ni Tanaw. 說了 (人屬) 人名 426 "Hatirato?" han ira 'i, "Hatirato." 照辦? 说他 照辦! sato. 427 Iyaan ko saka, sowa:l sato taloma- 此 主 故 然後 上山 hto miso'ot to Waco, o Waco nagra. 綁住 用狗 主 狗 他們 428 "Ira 'i, tahira kamo kiraan ira 'i, 阿美族, 到了 你們 這事 madakaw kamo kiraan ira 'i, ae:min a pat- 打獵 你們 全部 (結) ori kaqakawto itini i Takar, han haw!" 經過 那裡在床 说吧 han ni Tanaw ci Kacaw 'apalog. 說 (人屬) 人名 (主) 人名	426 "Hatirato?" han ira 'i, "Hatirato." 照辦? 说他 照辦! sato. 427 Iyaan ko saka, sowa:l sato taloma- 此 主 故 然後 上山 hto miso'ot to Waco, o Waco nagra. 綁住 用狗 主 狗 他們 428 "Ira 'i, tahira kamo kiraan ira 'i, 阿美族, 到了 你們 這事 madakaw kamo kiraan ira 'i, ae:min a pat- 打獵 你們 全部 (結) ori kaqakawto itini i Takar, han haw!" 經過 那裡在床 说吧 han ni Tanaw ci Kacaw 'apalog. 說 (人屬) 人名 (主) 人名	tanaw 說。 426 他們回答說：「我們照辦！」 427 於是來到山上時把自己的狗綁起來。 你們去那裡時，一定經過設置的床台上走過去！」tanaw 向 Kacaapalog 命令。
Dafak sato tora 'i, tolo a li'an 次日 三 (結) kira Fafoy. 那個 豬 429 Mi'adop sa ko kapah ni (Tanaw) ma- 打獵 主 青年 (人屬) 人名 被壓 tlef ko Waco, 'adop sa tora malafalaway 們 主 狗 打獵 這個 (虫類之一) ko Waco.. 主 狗 450 Iyaan ko saka, haw lata'ento na Ka- 此 主 故 (屬) 青年		次日他們所捕獲的山豬共有三隻。 429 於是tanaw的青年去打獵時，他們的獵狗被掉落泥中沈沒淹死了。後來這些淹死的狗變成flalaw 的昆蟲。
注		

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
160	pah ni Kacaw 'apalog a matini kina Fafoy (人屬) 聚名 (結) 這樣 那個 豬 to tolo a li'an, male:cad sa a mapatay. (期) 三 (結) 同時 (結) 死亡		450 同時被殺死的三隻 山豬由 Kacaw 'apalog 的 青年來處理。
451	Iya sa, rasa kiraan ira 'ira, patay- 因 此 搬到 raanto itira i Soraratan, ira 'i, sa'opo- 那裡 在 會 所 集中 ento itira. 那裡		451 於是把這些運到會 所那裡集中。
452	Hatira kira. 以上 如此		452 以上如此。
453	Dafak sato 'ira, maocto, mikomaen 次晨 又集合 吃 tina titi misakilac na titi na Fafoy. Ha- 那個肉 分配 那個肉 那個豬 這 naw ko sowal. 店主說		453 次日大家集合在會 所時把全部的豬肉都分 給大家吃。
454	Iyaan ko saka, cila sato maparic ko 此 主故 次日 繼續 主 laoc. Ra sa toraan ira, "Awaayto ko 'os- 集會 沒有 主剩餘 aw?" hanto, "Awaayto" sato tora sa raan 說了 沒有了 說 sato ira 'i,		454 次日又集合問道: 「沒有剩餘的豬肉嗎?」 「沒有!」回答。
455	"Inian a kapah no niyaro" patayni 這些 (結) 青年 廟, 部落 拿到 itira 'ira 'i, 'ira, alaen namo haw, fa- 這裡 取來 你們 rafari amatini ira 'i, 'afalagen a mati- 這樣 扛着 (結) 這樣 ni, 'afalagen a matini, 'afalagen a mati- 扛着 (結) 這樣 扛着 (結) 這樣		455 Tanaw 又吩咐部落的 青年道:「這些東西你們每 一位分別拿去種植吧!」
註			

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
ni ga'ay do'doe:n namo a pasinik." 可以 照做 你們(結) 插植 sa, ni Tanaw sanay kira. 說(人屬)人名 說了 這樣 456 Iyaan ko saka, cle:::k sato. 此 主 故 忙於作 457 Iyaan ko saka, o Koga sa tiraan ira- 此 主 故 主 甘薯 這些 'i, ira, alatolotolo a Fodata. Ya 'aloma- 各配三個(結) 筐 較多的 nay ira, alaspasat a Fodata. Iyaan ko saka, 各配四個(結) 筐 此 主 故 o kaen nagra. 主 食物 他們		456 為此他們忙於工作 457 分給他們甘薯每家得三個 fodata(筐)的容量。人比較多的家可得四個 fodata作為他們的食糧
Sa ko sowal haw. 說(主)話 458 Ira 'i, ya sato iraan ira 'i, saka- 第 mo'etep a lomi'ad "Oli kapah hidipento!" 十(結)日 去吧 青年 視探 sato, hidip hanto ira, 'i masa'iti'itifto 說了 看了 這麼做 出來了(發芽開始) ta sofay sato. 回來 了		如此說 458 大約過了十日之後又來了命令說：「你們又去看看情況如何？」他們看了已經到處發芽了，為此就回來報告。
459 Ira 'i, sowal sa tora 'i, "Ira, 說了 這個 狀況 a, macowa? a irato kamo? " hanto ni Tanaw 如何(結)來了 你們 說了(人屬)人名 "Hae mama!" sato ko kapah ni Tanaw. 是的 長老 說 主 青年(人屬)人名 460 Sowal sa tora 'i, 'Falat han nagra 說了 這個(距離) 如此他們 ko hiya 'i, pasinik pasinik han nagra 主 那個 插植 插植 如此他們		459 你們回來了情況如何？」Tanaw問。 對！正在到處發芽了！」Tanaw的青年回答說。 460 於是他們把那些幼苗作適度地距離移植。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
184						
sanay kira. 這所說的						
461 Iyaan ko saka, "Masa'iti'iticta." 斷 斷故						
sato.						
462 Ira ra sa toraan ira 'ira, "Lomao- cto ano-cila" sato, "O:::y lomaoc kita!" 明日 說 召集 我們						462 說 = 「明日集合！」 「喔……我們要集合！」喊叫。
188 sato oyoyan ni Tanaw. 說 通報 (人屬) 人名						
463 Sakasaan tiraan ira 'i, (awaayto? 為 這事 沒有嗎 are kato ano-dafakto).... 好吧 明天吧						463 (沒有錄音帶? 好吧 明天再作吧? ---) (那 麼我繼續講吧 ---)
190 (結) Ira 'i, raan sa tora 'i, sigtoaw aca kina sowal). 也 這個 話						
464 Ira 'i, sowal sato ci Tanaw ira 'i, 說了 (人主) 人名 "Aka ca ka itira a mawmah haw. Hatomaan 不得不 在那裡 (結) 工作 不忍心 kamo a mawmah ko lotok no hnaliti' ato 明明 (結) 工作 出 山 (屬) 雜草 和 Talod." sato ko sapaini ni Tanaw. 芒草 說了 (主) 吩咐 (人屬) 人名						464 Tanaw 向他們說道 ：「看來我不忍心你們在 有雜草及芒草的荒野裡 工作種食物。」Tanaw 又 叫他們移動別處耕田。 但這次所指定地方 也是沼澤地帶，最深 465 也是沼澤地帶，最深 深的泥水有約三尋之深 ，又被 Sadowasi 草遮着 看不到很危險。原來這 是 Tanaw 的詭計，他說
465 Ira 'i, raan sato ira 'ira, tolo a 三 (結) 深的泥水有約三尋之深 laya' kina malenlenay a nanom. Ira 'i, 尋 那個 (無底泥土) (結) 水 sadiopot hanto no Sadowasi' ira ira 'i sa, 茂盛 如山 (草名)						
注						

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
"Ga'ay simaan ko wawa no mafolaway yo." 好，隨便 小孩子 滿 流浪者 sa ci Tanaw. 說 (人) 人名 466 "Ga'ay mapatay itira, morcep itira 可以 死亡 那裡 沉沒 那裡 i nanom." sa sato ko sowal ni Tanaw, 在水 就 說了 話 (人) 人名 467 ira saka, raan sato ra 'i, "Rahan na 在 此 那個 lotok ira 'i, malakiloma' no Kagic kiraan. 在 作 棲身 (屬) (龍) 此地 Mamalasikaenen kira na Kagic" sato kina 作 食物 那個 (龍) 如此 那個 safaloco' ni Tanaw. 詭計 (人) 人名 468 Ira sa, "Kaitira aca a mawmah haw, 在此 在那裡 決定 (結) 工作 ga'ay podpo:d podpod han namo ko malodah- 好停 (隨時隨地) 如此 你們 (主) (野竹筍) ci ga'ay ranikayto." han ni Tanaw. Ira 可以 安住的 說 (人) 人名 sa malinah aca. 移動 又 469 Hanaw ko sowal. 如此 說 470 Ira 'i, hila han ra 'i, gicigen nag- 於是 看來 堆積 他們 ra to 'arikowad no Kilag. Mahrek a nihaen (受) 被 屬 (樹木) 皮 (結) 這樣 paclak han nagra to Talod. Ira sa caayto 鋪設 如此 他們 (受) 芒草 因此 不能 ka talaslot kina kapah ni Kacaw 'apalog. 作 下泥 那個 青年 (人) 人名		
道：「這些無宿之徒，我 不管那麽多！」此人心 中多麼地好恨。 466 又說道：「看看他們 沉沒泥中自動滅亡！」 467 又說道：「他們若不 在泥中死亡也可作 Kagic (神話中的大蛇) 的食物 」。但，後來沒料到他 們無事安祥地生活，tan- aw 的詭計沒的中。 468 於是 Tanaw 又命他 們移動別的地方說道： 「你們還是再移動那裡去 吧。那裡滿地都是 Dah- ci 你們可自由地採取食 食！」 469 我如此說。 470 其實這個地方到處 有無底泥土的很危險的 地方。好才 Kacaw 'apalog 的青年們好聰明地把樹 枝及芒草等砍取來後堆 積在泥土中鋪路才大家		

註 Kagic 有些人也以龍為可答。
 Dahci 竹筍 以是喜愛的物之一

主 題		地 點	時 間	報 導	記 音 翻 譯
	471 Hanaw ko sowal. 如此說 472 Ira sa, sakatolo a lomi'ad "Oli kap- 如此說 第三 (結) 日 去吧 青年 ah hokhoke, ano ma'alolayto, mahiya i so- 視察 也許淹死了 受了 在泥 ta." safo ko sowal ni Tanaw, 土 如此說 (人屬) 人名 473 ira sa, tahira han tora 'i, ra: mi- 如此說 到了 回來 cofay aca, "Ra sato mama' ira 'i, pacl- 又 長老 鋪設 akan ira to Kilag ato papah no Talod. (後) 樹木和葉 (屬) 芒草 474 Ira sa, cayay aca, mafana' aca kira 如此說 不對 又 聰明 又 那個 na kapah ni Kacaw 'apalog." sato ko sowal 青年 (人屬) 人名 如此說 ni no kapah ni Tanaw. (人屬) 青年 (人屬) 人名 475 Ira sa, "Fancalto!" han ni Tanaw ko 如此說 好吧 說 (人屬) 人名 主 kapah, ira sa, ca::sa ka 'eraci. 青年 如此說 暫時 不理 476 Sakalima a lomi'ad ira 'i, "Oli ka- 第五 (結) 日 去吧 青年 pah! ira ano mamroto no Kagic?" sato ko 青年 也許被吞吃 (屬) (龍) 說 主 sawal ira sa, hilam han tora 'i, cae:: 話 如此說 看了 這個 未被 mroen no Kagic, awaay kina Kagic. 吞吃 (屬) (龍) 沒有 那個 (龍) 477 Ira 'i, raan sato ira 'ira, "Aasa'i- 然後			渡過避免人掉到泥土中 被沉沒。 471 如此說。 472 第三天 Tanaw 派去 青年說道：「去吧！視察 他們是否淹死了在泥水 中？」 473 「長老！他們把樹木 及芒草等鋪路在泥土中 平安的渡過那裡，沒人 死亡。」 474 如此說。這樣，Kacaw 'ap- alog 的青年很聰明 。青年們回來報告。 475 「也好！」 Tanaw 說。 之後暫時不理他們。 476 過了五天後 Tanaw 又命青年說道：「你們再 去看看他們是否已經被 Kagic (大蛇) 吃光了？」 其實沒有一位被大蛇 受害的人。根本沒有所 謂的 Kagic 在那裡出現。 於是青年們回來報	

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
29	ti'itic tora 'i, ma'min ko romaroma 'ira 長大 全部 主 其他的		告訴道：「他們無事可安 ！現在已進入了砍伐樹 木開始耕地工作！」
	'i, 'ira o lalagasanto to Kilag a nisalo- (主) 可砍伐 (受) 樹木 (結) (開耕耕地)		
	tok." sato ko paini no kapah ni Kacaw 說 主 報告 屬 青年 (人屬) 人名		
	'apalog ci Tanawan. (人主) 人名		
478	"Hatira ko dmak, 'minto ko hiya ka- 這樣 主 事情 全部 主 那個 青年		478 就是說：Kacaw 'ap- alog 的青年們已開始種植 各種的作物。如同牙日 一樣正式地耕地工作。
	pah ni Kacaw 'apalog, mapasinik tora 'i, (人屬) 人名 插植		長老！他們的情況就是 這樣！Tanaw 的青年 如此——報告。
	tada o salotokento ko nihiyaan nira to Ki- 真的 主 耕田 主 所作的 地 (受) 樹		
	lag, sato ko سوال mama." hanto no kapah 木 如此 主 話 長老 說 屬 青年		
	ni Tana:w to e: paratoh. (人屬) 人名 (受) 報告		
479	Hanaw ko سوال haw. Hatira kiraan. 如此 主 說 以 上		479 我就這前說，以上
480	Sa, "Ira? hilaman kira sra 'i, tad- 討了 查一查 那個土地 最		480 不久後 Tanaw 又呼 他們移動他處去說道： 「據說：這次我要你們去 的地方比以前你們去過 的土地還要更好。我想 那個地方可這你們青年 們使用地區！」
	ama::an a sra kiraan 'i, 'ira, ga'ay o 好的 (結) 土地 那個 可以 主		
	palato no kapah haw, hanaw ko سوال." 領土 (屬) 青年 這前 主 說		
	hanto ni Tanaw. 說 (人屬) 人名		
481	Ira sa, raan sato ira 'ira, "Ano-daf- 所故 然後 明日		481 「所以，明天我們再 集會商量！」
	ak haw ra 'i, pakaflec hanta haw." sato. 集合 呼		
482	Ira sa, so'linay, patalaanta a ma- 所故 於是 等候 (結) 集會		482 於是青年們集會等

注

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
	oc no kapah ni no finawlan. Ira sa, pata- 屬青年 (人屬) 衆人 出故 等候 la hanto no na Tanaw aci Ko'ic. 如此 (屬) 人名 和 人名		待了。Tanaw 和 Ko'ic 親自參加集會。
483	Iyaan ko saka, harafin tora 'i, ira- 出 出故 不久 後 來了 to to kalahokan kina ca Kacaw 'apalog, o 在 中午 那些 人名 主 finaw:lan ni Kacaw 'apalog. 衆人 (人屬) 人名		483 不久後中午時, Ica- caw 'apalog 和 衆人 來了。
484	Hanaw ko sowal. 如此 (屬) 人名		484 如此說。
249 485	Iyaan ko saka, hrek no lahok ira 'i, 出 出故 之後 (屬) 午飯 有 "Ira, ini ko sowal ako ha Kacaw." hanto ni 有 阿美族、雅美族 人名 說了 (人屬) 說。 Tanaw. 人名		485 吃飽飯後: 「Kacaw 我有事給你講!」 Tanaw 說。
486	"Sakasaan ako kiraan ira 'ira, ano 所要說的 我的 這事 什麼 nacowa::: kacihcian kira na hiya a Koga? 時候 成熟 那個 那些 (結) 甘薯' saan ko faloco' imatini 'ira 'ira, 想 出 心中 現在		486 「我想, 看來你們現在 在所耕種的那些甘薯什 麼時候可收或恐怕還要 等很久時間。所以, 不 如放棄它你們再移 動在那一邊的平原去比 較理想。
487	ira sato 'ira 'ira, aka ca ka itira, 不要還是在那裡 'ira, kaitira ira:::wan a dahtalay haw. 搬到 在那一邊 (結) 平原 吧		487 如此說。
488	Hay, tahira kamo ra 'i, pasinik sa 好 到了 你們 種植 kamo ato Tali. Hanaw ko, ccay a gaganan 你們 和 芋頭 這所 做 一 (結) 塊地 ko Koga, ccay a gaganan ko ko Tali, ga'ay 出 甘薯 一 (結) 塊地 主 芋頭 可以		488 因此這個新的地方 土地肥沃, 一邊種植芋 頭, 一邊種植甘薯很快 地有了收成。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
	a itira aca kiso, kamo o kapahto.						
	在那裡 又 你 你們 而 青芋們						
489	Ga'ay patihi han no kapah haw, mi'o- rog to Data, mi'orog to Tali.				489	你們還沒有耕種的 收成之前, 我們這裡的 青芋幫助你們供應芋頭 了你們的暫時的糧食。	
	(受) 筐 搬運 (受) 芋頭						
490	Ira 'i, inisa kasa gorotan imatini to Koga imatini ira, alamo'tep to Koga to				490	這裡有我們徵收的 甘薯供應你們, 暫時分 配得每家十個筐子, 家 人多的可拿二十個筐子 。	
	(受) 甘薯 現在 各十個 甘薯						
	Fodata matini 'i, ira 'alomanay ira, to- sa polo' ko Fodata.						
	筐 這樣 家人多的 =						
	十 · 個 筐						
491	Hanaw ko sowal.				491	(如此說)	
	如何的說						
492	Matatodog ko nikacihci noya haw, Ira sa tora 'ira, sa'ato:d sa'atod han				492	這么有限的糧食, 你們各家自行設法 (如 何料理) 能夠維持到你們 的種植有收成的時候。	
	正好 而 有收成 那個						
	同 出 燒煮法之一						
	a kmaen.						
	(結) 吃						
493	Matini sato ira, awaayto ko Kaenen sa, tira: sato kamo haw. Ma'deg sakacihci				493	所以希望你們在那 裡要耐心地等待你們自 己耕種的甘薯的收成。	
	如今 沒有 而 食物						
	你們 到了 成熟						
	no Koga ira 'i, sakirahkar namo.						
	(屬) 甘薯 為伙食 你們						
495	Iyaan sato kinian o Flac matini to alamoe:tepa Pa'pa ira 'i, ira, pa: paca-				495	如今, 給你們加發 白米每家分得十個杓子。	
	還有 那些 而 白米 如今						
	各十 (杓子) 混合						
	mol pamrak han namo to hiya haw to 'At-						
	少些 如此 你們						
	(Koga)						
	你們下煮 Atoc (甘薯) 的時候, 把它少些混合煮						

註①用葫蘆製成。

主 題	地 點	報 導
時 間	編 號	記 音
oc kinian o Hafay."		熟一定口味不錯！」這
那個 主 小朱		樣地 Tanaw 吃, 吃得很久
496 Hanto ni Tanaw no nika paini.		時間。
如此(人偏)人名 偏(這樣)吩咐		496 「你, Tanaw 長老, 如
497 Ira 'i, "Ano matira ano sanay a Tanaw		此地關心我個, 我個只
若 這樣 這店說 (結) 人名		好聽命就是！」 Kacaw a-
'i, kapahto, saan ko faloco' matini. Mat-		Paloy 回答。
可以 說 而想 現在 以上		
iranaw haw." hae::n hanto ni Kacaw 'apa-		
說 這店說 (人偏) 人名		
log.		
498 Hanaw ko sowal haw.		498 我就這麼說。
如此而說 吧		499 於是次日 Tanaw 的
499 Iyaan ko saka, dafak sa tora 'ira,		青 全體出動搬運那些
此 故 次日 這個		甘薯, 芋頭等糧食。
matapa:kadto ko kapah ni Tanaw mi'orog to		
全部 287 主 青年 (人偏) 人名 搬運		
Koga, mi'orog to Data, mi'orog to Tali.		
甘薯 搬運 筐 搬運 芋頭		
500 Ira matira ko dmak ira sa, kohtoanto.		500 他們的人也全體動
即 這樣 而事情 出故 動身了		身了。
501 Sowal sa tora 'i, ccay ko dadaya.		501 他們在半路過一夜
說 了 一個主, 夜		之後才到達指定的地方
Ira 'i, dafak tora 'i, isoanto cagra, ma-		着落。
次日 打發 他們 睡		
foti' i fatad no Lotok.		
覺 在 半途 (偏) 山		
502 Hanaw ko sowal haw.		502 我如此說。
如此而說 吧		503 他們到達指定地那
503 Iyaan saka, tahira sa tora 'i, ca		裡後立刻各自劃分種植
此 故 到了 這個		甘薯及芋頭的塊地。
Kalahcidan, Ira 'i, ra sato tagsol sato		
地名 即刻		

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
	malagagagagan a mipasinik to Koga to Tali. 各自劃分 (結)種植 甘薯 芋頭		
504	Iyaan ko saka, ra sa tora 'ira, 此 高 故 "Gagan han namo haw, ano alatolo kamo a 劃分 如此 你們 若 各三分 你們 gagan, hanaw ko sowal." hanto no kapah ni 劃分 如此 你說 吩咐 (屬) 青年 (人屬) Tanaw. 人名		504 「你們劃分塊地以時 候也可分得二、三塊地皮 沒關係！」 Tanaw 的 青 年 說。
505	Ira, "Kami sato 'ira 'i, maflecto 我們 回去 kami." hanto no kapah ni Tanaw, Ira sa 我們 說了 (屬) 青年 (人屬) 人名 於是 maflecto cagra. 回去 他們		505 那 麼 我們 到此 為止 回家, 再 見!」 於 是 他 們 即 回 去 了。
506	Tahira sato iloma' kira 'ira, taha- 到了 家 已 晚 了 cremto ko kapah ni Tanaw, marawis howa. 主 青年 (人屬) 人名 很遠 回		506 因 為 路 程 很 長 tanaw 的 青 年 到 達 家 裡 時 已 經 天 黑 了。
507	Hanaw ko sowal sa, ko sowal no ma- 如此 主 說 話 (主) 傳說 (屬) 古 to'asay haw. Hanaw ko kiraan. 人 如此 主 以上		507 我 這 麼 說 是 以 照 傳 說 的 話。 如 此 以 上。
508	Iyaan ko saka, 'e, o Sapalga:wto ko 此 故 主 頭 目 (主) mitgilay to matiranay, ci 'Oka:kto, Nano- 聽 的 這 樣 的 (人主) 人名 所 說 sowal ni Tanaw. Ira hatira ko dmak sanay, 的 (人屬) 人名 這 樣 主 事情 說 tayni i Fata'an a niholol. 來 在 (本村) 拜 訪		508 這 個 傳 說 故 事 是 由 tanaw 傳 給 頭 目 'Okak 聽 的 故 事。 那 是 有 一 天 ta- naw 來 訪 寫 太 安 社 所 講 的 話。
509	Ira sa, iraan sakafana' ni 'Okak. 此 故 由此 得知 (人屬) 人名		509 'Okak 這 樣 地 得 來 這 個 傳 說 故 事。

註

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

hanaw ko sowal.

如此說

510 Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'i,

如此故說了這個

(isoanto ko hay,) foti', "mamag ko kaen ki-

打裂了 是的 不少主吃說

ra howa to Koga sato ko sowal ni Tanaw.

如此甘薯說主話 (人偏) 人名

511 "Imaan ko mafolaway yo! ano fancel

提這樣主流浪徒 若良好

a malakomod kiraan ira fo:::law saca??

當領導者 這主說 作流浪徒 能够嗎

sanay kiraan. Matira ko dmak haw." sato

談到這事 這樣主事情 說

ko paini ni Tanaw to Kaph niyaro' nira.

主說 (人偏) 人名、青年部落 他

512 Hanaw ko sowal.

說主如此

513 Ira sa, ste:::r sato.

如此故 從此無任何動靜

VI

514 Ira 'i, tahira i caglah ira 'ira,

到了在夏季

E? ci'acofel aca itira na nikawmahan na-

奇怪冒煙 有 那裡在耕田 他

gra kira a lotok.

們 那個 山中

515 "E? ci'acofel aca??" sato ko kapah,

奇怪冒煙 有 如此言 青年

"Hani aca ano iyaanto!" sato, ira sa,

不知是否 他倒呢 說 如此故

dipdip hanto no kapah ni Tanaw.

查一查 偏, 青年 (人偏) 人名

如此說吧。

510 不知過了什麼時候,

(是派人看看), 「他們

一定吃膩了甘薯!」 ta-

naw 自言道。

511 「這就是流浪徒應得

的後果吧! 當時, 若他

們的 Malakomoday (頭目)

不那麼糊塗不會有今天

的結局吧! 哀乎……」

tanaw 向他的青年說述

513 從此無任何動靜。

六

514 不知過了多少年之

後夏天, 有一天突然冒

出從他倒住的地方山中

煙火。

515 「E? 怎么会冒煙呢

?」 青年們說。是不是

他倒還在那裡?」 於是

註 ① 從此 makakulak sa

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
370	516 Ira sa, raan sato ira 'i, maflec ki- 此 故 去了 那個		Tanaw 的青年們去看看。
	ni o midipdipay ira 'i, "Mati::ni mama 面 查一查的 這樣 長老		516 「長老！是的他們又 回來那裡住下！」去看 的青年向 Tanaw 說。
	oyaanto minokay!" hanto ni yano midipd- 原來的 返回了 這麽說 那些 查看的		
	ipay a kapah. (結) 青年		
	517 "Awalare! andafak kira 'i, ira, ta- 好吧 明日 連絡		517 「好極了。明天請他 們來這裡！」Tanaw 命 青年要連絡，同時這裡 的人全体集合等待他們 來。
	kosen a patayni haw!" hanto. Iyaan ko sa- 招來 說了 此 面 故		
	ka laoc sato a patala. 集合了 等候		
	518 Ira 'i, magata a mipisalahokan to- 阿美族 將近 雅美族 等候		518 將近炎熱太陽下中 午時，由連絡員的帶領 下他們來到了。
	ra 'i, kalagan ko Cidal ira 'i, mnac sato 炎熱 面 太陽 出現 了		
	mihaklog toya mitakosay kapah ni Tanaw. 跟隨 那個 連絡員 青年 人名		519 我如此說。
	519 Hanaw ko sowal haw. 如何面說		
	520 Iyaan ko saka, irato. Ira 'i, "Ho- 此 面 故 來了 稍等		520 「青年們先吃飯招待 客人之後再集合交談吧 ！」Tanaw 說。
	niawto mahrek malahok, olili kapah. Ira 之後 午飯 去吧 青年		
	'i, ano masolosolot ita kiraan ira 'i, ca- 招待 不		
	yto ka lahok ko kiraan." sato. 午飯 面 這個		
	521 Ira sa, hrek no lahok ira 'i, "Ini- 於是 之後(屬)午飯 來了		521 吃午飯後：「Kacaw 'apalog? 你們為什麼又 回來這裡呢？」
	to ha Kacaw 'apalog haw? no minokay aca 又名 如何回來 又		

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

kamo?" han ira 'i,

你們 說

522 "Iya:::to ko nipalomaan to Koga, o
原來的 這 耕種的物 甘薯 這

Tali sato 'ira, hato tagi::ga no 'Do ko
芋頭 說 如同 耳朵 屬老鼠 這

papa no Tali,

葉 屬芋頭

523 ira sa, patatofayaw aca sa kami. Iya
此故 返回來 又 我們 此

sa, itira sa kita sa kami." sato ko sowal
故 在那裡 我們 我們 說 這話

ni Kacaw 'apalog.

(人屬) 人名

524 Ira 'i, "Imatini sa, no hatini to ka-

阿美族 如今 雅美族 為何這麼 傳 說 採 錄 翻 譯 實 料

mo?" han tora 'i, "Tini sato kami haw."

們 說 那個 在這裡 我們

sato ko sowal.

說 這話

525 Ira sa tora, malaiwatanto kira no pla'
此故 這個 變成異族 那個(屬) 分族

ni Kacaw 'apalog.

(人屬) 人名

526 Hanaw ko sowal.

如此 這說

527 Iyaan ko saka, "Haw hae, ira 'i,
此 這故

kamo sa matini, aka-kato ka folod haw,

你們 說 如今 不要再 集中

lacidecide:::k han namo itini ihiya i
要各自分散 如今你們 這裡 那裡 在

sawali i cikaw no Pariyar. Hanaw ko kira-
東方 在角落、屬、海岸 如此 這這個

522 「我們在別處生活不
如這裡那麼好。因此我
們在這裡的時候，我們
耕種的甘薯及芋頭都是
長得大形。尤其是它們
的葉子像老鼠的耳朵那
麼大。因此，我們再回
523 來這裡。我們想從
此不再離開這個地方。」

Kacaw 'apalog 說。

524 「你們想怎麼樣？」

tanaw 問。「剛才說過，
我們住在這裡！」他倒

回答。

525 據說當時 Kacaw ap-
alog 的部族，屬族^已同化於
iratan (布農族)。

526 如此我說。

527 「我要給你們講，從
此以後你們最好不要再
集體行動，該要各自各
個地分散為理想，例如
有山可往東部海岸方向

註 ① iratan (布農族)

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

an.

528 Ira ano mafolod kamo matini kinian o

若要集中 你們 如何 這可 示
 i, niyaro' ira, maanto ko kaenen? matini e,
 在部落 怎麼做 示 食物 如此

masolepto ko kapah matini, hani o sakala-

疲乏 示 青年 如今 示 午飯

hok ita? saan ko faloco' matiraay kira."

我們 想 示 心中 這樣 說

Hanto ni Tanaw ko sowal.

說了 (人屬) 人名 示 話

529 "Ga'ay makamoete:tepto kamo a nidfog

可以 各取十名 你們 (結) 進入

to hiya haw tinian saniyaroaro'." hanto

ni Tanaw.

(人屬) 人名

530 Ira sa, ra sa tora 'ira, alato:sato

切 故 各分得二個

a pa'pa. Ya 'alomanay ira, 'i spat a pa'-

杓子 多的人 四個 杓子

pa.

531 Iyaan o caay ka papina 'ira, alato:-

那些 示 沒 多少 各分得二個

sato a pa'pa, malosakalafi namo haw, mal-

杓子 作午飯 你們 作早

osakaranam namo, malosakalahok namo amim-

飯 你們 作午飯 你們 要各自

alacidecidek a matiya. Kato ka folod!"

分散 這麼做 不要 再 集中

Haen hanto ni Kacaw 'apalog ira sa,

這麼做 (人屬) 人名 切 故

發展才好。

528 若要維持部落性創
 集體行動的話恐怕困難
 很大，例如供給糧食問
 題等麻煩大。你們看！
 青年們都不是疲倦無力
 嗎？先吃午飯再說吧！

Tanaw 說。

529 最好你們分成頂多
 十名限為一組地行動，
 散加入各部落去。如此
 ，比較方便多了。」 tanaw
 說。

530 「所以我說你們一定
 分開來行動才好。現在
 分給糧食各得二個杓子
 ，人多時可得四個杓子
 。人最少時也可得
 二個杓子。這些糧食是
 僅為你們在赴往各地旅
 途中的午飯，早飯，午
 飯之餐用而已。」 tanaw

說。 Kacaw 'apalog 以人
 領到了這些糧食後則各

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
piyot sato. 走 3 VIII			自動身了。 七.	
534 Iyaan ko saka, taynianto icikaw no 此 面 故 走了 角落 偏 pariyar. 海岸			534 大部份, 他們走的方向是東部的海岸地帶。	
535 Sowal sa tora 'ira, makatimol o To- 掘說 這個 南端 面 rik, ira 'i, ka'amis sa tora 'i, o hiya 地名 北端			535 從南端的 torik 起 (都歷 = 信義), Mararogog (美山) 部落那裡。	
o Mararo'og. 面 地名				
536 Tala'amis sa tora 'ira, iraan o 往北 那個 往 Ci'li'ay, Ira 'i, ta'amis sa tora 'i, o 地名 往地 又 面			536 又繼續往北方走來到 Ci'li'ay 一直到 Kinanoka (現在寧埔村是耶鹿南) 部落。	
Kinanoka, 地名				
537 Ta'amis sa tora 'i, o hiya o Pakar- 往地 又 主 主 地名 a'ac, ta'amis sa tora 'i, o Cgosan, ta'a- 往地 又 主 地名 往地			537 又往北方走到 Pakaraac (竹湖), Cgosan, Kakacawa (現長壽村)。	
mis sato 'i, Kakacawan. 又 地名				
538 Ira ta'amis sato 'i 'ira, raan o 往北 又 主 hiya e:: Cowkag. Ta'amis sato o Cawi' 地名 往地 又 主 地名			538 又繼續往北方的 Ciwkagan (長光), Cawi' (靜埔村)。	
hatira. 這樣				
539 Pakay::rato ko kalacidecidek haw. 這樣地 主 各自分散 說			539 就這樣地分散各部落內。	

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
540	Hanaw ko sowal imatini. Iyaan ko sa-	如此 說 現在 此 故		540	所以 我現在 這麼 說	
	ka matiranay kira.	這樣 說			事情 就是 這樣	
541	Iraan ko saka, ro::ma sato a sakae-	此 故 後來 第 個		541	後來, 約 第 六 年 之	
	nem a mihca, tadamaanto ko Koga, tadamaanto	(結) 年頭 豐富 主 甘薯 豐富			後 各 部落 的 社 稷 不 錯,	
	Hafay no nikalacidedidek na Kacaw 'apalog	小米 (屬) 各自 分散 後 (後) 人名			尤其是 甘薯 等 太 豐 收。	
	irato kakaenen.	有了 食物			加入 各 部落 生活 的 Kacaw	
542	Ya sa a kapah tiya pakayraay i Pal-	那些 青年 那個 從 此 在		542	'apalog 的 人 一 樣 有 飯 吃	
	imleg 'i, ira palafagawho kita saan. Iya	地名 要 旅行 雅美 我們 說 此			生活 安 定 了。	
	sa, cagraan sa tora, tosa a polo' kira o	故 他們 想 二 十 那些 主			542 於是 Kacaw 那 裡 的	
	palafagay itira i Papla', ya pakayraay i	旅行者 那 裡 在 分組 從 此 在			人 組 成 旅行 團 訪 問 滯 留	
	cpo' no Palimleg.	地名 (屬) 地名			各 地 方 的 同 鄉 人。 有 另	
543	Hanaw ko sowal.	如此 說			一 組 約 二 十 來 人 從 Pali-	
544	Ira 'i, tahira sa tora 'i, ira 'i,	到了			mleg (卑南大溪) 下 游	
	sakarih::kih sato "Omaan ko matiniay a	(人行功之聲音) 什麼 (主) 這 種 的 (結)			經 過, 前往 訪 問 的 部 落。	
	Ogihan? no sato sakoh:cal sa kino o Dahci	(虫名) 為 什麼 變 白 了 這個 主 草 名			543 如此 說。	
	ato Talod?" Sato ko sowal no palafagay.	和 草 名 說 了 這 話 (屬) 旅行者			544 到 了 某 部 落 時, 沒	
545	Sacikakridan sa tora 'ira, ci romato	帶領者 那個 (主) 另外			看 到 人 影 但 剛 剛 聽 到 如	
					似 人 的 講 話 的 聲 音。 訪	
					問 人 看 了 路 邊 的 草 木 拿	
					自 語 自 言 道:「怪? 那 裡	
					有 這 種 的 Ogih? (蚱 蜢)	
					竹 筍 和 草 木 的 葉 子 吃 得	
					光 光?」	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
435	a Kacawan o wawato ci Kacaw ko Kakridan, (結) 人名 小孩 (主) 人名 帶鎖的 mapatayto kiya ci Kacaw 'apalog. 死了 那個 (主) 人名				551	當時的訪問團團長 是第二世的 Kacaw, 老 Kacaw 'apalog 已去世了。	
546	Hanaw ko sowal haw. 如此 主 話				546	如此說。	
547	Iyaan ko saka, "O maan a Ogihan ko 此 故 主 什麼 (結) 人名 主 matiniay? Ira, palafagawho nasa, awaay ko 這樣的 要作客 想 沒有 主 pinag no lalan kini?" sato. 清楚 (偏) 道路 這樣 說				547	「這些什麼樣地 Ogih (蚱蜢?) 呢? 我們要作 客怎麼沒人接迎? 看來 都是 Ogih?」他側說。	
548	Ira sa, tagic sato, "E?! no matini 此 故 哭 起來 為何這樣 kamo maronih kamo?" hanto ni Kacaw, "Awa- 你們 變成 什麼 問更 人名 沒有 ay kakaenen niyam sa, Mararirik kami." 食物 我們 變成蚱蜢 我們 sato.				548	有的 Ogih 哭起來了 「喂?! 你們是人嗎? 或是 什麼樣的?」有人問。『是 啊! 我們是個人呀! 因 餓死了變成 virik (蚱蜢) 的!』他側回答。	
549	Iyaan ko saka, "Naw mararirik kamo?" 此 故 為何變成蚱蜢你們 hanto, "Cima ko Komod?" hanto ra'ira, 問更 是誰 主 頭目 說了 "Ci Ararinig ira 'i, ci Ririgih ko tihi." (主) 人名 (主) 人名 主 陪伴 sato ko sowal. 如此 主 話				549	你們怎麼地變成蚱 蜢? 你們的頭目是誰 問道後, 他側回答說: 「我們的頭目叫 Ararinig, 副頭目叫 Ririgih!」。	
550	"Icowa imatini?" han, 在那裡 現在 "Iti::raw ko loma' ifaled." sato. 在那裡 主 家 上面 說				550	「現在在那裡?」問, 「住在那一邊的上面就是 說了。」	
551	Tahira sa tora 'ira, "Arariri:::g 到了 (人名)				551	「Arariri---g, ar- ariri---g」Kacaw 呼叫他	

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
07	araririg" hanto ni Kacaw, "O::y?" saan, 如沙 (人名) 人名 喂 回答 E? ra satora awaay ko loma' "Araririk?" 怪 這樣 沒有 到 家 (人名)		「喂……」有回答。怪 ? 有聲音怎麼沒有看房屋 呢? 於是再叫:「Araririk
	han, "Oy!" saan, hilam han ra 'i, itira 喂 回答 看來 那裡 ikasadihif no Fokloh.		!」 「哦!」 原來他住在 岸石的洞穴內。
	552 Matira ko dmak kira. Hanaw ko kiraan 這樣 而事情說 如沙 而這事 haw.		552 事情就是這樣。如 沙我說。
	553 "Cima ko tihi iso? a, omaan kiso?" 是誰 而伙伴你 而什麼你 hanto ni Kacaw tora 'i, ira, "O Kakisowan 說了 人名 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 kako." saan ci Ararigin 我 說 (人名) 數位典藏計畫		553 「你是誰? 還有誰在 呢?」 Kacaw 問, 「我是 這裡的 Kakisowan (青年 幹之一)」 Ararigin 回 答。你的伙伴呢?」問, 「Minih」答。
	"Cima ko tihi iso?" han ira 'i, 是誰 而同伴你 "Ci Minih." sato. (人名) 人名 說		那麼你們是這裡的頭目 嗎?」 「是的! 我們算是 頭目!」回答。
	Ira sa, "Ha, malakomod kamo?" han 如故 tora, "Hae, malakomod kami" sato. 我們 說		554 「我告訴你, 從此以 後你 Ararigin 和 Marinih = 人不要離開這個地方 、不要下來來到我那裡 去!
016	554 Iyaan ko saka, "Awa' ha ira, tini 如 而 故 sato 'ira, aka kae:pod ha Ararigin haw 不要下來 人名 aci Marinih. 和 人名		555 因為你們要吃的食 物是芒草, 雜草, 樹木
	555 Ira 'i, kamo sa tora 'i, o Talod ko 你們 而芒草 而		

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
06	namo, ira 'i, o Dmot ko namo, (o kilag) o 你們 到離草 到你們 到樹木 到 Papah no kilag ko no namo a kaenen!" sato 葉子、扁、樹木 到 你們 食物 說 ko sowal ni Kacaw. 說話 (人稱) 人名		的葉子等很多。 Kacaw 說。
556	"Ira sa, aka pala:::fag haw! Niyam 切 故 不要旅行 我們 sa tora 'i, o Faliyasan ko kaenen niyam, 到高粱 到吃的 我們 o 'Did ko kaenen niyam, ira 'i, 'Adipog 到(稻之一)到吃的 我們 (稻之一) ko kaenen niyam, o Poroh ko kaenen niyam." 到吃的 我們 到(稻之一)到吃的 我們 ira matira sato ko paini ni Kacaw. 這樣 說了 到(人稱)人名		556 「所以你們不要想旅行到我們那裡！因為吃的糧食與你們不同；高粱，'Did (稻米之一) 'Adipog (稻米之一)，Poroh (稻米之一)等你們都不能吃的食物。」 Kacaw 說。
557	"O Panay, o Hafay, ira ko kaenen ni- 到稻米 到小米 到吃的 我 yam matiraay, aka kae:::pod kamo haw." 們 這樣 不要下來 你們		557 再說，我們的人吃的食物是稻米 (Panay) 及小米你們不能吃。你們去那裡只會餓死。所以你們絕不要下來到我們那裡。」
558	Hanaw ko kiraan sa, ra sa kiraan ir- 如此 到這個 說 這個 'ira, 'i, sato ko sowal ni Kacaw. 如此 說話 (人稱) 人名 Hanaw ko sowal. 如此 說話		558 Kacaw 如此地再三再四的告訴他們。
	VIII		八
559	Iyaan ko saka, sowa:::l sa tora 到 到故 說了 這個 'ira, ro:::ma, ano..... siwa kako a polo' 後來 也許 九 我 十 ko mihcaan ira 'i, ira sa, ma'pod ko Ri- 到 歲數 下來 到		559 從此又不知過了多少年，也許九、十年地歲月？

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
29	rik, o niyam a wina mamagho ko wina no 主我們 (結) 母 還小 主母 偏		那時, 我的母親還在幼 童的時候了。
560	Ira, tli sato ko mama na ina nira ni 說 主父 主他 Fotig mama ira 'i, Sapalgaw ira 'i, "Aka 人名父 頭目 不要 maen to Ririk, Tamdaw!" sato ko sowal no 吃 人 說 主話 偏 Sapalgaw, Fotig mama. 頭目 人名父		560 就是說, 我母親的 父親 Fotig, 他在 (主) Sapal- gaw (頭目) 時說道:「孩 子們不要吃蚱蜢那是由 人變成的小虫!」 Fotig mama 這麼說。
561	Ira sa, ca sa ka maen to Ririk haw 因此不 吃 蚱蜢 no mato'asay caira. 偏, 古人		561 了妙, 昔人不吃它 們的肉。
562	Hae::n hanaw ko sowal. 如此 主話		562 我就這麼說吧!
563	Iyaan ko saka, ira 'i, sowal sato 如 故 說 ko no niyam a kamamag, kako makatimol ko 主 我們 幼年時 我 最南端 主 nyam a sapanayan, toloto ko 'fer mato 我們 割稻處 三四 主 飛 如同 'fer no Fadadayaw e, sa'aloma::n sato. 飛 偏 (蚱蜢), 越來越多		563 記得我幼年的時候 ，跟大人去水田裡看看 大人割稻。我家的田地 最南的地方。此時首次 看如此 Fadadayaw (蚱蜢) 飛來飛去, 原來僅只三 四匹的小虫, 不久後走 來越多實在數不盡。
564	Ira, misapanay kami, kako ci kaka 割稻 我們 我 姊(兄) ako ci 'Ida, ira ci kaka ako ci Lafin, ci 我的 人名 兄(姊)我的 人名 kaka ako ci Parog, ci kaka ako ci 'Olam. 兄(姊)我的 人名 姊(兄)我的 人名		564 當時參加割稻的人 Ida, Lafin, Parog, omah
565	Ira, hatira ko dmak 'i, hatira kami 這樣 主事情 這樣 我們		565 事情就是這樣地。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
041	a malkakakaka misapanay. 兄弟姊妹 割稻		這些參加割稻的人都是我哥哥及姊姊們。	
566	Ira 'i, iraan sato mi'odat ira 'ira, 主 採取		566 一方, 在芋頭園說工作的人是我們的母親 Da-	
	ci ina ako ci Dakoc, ira 'i, ci Malay (主) 母 我 人名 (主) 人名		doc, 我母親的姊(妹) Ma-	
	pton ni ina ako, ira 'i, ci Hafar, ira 'i, 同胞 母 我 人名		lay, 她的孩子 Taray 及 Anna	
	ci Taray wawa ni ina ako, ira 'i, ci Awa, 人名 孩子 母 我的 (主) 人名		等。	
	ira 'i, hatira ko mihodatay to natalian. 以上 (主) 採取 芋頭園		567 她們都被此地配合	
567	Iyaan ko saka, do'doe::n niya a ni- 出 (主) 故 照樣作 割		割稻工作的人。	
	sapanay. 稻		568 就在這個時候, 不	
568	Hatira kiranan sa, ma'pod itira ita- 這樣 這事 下來 那裡 上		知從何知來的一群一群	
	gtag ni sapanay ira 'i, 'ira sapti' han 般 割稻 打		的 Ririk 下來吃掉稻葉。我	
	ako ira 'i, pakafana' hanto ako ira 'i, 我 告訴 我		一人打死也來不起即跑	
569	"O maan ko matiniay sa ina, ci ko 到什麼 主 這種的 母 不是也		過去告訴我的母親說道	
	Fafo::kod kini?" hanto kiya no mako a ina. (出名) 這個 說了 如此(偏)我 母		569:「媽媽, 這是什麼東西	
	"Aya o Ririk 'e, maan hato?! komaento to 呀 主 蚱蜢 怎麼做 吃掉		呢? 也不是 fufokod?」	
	Hafay!" sato. 小米		母親一看說道:「哎呀, 糟	
570	Iyaan ko saka, so'linay, hilaam hanto 出 故 實在 不久後		了! 那是 Ririk (蚱蜢)	
	ira 'ira, sato'e::man sato a ma'fer nani- 如黑暗 飛上 從南方		會吃掉小米的!」母親	
			很恐慌的告訴我。	
			570 於是不久後一陣一	
			陣地從南方如似飛過來	
			黑雲一樣, 一眨眼之間	

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
53 timol.			稻田變成蚱蜢之海。
571 Ira toko sato ra 'ira, iraw ihiya i 到了 那裡 那個 在 Cikapi'an, ira sa, tatiuh fahfah sato a 地名 嚴重受害 yana Ririk. 那個 蚱蜢			571 據說：又飛到 Cika- pian 那裡，小米損害的 一樣嚴重。
572 Ira 'i, kako sa tora 'i, ala sato 我 取 kako solsol han ako. Ira 'i, "No niala ha- 我 連 我 何取 呢 ni?" saan kahot han ako itira i lalan. 說 我 那邊在路			572 記得當時雖然大人 不許捕捉！地禁止捕捉 ，因小孩不管大人怎麼 說我還是一串一串地捕 回家。
573 Ira sa, matira sato o finawlan ira 故 眾人 'i, raricafer a emin to Ririk. 捕捉 大家 蚱蜢			573 回家途中，看到大 家也在路邊的蚱蜢捕捉 得多了。
574 Iyaan ko saka, tahaloma' todoh han 故 到 家 烘燒 tora 'i, ka'so'. 好吃			574 回到家了，把它烘 燒吃起來實在好吃。
575 Matira kira sa, so'linay, ira 'i, 這樣 於是 o siwayan ko Hafay. Ira 'i, salomi'ami'ad 成熟 到 小米 每天每天 sato kami a mi:mapapla'to kami a midawa. 我們 分組 我們 看守			575 然後，因為還有部 落，未收割小米，我們家 人白天輪番地看守防止 蚱蜢下次突然加害小米。
576 O finawlan sato ra 'ira, o cisapanayay 到 眾人 到 未完割稻 ira 'i, mapapla', anotatosasa ko midawaay. 分組 或者二人 到 看守			部落的人一樣，大家 還有未完收割的小米， 都這麼作。
576 Ira, o lalaya'en ko Pnen a mitiwatiw. 到 (約六尺長) 到 蘆葦葉 揮一揮			576 白天的工作是把約

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
65	Ira 'i, ma'fer ira ', naikoran ira 'i, 飛上 後來 ma'pod. A:wa sato ko hiya sato'man saan. 下來 沒有 向那個如黑暗 說 Sa, kiraan. 如此 以上 577 Iyaan ko saka, awaayto ko papah no 山 故 沒有 向葉 偏 Hafay ato Kaladi. 小米 和 稻米 Matira ko dmak kiraan haw. Hanaw 這樣 向事情 這事 如此 ako ko sowal. 我向話		長度六台尺左右的蘆葦 不斷地揮一揮阻止它倒 ，但這樣作沒用，它倒 還是下來吃。除非到了 夜間不知它倒飛到那裡 去？也許它倒已吃光 577 了小米和稻米的葉 子就走了？ 事情就是這樣。是我 說。
578	Iyaan ko saka, romahihca kira 'ira, 山 向故 翌年 yana kodpaay itira ikarici'an ira 'i, i- 那些(蚱蜢之類)那裡(地面) ra, mati::ya sa o Lalonah a mihaen a mis- 如同 向 蝗蟲 這樣 跳 atakod a matini a matini. 起來 這樣 這樣 579 Ira sa, "Kamo sato o kita o finaw- 山 故 你們 向我們向象 lan ira 'i, ira, mikegkeg kita mipatay to 挖溝 我們 殺掉 Kpa." sato, kegkeg han ira 'i, ira, mato- 說 挖溝 裝滿 mes ko pakayni i para' ko kegkeg. 向 到此 在臀部 向 水溝 580 Ira 'i, patayen a mipi'pi ira 'i, 殺掉 壓住 matiya::to. 照樣		578 到了翌年 Kakopacy (蚱蜢之類) 出現了更多它們 散在地面如同蝗蟲一樣 多。 579 「全体居民起來緊急 挖溝！」有命令於是居民 合力地挖溝把Katpaay扒 起埋在那裡。說，溝道 大約到臀部那麼深。 580 這樣將它們在溝道 裡壓住消滅。

主 題	地 點	報 導
時 間	編 號	記 音
75		
581	Ira 'i, ma'pod itira i Na'odo'an ir- 下來 那裡 在地名 a 'i, pakopa pawawa. ira poldeten no para' (生) (出產) 氣出來 臀部 no Ririk, ilaloma' no Sra ko wawa. 蚱蜢 裡面 土 小孩子 Matira ko dmak. 這樣 事情	581 在 Na'odo'an 地方停留 ，蚱蜢以從其臀部露出 虫卵且從地中產生幼蚱 蜢。 事情就是這樣。
582	Ira 'i, ya sato no mihaenen ira, ca- 這動作 ay ma'ferto ko hiya to caay ka hiya. 飛起來 那個 不 那個	582 這樣地土中的虫卵 很快地變成幼虫到各 個試驗起來。
583	Hatira, matira ko dmak kiraan naw. 這樣 這樣 事情 這事 Dado'do'do:: sa kiya o fer no Kpa. 接不斷地 那個 起飛 幼虫 Tfo sa ra 'i, i:ra Kapa, pakpa itira, ma- 停留 虫卵 生卵 那裡 eferto kiya itiraay i Nafodo'an. 飛上去 那個 在那裡 在地名	583 這些幼虫長得蚱蜢 時又成群結隊地起飛移 到 Nafodo'an 那裡停留。
584	Ira 'i, nanitira 'i, ma'podto itira 從此 下來 在於 i Koyo sawalian no niyaro', pakopa itira. 在地處 東邊 屬) 部落 生卵 那地方	584 停留那裡不久又很 快地生卵變成幼虫成群飛 到東部落的 Koyo 那裡。
585	Ira 'i, sa::an ira 'i, ma'pod itira 然後 下來 那裡 i sawalian no niyaro' no Fata'an, pakopa 在東邊 屬) 部落 屬) 馬太安 生卵 itira. 那裡	585 然後再起飛移動到 馬太安社東邊那裡停留 產生虫卵又很快地變成 蚱蜢。
586	Ira sa, iyaan sato tolo a mihca a 此故之後 三 年 (結) (ira ko Ririk) a cikaniya ko Ririk. 有(主) 蚱蜢 (有離開) (主) 蚱蜢	586 據說在那裡停留約 三年等殖不停。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
88	587	Hanaw ko kiraan sa, talaniyaro' ko 如此 主 這是 說 到部落 主	587	這樣地蔓延得飛到 部落內，使鷄看幼虫怕 得不敢啄吃那麼多。 事情就是這樣。
		Kopa ira 'i, matalaw ko 'Ayam. 虫卵 害怕 主 鷄		
588		Ira matira ko dmak kiraan. 則 這樣 主 事情 這事	588	
589		Micomocomod iloma' ko Ririk. 進入 屋裡 主 炸蟪	589	有些炸蟪飛到屋內 擾亂人家。
		matira ko dmak haw. 如此 主 事情		
590		Ira sa, Ririk sato ko finawlan ira 如此 故 炸蟪 主 眾人	590	如此，眾人出來合 力撲捉炸蟪。人々被捕 捉的炸蟪裝滿在魚簍現 在每人捕捉炸蟪不下於 三、四個魚簍。
		'ira, o Rakar, alatolotolo to Rakar mato- 魚簍 持三、四個 魚簍 裝滿 mes.		
591		Ira sa, pataloma' ira 'i, fa'isaw 拿回 煮一	591	所撲捉的炸蟪全部 拿回先用水煮再拿出來 攤在 fasolan (藤蓆) 曬一晚 備為後日之佳肴。就這 樣地處理。
		haenen. Ira 'i, ya nifadisawan ira 'i, 煮 所煮的		
		clak ko Fasolan ira 'i, pawali haenen. 打開 主 草蓆 曬一晚 這麽做		
592		Kira matira ko dmak kiraan. 則 這樣 主 事情 這事	592	事情就是這樣。 炸蟪依此無法消滅 ，後來又飛到 take 地方 ，Kohkoh 地方停留繁殖
		Sa, tahira Tahe ira 'i, pakopa, ir- 到了 地名 生卵		
		a 'i, tahira i Kohkoh ira 'i, pakopa. 到了 在 地名 生卵		
593		Ira sa, tolo a mihca ko kahiyaan ir- 如此 故 三 年 主 狀況	593	各處在那裡停留着 達三年。但不知什麼，第四 年突然消失不見了。
		a'i, sakaspat ira 'i, icowaan awaayto. 第四 在那裡 沒有		
		Ira, awa:: sato ko Ririk. 沒有 主 炸蟪		

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
594	Hanaw ko sowal matini sa, ra: sa to-					
	如此 而 說 這樣					
	ra 'ira, itira kira sapaimi no mako haw.					
	那裡 就是 所說的 屬我的					
595	Ira 'i, o niyaro' sato iraan ira, o					
	主部落					
	Koga to a c:cay ko kaenen ato Tali.					
	甘薯 一個 而 吃的 和 芋頭					
596	Ira 'i 'ira, mikapo ko sadak no Ha-					
	無用 而 生產 屬					
	fay? mikapo ko sadak no Panay howa?					
	小米 無用 而 生產 屬 稻米 說					
597	Yosanay kinian sa, ra: sa tora 'i,					
	說 如此					
	(alaca::cay) tati:hito no paenan ko panay					
	每一個 阿美族 另一半 雅美族 倉口 而 稻米 說 那一邊					
	ato Hafay.					
	和 小米					
598	Ira sa, iraan haw ko todog sapaloma					
	山 故 這個 主 利用 種子					
	haw.					
	作					
599	Hanaw ko owal.					
	如此 而 說					
600	Narikoran no Ririk kiraan ira, ma-					
	之後 屬 蚱蜢 說 屬					
	tayalto ko Fata'an ira, irato ko kakaenen.					
	她 工作 而 馬太安人 有了 而 糧食					
601	Iyaan ko saka, matira ko sapaini no					
	山 而 故 這樣 而 所指示 屬					
	mako imatini haw.					
	我的 現在					
602	Hanaw ko sowal tiranan sa, iraan sa					
	如此 而 話 這事 用 山					
595	由於 病虫害 的 災難					
	部落 的人 僅 靠着 甘薯 和					
	芋頭 而 生活。					
596	目前 已經 沒有 小米					
	和 稻米, 而 生產 了。					
597	能够 留下 剩的 小米					
	和 稻米 僅 堆積 在 米倉 內					
598	這些 東西 也是 只為					
	了 種子 而 留下 來的。					
599	話 如此 說 吧。					
600	蚱蜢 的 災害 之後,					
	馬太安 部落 田中 作 掌 恆					
	復 正常 就 開始 有 飯 吃了。					
601	至此, 現在 我所 報					
	導的 事情 就是 這樣。					
602	所以 說, 據說 這些					
	Ririk 的 發生的 起源 是					

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
110						
tora ira, o mararirik kiraan o: naniti- ni::ay i Ciwidian haw.	主變成蚱蜢 那個 主 從此			由那些死亡之 Ciwidian 人變成蚱蜢而來的。		
603 Hanaw ko kiraan.	在部落名 如此 以上			603 如此說。		
O cayay ka kararirik kiraan 'ira, o Fata'an, o Tafalog, o Amis ira 'i, iraan o Kiwit, o Pa'ilasen, ira iraan o Cpo'. Ira kiraan o Afih, 'i Harawan, o Ag- coh, Takoliyaw, ira ato Tokar, o Lohok, Matadim, ira kiraan o 'Olalip, 'Olaw (Ta- ra'aran), ira kiraan o Nafasayan.	主不會 變成蚱蜢 說 馬太安 主太自望 主地名 主奇密 主地名 主大港口 主地名 地名 主地 地名 地名 主地名 地名 這事 主地名 地名 又 那些 主地名			604 還有 Afih, Haraw- an, Agcoh (安通), Take- liyaw, Tokar, Lohok, Matadim, Nafasayan.		
605 Ira o Fanaw (Ca Tanawan), ira kir- aan o Lilag, iraan o Piwma.	又 主池上 人名 那個 主地名 那些 主地名			605 又, Fanaw (池上) 是 tanaw 的部落, Lilag, Piwma (卑南) 等。		
606 Hatira ko caay ka Ririk haw.	以上 主不 作蚱蜢			606 以上之部落人絕對 不會變成蚱蜢的。		
607 Hanaw ko sowal sa, mati:ra ko pakog- ko ako.	如此 主說 這樣地 主 講故 事我			607 我就是這樣地講故 事。		
608 Iyaan ko saka, matiraay ko sapaini no mako sa, masaay hakiya ko ira no Ririk	此 主故 這樣 主所指示 編我的 如何 想 主有關於蚱蜢			608 為此, 所以我這麼 說要你們知道, 蚱蜢的 故事及蚱蜢從那裡的?		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
117 inanicowaay ko Ririk asa kamo. 從那裡來的 主 蛇螫 想 你們		詳細地告訴你們。
609 O sanay no mako kinian sa, oyo tati- 話說 屬我的 這個 說 則 不良 ihay kira Komod haw. 那個 頭目		609 我說，這就是惡性 頭目以後果就是。
610 Namitafokoday ci Tamih yayah ko hi- 捕魚時 (主) 人名 主 ya ira kiraan o ira no Ciwidiann. 主 部落名		610 回頭說來，Ciwidi- an 人的暴行從用魚網謀 殺 tamih yayah 開始，是 很明顯的証明。
611 Hanaw ko kiraan sa, iraan sa tora 'i- 如山 主 這事 ra, o tamdaw:wto haw. 主 與人		611 就是說，那些蛇螫 是死已的人變成來的。
612 Hanaw ko sowal tiraan. 如山 主 說、這事		612 這事就是這麼說的。
613 Saanto ko sapaini no mako sa, inian 這樣 主 指示 屬我的 這個 kinian sa, tli sato ko mafokilay a imat- 就是 說 主 不知道的 現 ini ira 'i, ira, "O nanisaga'an ni Iyes 在 主 所創造的 耶穌 sama" saan, "Ira 'ira, namimaan misaga' 稱 說 為什麼 創造 ci Iyes sama to matiranay? caay ka saan (主) 耶穌稱 那種的 不 說 kako o Sapalgaw? ni Onak tafog?" 我 (主) 頭目 人名		613 但現在有些人說： 「這是耶穌所創造的一切 ！」 我回答說：「稱爲耶穌 所創造那些東西有什麼 用呢？我是個 Sapalgaw (頭目)，難道我這個 On- ak tafeg 講古的不算數 嗎？」
614 Cikasaan ko faloco' imatini sa, ira- 不這麼說、主 心中 現在 an sato 'i, ira pacfa: sa to matiraay a 隨便說 這種的 sowal? sa, ko faloco' ako imatini haw. 話 想 主 心中 我的現在		614 因此，近來有人批 評我說「胡說八道」， 使我心裡難過。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
126			
615	Hanaw kiraan sa, ira 'ira, matira:- 說這故事 這樣的 ay ko cacorocorok. 這世世代代		615 說公平話，這講古 不是我創作以而我們部 落世世代代傳承下來的 。
616	Nikasaan no mako ira 'ira, matini 所以說，屬我的 如今 sato kiraan ira 'i, ira no mako:to a wawa 這事 我的 孩子 ci Talo ko mafana'ay to matiraay a pakog- 人名，我所知道 這些事 講古 ko. 事。		616 現在依我的判斷， 在部落內還可以傳承給 後輩的人就是我的孫子 Talo 一人吧！
617	Ira i Yakofa. O kaka no sadak no mal- 在公所，(長兄姊) 支族 兄弟 kakakakaay pton no ina ako ko ciwawaay ci 姊妹 親戚(屬) 母 我的，(他的孩子) (人主) Taloan. 人名		617 他現在在公所上班 。他是我母親 Pton (兄弟 姊妹) 的兒子。
618	Hanaw ko sowal sa, mafana' kiraan. 如此問話 知道 他 Hanaw ko sowal. 如此問話		618 我相信他，他所知 道的講古一定不少。我 如此說。
619	Ya sato no mako a pton ci Calaw payo 我的 同胞 人名 ira 'i, pton no pakamamaay. 同胞(屬)父方		619 還有我父方親戚那 裡的人 Calaw payo。
620	Ira sa, macowa matafaka ko hiya sato, 如何 分散 由那個說 ira 'i, sa cikomod sa ci Calaw ci Calaw 題目 (人主) 人名 (人主) 人名 payo, iyaan ko saka, "Are kaka, pakog- 由 故 老兄 講古 ko e kako." saan ira sa, fana' han ko nika 吧 我 說 知道 由關於		620 Calaw Payo 說：「老 兄給我講古好不好？」 他常來要聽有關 Ciwidi- an 的故事。例如：事情 如何發生？當時的題目 是誰？青年們如何投網 誘殺 tamih yaya 又 to-
註			

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
139	pitafo kod no kapah ni Tomog kacig haw Ci- 撒着衣岡 (屬) 青年 人名 部落 widian haw.		mog kacig 這個人等。
621	Ira, "Mati:ni Calaw." hanto ako. 這樣地 人名 說 我		621 我準意地 = 「如此」 以此 Calaw」我講古。
622	Sawal sato ira 'ira, caay ka fana' 說 了 不 知道 are malawato ni Calaw. 忘了 人名		622 他也許有些不明白 的地方都忘了？
623	Ira sa, pakafana'en nira ko wawa 故 告訴 他 小孩子 ci Calaw ira 'ira, mafana' kiraan. 人名 知道 這事		623 不管有些部份忘了 ，他還是只要有空，他 很熱心地傳承給兒子聽
624	Ira 'i, caayho piholol ci Talo tako- 還未 造訪 人名 為我 wan. Hanaw ko sawal. 如何 說		624 不過 talo 久久未來 是我交談。
625	Yosanay no faloco' ako matini sa, 為此 屬心意 我的現在 說 ini::an ko sawal ako haw. 這就是 說話 我的吧		625 所以 我現在說及心 中的苦悶。
626	Hanaw ko sawal sa, matini sato ira 如何 說 如今 'ira, nainian kinasawal ako matini sa, 'e, 原本的 這個話 我的現在		626 再說：我為什麼如 此說呢？最近我又聽到 長老會那裡的人說：「這 位 Onak tafeg 耆老真是 胡說八道！」
627	sawal sato 'ira, "Pacfa koni Onak mama a 說 了 亂講 這位 人名-女 sawal." sato ko Ciwlo. 話 說 而長老會		627 事情就是這樣。
628	Ira matira ko dmak kiraan haw. 這樣 說話 這事		628 所以說現在有關於這 些故事，以照長老會的
629	Hanaw kiraan sa, matini: sato 'i, 如何 那個 現在		

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
162	ira ko Siciwciw ira a tatosa a tayra i 主(訪問官人) 二位 去 在		人批評說：「講古有什麼用？是個迷信！」但我看在二位訪問官人遠道來到馬太安部落的熱心，我就說說這些故事好讓二位訪問官人愉快地回去。
	Fata'an sa, kina cayay ko pasadak kiraan 部落名 原來不 主說出來這事		
	ira 'i, ira, "O hamaan, o romato ko lalan" 主有什麼用 主改變 主道理		
	sato ko Ciwlo kiraan nasa kako, sini'ada 主長老會說 想我 同情		
	kako ciciwciwan a tatosa. 我(訪問官人) 二人		
621	Ira hatira kiraan sa, paini hati ako. 這樣這事故告訴就我		621 主此，我準意地接受訪問——告訴二位。
	Hanaw ko سوال haw. 如主說		630 以上如主。
631	Iyaan ko saka, سوال sato ira 'ira, 此主故說		631 特別是劉先生說：「請教老先生！」
	ci Liwsag ira سوال sa tora 'ira, "Cae ka- (主)劉先生 說了這不我		
	ko mama" sato. 父 說		
632	Ira 'i, "Kapahto" ano caay pakafana' 行了 若不講出來		632 「行了！」我就答應。那是我看在劉先生專程來訪我怎麼敢不接受呢？主此，我所有的一一傳授給他。
	tora howa 'i, katayni:anto ni Liwsag a 專程來的 劉先生		
	madado'do'do 'i, ira sini'ada kako kini. 傳下來的 同情 我 故		
633	Sa miai 'i, ira sa, sowa:l paini 如主乞求 講出來 告訴		633 我面對這麼熱心的劉先生不留一個統統講出來了。你看，從Komod (古代神譜)，Lopalagan故事，Ayaw no riyar (洪水時代)，Tatakosan神話，
	ako kora 'ira, painianto ako ci Liwsag 我 講出來 我(主)劉先生		
	to Komod, makitini Lopalagaw ira 'Ayaw no 頭目 從此 神明名 以前(高)		
	riyar, ta tagasa itini ci Tatakosan. 洪水時代 直到 在於(主)神明名		
註	① 這說，時代，字語！		

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
178						
634	Tagasa itini ci Solol 'alimolo ma'- 出題 這裡 (主) 神明名 神明名 降 podto. Iraan ko pakafana: 'ay to sowal 那個 (主) 傳授的 話 no Kawas haw. 屬 神明名					634 Solol alimolo 神話 等主要的講古全部講出 來了。同時，這些講古 也是這些神人 (Kawas) 親 口傳授給馬太安的人。
635	Hanaw ko kiraan sa, ra:sa tora 'i, 如前再這事 然後 na inian ko sapaini ako matini. 這就是主所告訴我 現在					635 所以，由此知道我所 講古的一切沒有一件我 Onak 創作故事。
636	Ira sa, tacowaan hanima, mahre:kto 所故這件 事情 完畢了 nacila ira sa, nika kakotako:tay imatini 前日 為此 輪流地 現在 takowan kira howa. 為我 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料					636 如前天說過，我不 過是現任頭目，這講古 由前任頭目接下來而輪 到我講古的時代了。
637	Nikasaan no faloco' ako, matira:nay 為此 (屬) 心意 我 就這樣計畫 ko sapaini matini haw. 主 所說之 現在					
638	Sa kako tora, raan sato 'ira, awaayto. 我 這個 沒有了 Ira 'i, awaayto kinian o misimdan 沒有了 這些 (主) 隱藏的 no faloco' ako. 屬 心意 我					638 再說：我所有的一 切故事全部講完了，沒 有一隻隱藏的故事了。
639	Ano ta'agen ako, ko pacfa: han ako 若誇大 我 主 胡說 我 ko sowal a matiya 'i, caayay ka matira 主 話 說 不是 這樣 ko Kogko no mato'asay, ira fancal amatira? 主 講古 (屬) 古人 可以 這麽做? caay ka saan kako. 不這麽做說 我					639 也許我講古不會使 各位滿足？那有什麼法 子？我知道什麼我說什 麼。我不得把故事的內 容隨便增加或減少。這 就是我对這馬太安人的 神話故事的珍惜和愛護
註						

主 題	190	地點		報導	
		時間		記音	
		編號		翻譯	
640 Yosanay kinian sa, ra sa tora, o 所以說這個 hatiraay ko sowal ako. 懂山 的話 我的				的精神與態度。 640 我的講古到此為止 全部完畢！謝文大家！	
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫					
註					